Griego Como Herramienta Exegética

Un manual práctico que enseña los fundamentos del griego y la exégesis, incluyendo el uso de programas computacionales

Richard B. Ramsay

GRIEGO COMO HERRAMIENTA EXEGÉTICA

Producto:
Categoría: 1. Griego 2. Exégesis 3. Biblia
ISBN:

El Dr. Richard Ramsay fue misionero durante 21 años en Chile, trabajando como profesor y pastor. Tiene una Maestría en Teología de *Covenant Theological Seminary*, además de una Maestría en Divinidades y un Doctorado en Misiones de *Westminster Theological Seminary*. Actualmente es profesor a tiempo completo de la Universidad FLET en Miami, donde vive con su esposa, María Angélica y sus dos hijos. Es autor de *¿Cuán bueno debo ser?, A su imagen, Católicos y protestantes, Exploremos Génesis* (co-autor), e *Integridad intelectual*.

Prefacio

Este texto viene a llenar un vacío en los estudios bíblicos y teológicos, puesto que capacita al estudiante para hacer exégesis del Nuevo Testamento usando solo los principios fundamentales del griego.[1] Enseña los elementos básicos del griego, el uso correcto de las herramientas lingüísticas (incluyendo los programas computacionales) y los pasos para hacer una exégesis. Además, incluye ejercicios de griego y sus respuestas. El estudiante será guiado a seleccionar un texto para hacer una exégesis completa y presentar un informe escrito. ¡Los resultados de su propia investigación de las Escrituras sin duda le sorprenderán!

Para realizar los ejercicios de este curso, el alumno deberá comprar o tener acceso a algunos libros, especialmente un Nuevo Testamento en griego, un diccionario griego-español, y una *Clave lingüística*. Otra alternativa es obtener estos recursos en forma electrónica a través de un disco compacto (como *Logos* o *BibleWorks*) o en el Internet (como *The Greek New Testament*). Una de las lecciones está dedicada a explicar cómo obtener estos recursos.

Quisiera agradecer a los alumnos cubanos que tomaron este curso en el *Seminario Los Pinos* y a los alumnos mexicanos que estudiaron conmigo en Miami , por la paciencia que tuvieron al experimentar con las primeras versiones de este curso. Aquellos «experimentos» me permitieron mejorar el libro. Finalmente, quisiera agradecer a mi esposa María Angélica, y a Esteban Sepúlveda, por la redacción del español.

1 Para estudiar el griego a profundidad, recomendamos el texto *Aprendamos griego* por Clarence Hale (Logoi/Unilit, 2001), redactado por Richard Ramsay. Algunas secciones del presente libro son porciones que el autor añadió al texto de Hale.

Contenido

Nota para los alumnos de la *Universidad FLET*:
Antes de empezar el estudio de las lecciones, vea la guía de estudio para el alumno y el manual para el facilitador al final del libro.

Lección 1
Introducción



En esta lección, usted conocerá algunas importantes razones para aprender exégesis y griego. Al terminar la lección, escribirá en sus propias palabras algunas de estas razones.

1.1 ¿Por qué estudiar exégesis?

La razón principal para aprender a hacer exégesis es simplemente conocer mejor la Palabra de Dios. Puesto que cada palabra es inspirada, debemos manejarla con extremo cuidado. No hay amonestación más seria para pastores y maestros que la de Santiago 3.1: "Hermanos míos, no os hagáis maestros muchos de vosotros, sabiendo que recibiremos mayor condenación." Esto solo es suficiente para convencernos de ser cautelosos y diligentes en el estudio de la Biblia.

La *exégesis consiste en* extraer el significado del texto. El término viene de exagw (*exságô*), literalmente «extraer, sacar, llevar o conducir fuera». Cuando Dios inspiró cada texto

de las Escrituras, tenía un mensaje que comunicar, y eso es lo que queremos analizar. No queremos agregar ideas propias, ni sacar conclusiones que no estén expresadas en el texto, sino *sacar fuera* lo que ya está en el pasaje. A esto podríamos llamarlo también *análisis bíblico,* o *hermenéutica*.

Parte de la tarea de la exégesis consiste en *traducir el significado* a nuestra época en el particular contexto de nuestro lenguaje y región. Este proceso también se llama «contextualización».

Cada vez que predicamos o enseñamos sobre algún texto bíblico, los oyentes deben tener muy claro que el punto principal de nuestro mensaje está basado en el texto. Estamos enseñando la *Palabra de Dios* y no nuestras propias ideas.

Al preparar el mensaje o la clase, debemos atender el siguiente criterio. Supongamos que alguien que escuchó el mensaje vuelve a su casa y trata de explicar de qué se trató. Si le preguntan, ¿De dónde viene esa idea?, ¿De dónde consiguió tal idea el pastor?, o, ¿Cómo puede afirmarse tal cosa?, aquella persona no debería tener problemas para citar o mostrar el texto bíblico, ni debería tener dificultades en demostrar que el texto bíblico confirma la enseñanza principal del mensaje. Por ejemplo, si un pastor predica un sermón basado en Efesios 2.8-10 («Porque por gracia sois salvos por medio de la fe...»), y el punto principal es que la salvación es por medio de la fe, el oyente no debería tener ningún problema en señalar cómo estos dos versículos confirman tal verdad. Al contrario, si un pastor predica un sermón basado en Efesios 2.8-10 y su punto principal es que todas las personas son salvas, el oyente no podrá respaldar esa verdad con este pasaje (¡ni con ningún otro!).

Este ejemplo es bastante obvio, pero la realidad es que muchos pastores y maestros simplemente piensan en algo que

desean comunicar, y buscan algún pasaje para apoyar su propia idea. Así, frecuentemente distorsionan el mensaje de aquel pasaje bíblico.

No debemos olvidar que al interpretar correctamente las Escrituras, siendo guiados por el Espíritu Santo, recibiremos una gran bendición espiritual y conoceremos mejor a Jesucristo, quien es el mensaje central de las Escrituras. La exégesis nunca debe convertirse en un mero ejercicio intelectual. Queremos abrir las Escrituras, tal como lo hizo Jesús con los dos discípulos en el camino a Emaús.

Lucas 24.27, 32

Y comenzando desde Moisés, y siguiendo por todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que de él decían. ... Y se decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras? [2]

1.2 ¿Por qué estudiar griego?

Para algunos, aprender un idioma es un proceso fascinante, ya que les abre una puerta a un mundo nuevo de pensamientos y costumbres. Sin embargo, para otros, es como perderse en un laberinto sin salida. Entendemos que hay quienes no desean estudiar un curso completo de griego. Otros simplemente no tienen el tiempo para dedicarse al aprendizaje de un idioma. Esto no significa que no sean buenos estudiantes, o que no puedan ser buenos pastores, predicadores, o profesores de teología.

2 Los pasajes en español de este libro son citados de la versión *Reina Valera 1960*, excepto donde se indica de otra manera.

Al mismo tiempo, todos debemos reconocer la importancia de saber lo suficiente de griego para emprender una exégesis seria de un pasaje del Nuevo Testamento. Puesto que los manuscritos originales fueron escritos en griego, es imprescindible saber algo de este idioma para obtener una buena interpretación. Hay tesoros de sabiduría bíblica esperando ser descubiertos, pero muchos carecen de las herramientas necesarias para ir en su búsqueda.

El propósito de este curso es enseñar los fundamentos del griego y un método para hacer exégesis. De esta manera el estudiante estará capacitado para hacer un análisis serio de los textos del Nuevo Testamento, sin tener que haber hecho un estudio completo del idioma.

Si alguien desea estudiar griego en forma más completa, existen otros textos disponibles. Recomendamos especialmente *Aprendamos griego del Nuevo Testamento*, por Clarence Hale: Editorial Unilit-Logoi, 2001.

1.3 Ejemplos de la importancia de estudiar griego

Hay muchas cosas que se ven solo si se lee en el original en griego.

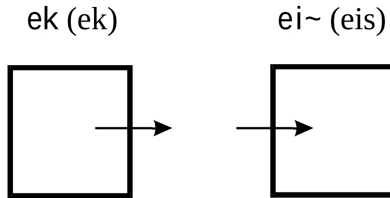
a) «Por fe y para fe» (Romanos 1.17)

Por ejemplo, es difícil entender Romanos 1.17:

Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe, como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá.

¿Qué significa la frase, «por fe y para fe»? A primera vista, no tiene mucho sentido. Hay varias traducciones muy distintas. *La Biblia de Jerusalén* dice, «de fe en fe». *La Biblia Nacar Colunga* traduce, «se revela la justicia de Dios, pasando de una fe a otra». *La Biblia de las Américas* y la *Biblia Textual* coinciden con la versión *Reina Valera* de 1960 («por fe y para fe»). La *Nueva Versión Internacional* dice, «la justicia se revela por fe desde el principio hasta el fin». ¿Cuál tendrá razón?

Al investigar el griego, se encuentra algo interesante: la frase es ek pistew~ ei~ pistin (*ek písteôs eis pístin*). La palabra ek (*ek*) es una preposición que normalmente se usa para describir movimiento *desde adentro hacia afuera*, por ejemplo, para decir que alguien salió *de* la casa. En cambio, la palabra ei~ (*eis*) es una preposición que normalmente se usa para describir movimiento *desde afuera hacia adentro*, por ejemplo para decir que alguien entró *en* la casa.



Literalmente, entonces, el texto dice que la justicia se revela «de la fe hacia la fe», o «desde la fe hasta la fe». Al analizar las palabras en su uso normal, ya tenemos una imagen mental de algo: de dos áreas de fe en que se revela la justicia de Dios. La frase despierta la imagen de un viaje que empieza en un área de fe y termina en otra área de fe, o posiblemente despierta la imagen de un puente en donde alguien empieza por la fe en un lado y termina por la fe en el otro extremo.

Podemos concluir que la *Nueva Versión Internacional*, aunque en este caso no tiene una traducción muy literal, comunica bastante bien la idea del griego, «la justicia se revela por fe *desde el principio hasta el fin*».

Además, el contexto de la carta apoya esta traducción. El versículo es una introducción a toda la carta a los Romanos, en que Pablo trata el tema de la justificación y de la santificación. Este texto nos dice, entonces, que la justicia viene de Dios por fe, desde el comienzo de la vida cristiana hasta el final. En otras palabras, la justificación es por fe, y también la santificación es por fe, es decir, ¡el proceso completo hasta la glorificación! No hay justicia que no venga de Dios por medio de la fe.

b) ¿Quitado o levantado? (Juan 15.2)

En *Secretos de la vid*, Bruce Wilkinson cuestiona las traducciones más comunes de una palabra en Juan 15.2. Sugiere que, en vez de decir «Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo *quitará*...», debe decir, «Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo *levantará*....» El autor explica que la palabra en griego es «airo».[3] Añade que un viñador frecuentemente ve que está caída una rama, y que está cubierta de tierra. No dará fruto así, por lo tanto el labrador levanta la rama y la sacude. Si el lector no puede siquiera buscar en un diccionario la palabra en griego, sencillamente no tendrá más que aceptar la conclusión del autor. En este caso, el léxico da varias definiciones de airw (*airô*): levantar, subir, llevar, quitar, destruir. Concluimos que la traducción de Bruce

3 Bruce Wilkinson, *Secretos de la vid* (Miami: Unilit, 2001), p. 33.

Wilkinson es una opción *válida*. Más aun, sus argumentos son bastante convincentes.

b) ¿Lleno o llenado del Espíritu (Hechos)?

Uno de los temas que actualmente divide a los estudiosos de la Biblia es la doctrina de la plenitud del Espíritu Santo. Hay distintas opiniones acerca de la interpretación de algunos pasajes del *Libro de los Hechos*. Sin pretender resolver todos los debates teológicos, quisiéramos mencionar algunos aspectos lingüísticos que ayudarán en la búsqueda de claridad.

Existen quienes hacen distinciones técnicas entre términos como «bautismo» del Espíritu, «recepción» del Espíritu, y «plenitud» del Espíritu. No obstante, al investigar el uso de estas palabras y frases en griego, queda bastante claro que casi todas estas distinciones técnicas desaparecen, porque estas frases se usan en forma intercambiable. Por ejemplo, se hace referencia al mismo evento del día de Pentecostés, usando cuatro frases distintas: «seréis bautizados por el Espíritu Santo» (1.5), «cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo» (1.8), «fueron todos llenos del Espíritu Santo» (2.4), y «derramaré mi Espíritu» (2.17,18). Compare también Hechos 8.14-18, Hechos 10.44-47, y Hechos 11.15-16. Por lo tanto, tenemos que descartar una distinción clara entre el significado teológico de los términos mencionados.

Pero hay otra distinción lingüística notable en el libro de Hechos. Se puede hacer una distinción entre el adjetivo «lleno» y la forma pasiva del verbo «llenar». Por un lado, se habla de ser «lleno» del Espíritu Santo como la *característica* de una persona, es decir, la descripción de un estado de madurez espiritual. Por otro lado, se habla de «ser llenado»

del Espíritu Santo como una *experiencia,* es decir, como el reultado de una manifestación especial del Espíritu capacitando a una persona para una tarea especial. Desgraciadamente, en las traducciones al español no se advierte esta diferencia, porque normalmente en español no se dice que una persona sea «llenada». En el griego, en cambio, la distinción es clara.

Cuando se habla de la *característica,* se usa un adjetivo, plhrh~ (*plê´rês,* lleno). Esto describe una situación de tipo más permanente. Es como decir que la persona es «alta», o «bonita». En estos casos, la persona es «llena del Espíritu».

El autor de Hechos utiliza este adjetivo cuando describe a los hombres elegidos como diáconos en el capítulo seis.

> *Buscad, pues, hermanos, de entre vosotros a siete varones de buen testimonio, llenos* (plhrei~, *plê´reis) del Espíritu Santo....* (Hechos 6:3).

Uno de los diáconos era Esteban, *varón lleno* (plhrh~, *plê´rês*) *de fe y del Espíritu Santo* (Hechos 6.5)

También dice de Bernabé que era un *«varón bueno y lleno del Espíritu Santo y de fe»* (Hechos 11.24). Aquí se usa también el adjetivo, plhrh~ (*plê´rês*).

Cuando Lucas habla de ciertas *experiencias* en *Hechos,* usa un *verbo* (frecuentemente el verbo plhrow (*plêróô*), y normalmente en voz pasiva, plhsqei~ (*plêsthéis*). La voz pasiva del verbo se usa para decir que el sujeto recibió el resultado de una acción, por ejemplo, que un libro fue «comprado», o una casa fue «pintada». En este caso, una persona fue «llenada» del Espíritu Santo. El problema es que no se acostumbra usar así el verbo en español, y por lo tanto la traducción en muchas versiones en español es «lleno». Es

decir, se traduce el verbo tal como se hace con el adjetivo, y se pierde la distinción.

Los siguientes pasajes contienen ejemplos de esta forma de usar el verbo:

Hechos 2:4
Y fueron todos llenos (eplhsqhsan, *eplê´sthêsan) del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas...*
(Literalmente, «Y fueron todos llenados...»)

Hechos 4:8
Entonces Pedro, lleno (plhsqei~, *plêsthéis*) *del Espíritu Santo, les dijo:...*
(Literalmente, «Entonces Pedro, habiendo sido llenado del Espíritu....»)

Hechos 4:31
Cuando hubieron orado, el lugar en que estaban congregados tembló; y todos fueron llenos (eplhsqhsan, *eplê´sthêsan*) *del Espíritu Santo, y hablaban con denuedo la palabra de Dios.*
(Literalmente, «...y todos fueron llenados....»)

Hechos 9:17-18
...me ha enviado para que recibas la vista y seas lleno (plhsqh~, *plêsthê´is*) *del Espíritu Santo.*
(Literalmente, «...para que recibas la vista y seas llenado....»)

Hechos 13:9
Entonces Saulo, que también es Pablo, lleno (plhsqei~, *plêsthéis*) *del Espíritu Santo, fijando en él los ojos, dijo...:* (Literalmente, «...Pablo, habiendo sido llenado del Espíritu Santo,....»)

Sin hacer un estudio acabado del tema teológico de la plenitud del Espíritu Santo, la evidencia es suficiente para establecer una distinción de conceptos, basada en una distinción gramatical. Podemos observar una distinción entre la madurez espiritual como una característica de la personalidad y una experiencia espiritual en la preparación para un ministerio.

Esto nos sirve como una ilustración de la importancia de aprender algo de griego. Este tipo de estudio bíblico es sencillamente imposible si no manejamos las herramientas lingüísticas.

c) ¿El reino de Dios está «dentro de», o «entre», nosotros? (Lucas 17.21)

«*Ni dirán: Helo aquí, o helo allí; porque he aquí el reino de Dios está entre vosotros*»
(Lucas 17.21)

La última cláusula de este versículo ha sido traducida de distintas maneras, normalmente como lo hace Reina Valera (recién citada), pero también «porque el reino de Dios está **en** vosotros» (LBLA), o «**en medio de** vosotros» (La Biblia Textual). Al investigar el uso de la palabra ento~ (*entós*) en el griego, encontramos que, aparte de este texto, hay un solo

lugar donde ocurre la palabra en el Nuevo Testamento. Se usa en Mateo 23.26, «¡Fariseo ciego! Limpia primero lo de *adentro* del vaso y del plato para que lo de afuera también sea limpio» (LBLA). *Entós* puede tener dos significados básicos, *entre*, o *dentro de*, pero en el contexto de Mateo 23.26, obviamente significa *dentro de*. Al observar el contexto de Lucas 17.21, vemos que Cristo estaba hablando del hecho de que el reino de Dios no era *externamente visible* («Ni dirán ¡Mirad, aquí está! o ¡allí está!»). Concluimos que la traducción que armoniza naturalmente con el contexto de Lucas 17.21, y es mejor apoyada por el estudio de la palabra *entós* es «porque el reino de Dios está dentro de ustedes». Esta traducción es apoyada por el *Nuevo Testamento Interlineal* traducido por Francisco Lacueva y por la versión *Nacar Colunga* («porque el reino de Dios está *dentro de vosotros*»). Tiene implicaciones prácticas, ya que el mensaje del texto sería, entonces, que el reino de Dios comienza a manifestarse, no en forma externa y visible, sino en forma interna e invisible. La transformación del mundo comienza con un cambio interno espiritual.

Guillermo Hendriksen, en su comentario sobre este texto, explica que muchos prefieren la traducción «entre vosotros», porque piensan que Jesús se dirige a los fariseos, y como no son convertidos, el reino de Dios no está dentro de sus corazones. Pero Hendriksen se inclina a la traducción «dentro de», porque piensa que Jesús está diciendo algo más general, que el reino de Dios está en el interior de las personas, y que no está hablando específicamente o únicamente de las personas que están escuchando en el momento.

Otro comentario, *The Expositors Greek New Testament*, también prefiere la traducción «dentro de», y explica que esto se aplica a los discípulos, y no a los fariseos.

d) La justificación según Pablo y Santiago

Uno de los problemas exegéticos más importantes es la comparación del concepto paulino con el concepto santiaguino de la justificación. A primera vista, estos dos autores se contradicen. Compare por ejemplo Romanos 3.28 («*Concluimos, pues, que el hombre es justificado por fe sin las obras de la ley*») con Santiago 2.24 («*Vosotros veis, pues, que el hombre es justificado por las obras, y no solamente por la fe*»).

Sin embargo, al estudiar los distintos significados de la palabra dikaiow (*dikaióô*), se ve una distinción importante: Pablo usa el término en un sentido legal, forense, comunicando la idea de un veredicto divino que declara a alguien libre de culpa, mientras Santiago lo utiliza en el sentido de su uso cotidiano, comunicando la idea de que un hombre justo mostrará la evidencia de su justicia por sus hechos.

Es decir, la palabra griega dikaiow (*dikaióô*) no siempre indica perdón de pecados o libertad de culpa. En algunos pasajes, se indica que Dios es «justificado» (Salmo 51.4). Obviamente, Dios no necesita perdón, por lo tanto, la idea es que Dios es *manifestado* como justo. En la *Nueva Versión Internacional*, se traduce el mismo verbo dikaiow (*dikaióô*) en Santiago 2.21 con la frase, «considerado justo» (¿No fue *considerado justo* nuestro antepasado Abraham por lo que hizo...?) Por alguna razón, no lo tradujeron así en Santiago 2.24, sólo tres versículos después. Me parece que evitaríamos muchos problemas teológicos si tradujéramos Santiago 2.24 del mismo modo («Ya veis que una persona es *considerada justa* por lo que hace.») Además, concuerda bien con el

contexto de la carta de Santiago, en donde se corrige el problema del libertinaje.

El propósito al mencionar estos pasajes no es convencer de una determinada interpretación de ellos, sino de la importancia de aprender aunque sea un mínimo de griego.

e) Lectura de comentarios

Hay un comentario muy interesante sobre Efesios de Fernando Mosquera, profesor universitario y de seminario. Puesto que él se dedica a la enseñanza de griego, en su comentario hace un extenso uso del texto en griego. Asegura que el lector que no sabe griego puede recibir mucho beneficio del libro, pero también deja bastante claro que el lector que sí sabe griego tendrá un provecho aun mayor. El libro está lleno de versículos en griego y análisis de la morfología de las palabras en griego. Me alegra la existencia de este tipo de comentario, porque anima a los pastores y líderes a estudiar seriamente la Palabra de Dios. Pero este comentario será bien aprovechado sólo por aquellos que tienen un cierto dominio o comprensión básica del griego. Existen muchos libros que suponen la existencia de un mínimo de conocimiento del griego. Los comentarios de Guillermo Hendriksen tienen muchas referencias, especialmente en las notas, a los vocablos en griego. El comentario de F. F. Bruce sobre la epístola a los Hebreos también cita muchas palabras en griego. La *Institución* de Juan Calvino menciona ejemplos del griego. Hay muchos otros textos que, sin escribir las palabras en griego, dan definiciones de palabras. Si el lector no puede siquiera buscar por sí mismo la palabra en el diccionario, no tendrá más opción que aceptar ciegamente la interpretación

del autor. El que nada sabe de griego será continuamente irritado por los límites de comprensión que estos textos le imponen a su lectura.

Santiago dice: «Hermanos míos, no os hagáis maestros muchos de vosotros, sabiendo que recibiremos mayor condenación. Porque todos ofendemos muchas veces» (3.1-2). Dirigirse a la congregación desde el púlpito para comunicar un mensaje del Señor, o enseñar una clase bíblica, es algo muy serio. Si nos equivocamos, inducimos a que Dios mismo sea mal interpretado.

f) La riqueza de las palabras

Frecuentemente un estudio de las palabras en el griego enriquece nuestro entendimiento de un pasaje, aun cuando no estemos considerando textos difíciles o polémicos

Por ejemplo, en Juan 1.14 («Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros...»), al leer en el griego se observa que la palabra «habitó» literalmente significa «se hizo tabernáculo». Esto nos hace pensar en el tabernáculo del Antiguo Testamento y despierta una gran cantidad de ideas y aplicaciones. ¿En qué sentido el tabernáculo era una figura de Cristo? ¿En qué sentido Cristo cumplió el mismo propósito que el tabernáculo?

En Juan 1.1, Jesús es llamado el «verbo». Esta palabra en el griego (logo~, logos) literalmente significa «palabra», y tiene un trasfondo lingüístico enorme. Muchos filósofos griegos usaron este término, al igual que escritores del Antiguo Testamento.

Los términos «mundo» (kosmo~, *kósmos*), «carne» (sarx, *sarxs*), «adorar» (proskunew, *proskiunéô*), y «animar»

(parakalew, *parakaléô*), por dar unos pocos ejemplos, están llenos de significado tanto por su uso en el mundo no-cristiano, como por su uso en la Biblia. Al hacer un estudio de ellos, usando léxicos, diccionarios, y concordancias, se abre un baúl de tesoros que ayudan a comprender mejor los pasajes en estudio.

En Juan 21.15-17, Jesús pregunta a Pedro tres veces si le ama. Las dos primeras veces, utiliza el verbo agapaw (*agapáô*) y Pedro contesta que sí le ama, pero utilizando el verbo filew (*filéô*). La tercera vez, Jesús cambia la palabra y le pregunta si le ama, pero con el mismo verbo que ha usado Pedro, filew (*filéô*). Aparentemente el verbo que usaba Pedro era un poco menos comprometedor, lo que nos lleva a suponer que tras haber negado a Jesús, Pedro no se atrevía a contestar que le amaba con el amor *agape*. En esta situación Jesús mostró Su gracia, aceptó la respuesta de Pedro, y lo restauró como pastor.

EJERCICIOS

En sus propias palabras explique por qué piensa usted que es importante estudiar griego y hacer exégesis.

Lección 2
Los fundamentos de la exégesis

En esta lección, usted conocerá los cuatro pasos generales a seguir en una exégesis. Al terminar, practicará el primer paso con un texto seleccionado de la Biblia.

Introducción

En esta lección explicaremos brevemente todos los pasos de la exégesis. Luego en las lecciones siguientes explicaremos los detalles y practicaremos cada paso con un versículo que usted mismo haya seleccionado.

En la exégesis existen cuatro pasos principales, estos son:

1) Analizar el contexto original en el que fue escrito el texto,
2) Analizar el significado lingüístico del texto,
3) Interpretar el texto bíblicamente y teológicamente, y
4) Aplicar el mensaje en el contexto en que vivimos.

Dios reveló Sus pensamientos en un contexto histórico distinto al nuestro; de modo que debemos traer aquel pensamiento a nuestro contexto actual. Es decir, debemos saber qué quiso Él decir a la gente que recibió el mensaje en aquel entonces, y explicarlo de una manera en que la gente de hoy pueda entender lo mismo.

Cuando leemos acerca de la purificación del templo en

Juan 2.13-22, nos preguntamos por qué Jesús se enojó tanto. Un estudio del contexto histórico nos revela que los sacerdotes habían convertido el sistema de sacrificios en un negocio sucio.[4]

El segundo aspecto de la exégesis es el estudio lingüístico del texto. ¿Qué significan las palabras? ¿Hay algo especial en la gramática o la estructura del pasaje que nos ayude a entenderlo? Por ejemplo, para entender mejor Juan 3.16 («De tal manera amó Dios al mundo...»), debemos analizar el significado de términos como «mundo» y «vida eterna».

En tercer lugar, debemos meditar acerca de la interpretación bíblica y teológica del pasaje. ¿La manera en que estamos interpretando el texto producirá algún aparente conflicto con otros pasajes bíblicos o con alguna doctrina importante? ¿Cómo podemos buscar una armonía entre los pasajes bíblicos y entre las doctrinas?

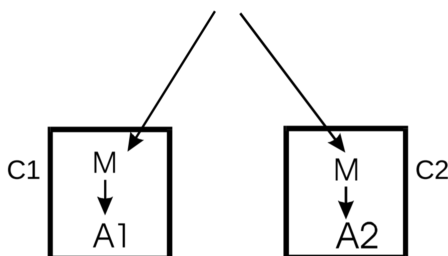
Finalmente, el trabajo del predicador y del profesor bíblico incluye la aplicación del mensaje a nuestras vidas hoy. Aunque el mensaje original de Dios no ha cambiado, la aplicación puede ser distinta para nosotros. Si nuestro mensaje está basado en Juan 2.13-22 (la purificación del templo), hablaremos no del cuidado del templo en Jerusalén, sino del cuidado de nuestros corazones que son el templo del Espíritu Santo (Ver 1 Corintios 3.16).

El mensaje original no cambia, pero el contexto sí cambia. La «contextualización» es el proceso a través del cual aplicamos el mensaje original, pero insertándolo en el actual contexto. Dios mismo guía este proceso para el beneficio de Su pueblo.

4 Ver, por ejemplo, Alfredo Edersheim, *La vida y los tiempos de Jesús el Mesías* (Barcelona: CLIE).

«La Contextualización»

Dios comunica el mismo mensaje (M)
a dos contextos diferentes.



Las aplicaciones varían de acuerdo con el contexto.
El contexto original (C1) requiere una aplicación (A1),
pero el contexto actual (C2) requiere otra aplicación (A2).

Examinemos la manera de hacer estos cuatro pasos de exégesis:

2.1 Análisis del contexto original

Comenzaremos con el análisis del contexto original. Consideraremos los siguientes tres aspectos:

a) análisis del contexto histórico,
b) análisis del contexto literario, y
c) análisis del contexto de la historia de la redención.

a. Contexto histórico

Para estudiar el contexto histórico, es necesario leer

enciclopedias, introducciones, comentarios, y otros libros de información histórica. Hay que buscar datos de la época y del lugar relacionados con el pasaje bíblico en estudio. Si se está estudiando Juan 3.16, debería buscarse información de la época del Nuevo Testamento, datos acerca del apóstol Juan, datos de Palestina, datos de la vida y costumbres de los judíos en esa época, de las filosofías y religiones populares, y datos del imperio romano.

b. Contexto literario

Uno de los errores más comunes en la interpretación bíblica consiste en sacar un versículo de su contexto. Hay un chiste acerca de un hombre que cerró sus ojos, abrió la Biblia y seleccionó el primer versículo que su dedo apuntaba para buscar la voluntad de Dios en su vida. Al abrir sus ojos leyó Mateo 27.5, que dice, "se apartó, se fue y se ahorcó." No conforme, buscó otro versículo al azar, que resultó ser Lucas 10.37, "Ve y haz tú lo mismo"!

Con el fin de entender un texto, es importante considerar los versículos cercanos. Muchas veces, el texto que estamos estudiando está relacionado con el versículo anterior o con el versículo siguiente. Por otro lado, este constituye parte de un párrafo y un capítulo. Por lo tanto, debemos preguntarnos ¿Cuál es el tema del párrafo y del capítulo? ¿Cuál es el aporte que hace este texto al tema de la sección en la que se encuentra?

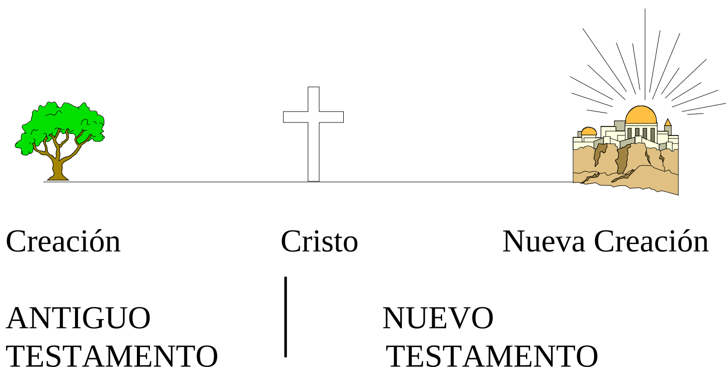
Además, debemos considerar el libro completo en que está contenido el texto en estudio. El exegeta debe familiarizarse con el estilo del autor, con los temas principales del libro, y con el género literario. También puede leer los comentarios o introducciones que explican los asuntos generales del libro bíblico. Por ejemplo, si está estudiando

Juan 3.16, encontrará que el tema de la *fe* es clave en el Evangelio de Juan. (Ver Juan 20.31.)

Examine también los pasajes paralelos, especialmente aquellos del mismo autor. Podrían arrojar bastante luz acerca del texto.

c. Contexto en la historia de la redención

Este aspecto demanda consideración del momento histórico en el que el pasaje se situa en el plan de redención. En relación con el versículo de Juan 3.16, sabemos que fue escrito por Juan después de la vida, muerte, y resurrección de Jesús, pero que fue pronunciado por Jesús antes de Su muerte. Por lo tanto deberemos preguntarnos, ¿Qué significa decir en ese momento que Dios «dio» a su hijo? También conviene reflexionar sobre el futuro del reino de Dios: ¿Qué significa tener la «vida eterna»? Debemos meditar en el esquema global del plan de Dios, considerándolo en su sentido más amplio. Debemos tener siempre en mente el gráfico de la historia, con la cruz en el centro, y analizar cuál es el lugar que el pasaje toma en este esquema. Pablo dijo, «Pues me propuse no saber entre vosotros cosa alguna sino a Jesucristo, y a éste crucificado» (1 Corintios 2.2)



2.2 Análisis lingüístico del texto

En este segundo paso de la exégesis es donde necesitaremos algo de conocimiento de griego. El análisis lingüístico del texto consta de cuatro aspectos:

a. Estudio del aparato textual (comparación de las variantes en los manuscritos),
b. Estudio de la semántica (el significado de las palabras),
c. Estudio de la morfología (formas de las palabras), y
d. Estudio de la sintaxis (la estructura de las oraciones).

a) Estudio del aparato textual (variantes en los manuscritos)

Si estamos analizando Juan 3.16, encontraremos que no hay variantes en el texto griego. Es decir, todas las copias están de acuerdo. Sin embargo, si estamos haciendo una exégesis de Juan 1.4, tendremos que investigar el aparato textual para sacar nuestras conclusiones acerca de cuál sería la versión original del texto griego. Una versión dice «y la vida *era* la luz de los hombres», la otra versión dice «y la vida *es* la luz de los hombres».

b) Estudio de la semántica (significado de las palabras)

Para hacer una exégesis de Juan 3.16, por ejemplo, deberíamos estudiar las palabras «mundo», «amó», y «creer». Para Juan 1.4, las palabras «vida» y «luz».

c) Estudio de la morfología (formas de las palabras)

En este aspecto, evaluamos la importancia de la forma de las palabras: los tiempos, voces y modos de los verbos, los casos en que se encuentran los sustantivos y adjetivos, y cualquier otra forma de análisis morfológico que pueda afectar nuestra comprensión del pasaje. En esta etapa de la exégesis aplicaremos los conocimientos del griego que estamos adquiriendo en este curso.

d) Estudio de la sintaxis (relación entre las palabras)

Para analizar la sintaxis, reflexionamos acerca de las cláusulas y frases, y las relaciones existentes entre ellas. Haremos un diagrama de la oración, para ver cómo se relacionan las distintas frases entre sí. En este estudio, tenemos que trabajar con el texto original griego, ya que así fue inspirado. ¡Se sorprenderá con la cantidad de nuevas ideas que surgirán al estudiar el texto de este modo!

Este segundo paso principal de la exégesis, el análisis lingüístico, concluye con la realización de una propuesta personal de traducción del texto en estudio.

2.3 Interpretación bíblica y teológica

Hay dos aspectos a considerar en este tercer paso:

a) Primeramente, haremos un resumen del mensaje principal del texto. Puede haber muchas verdades y muchos detalles interesantes, pero ¿cuál es el énfasis central del texto?

b) A continuación procuramos obtener una interpretación teológica y bíblica del texto. Trataremos de entender el

significado de nuestro pasaje en el contexto de la Biblia como un todo. ¿Cuáles son las inquietudes teológicas que surgen? ¿Algo en el texto parece contradecir algún otro pasaje bíblico? ¿Parece contradecir alguna doctrina importante? ¿Qué nos enseña acerca de Jesús y la salvación? Tratamos de armonizar la enseñanza de nuestro texto con el resto de la enseñanza bíblica. Por ejemplo, si estamos estudiando Juan 3.16, tendremos las siguientes preguntas: Si el «mundo» es toda la humanidad, y si Dios ama a todo ser humano, ¿por qué Dios no salva a todos? Si Dios envió a su Hijo a morir «para que tengan vida eterna», ¿por qué no son todos salvos? ¿Qué significa creer en Cristo? ¿Qué es la vida eterna?

2.4 Aplicación en el contexto actual

Finalmente, no habremos terminado el ejercicio de exégesis mientras no hayamos encontrado una aplicación a nuestras propias vidas. No habremos comprendido el mensaje mientras no sepamos cómo aplicarlo en forma concreta a la situación en que vivimos.

Hay dos aspectos a considerar en este paso:

a) En primer lugar, reflexionaremos acerca de lo que acontece en nuestras propias vidas, la sociedad en general, las actuales corrientes de pensamiento, nuestro país, nuestra comunidad, nuestra iglesia, y nuestra familia. Si estamos estudiando Juan 3.16, debemos preguntarnos qué es lo que la gente cree acerca de Dios, de Cristo, y la salvación. ¿Por qué la gente necesita escuchar este versículo hoy? ¿Cómo deben ellos interpretarlo?

b) Luego, buscaremos formas concretas de aplicar lo que hemos aprendido. Si el texto es Juan 3.16, nos preguntaremos: ¿Qué nos dice este texto acerca de nuestra responsabilidad evangelística? ¿Qué nos dice acerca de nuestra propia fe? ¿En qué sentido debo creer en Cristo? ¿Estoy viviendo la vida eterna ahora? ¿Cómo puedo disfrutar más de la vida eterna ahora? ¿Cómo puedo mostrar gratitud al Señor por mi salvación?

El cuarto paso principal, es decir, la aplicación en el contexto actual, termina con un resumen breve en el que se escribe algo así: Ya que el mensaje central de ______________ (el texto) es ______________________________________ (anote el punto central del pasaje), yo debo / nosotros debemos ____ (anote la aplicación principal).

La importancia de hacerse preguntas

A través de todo el ejercicio de exégesis, es muy importante estar constantemente haciéndose preguntas que guien el proceso. Si el exegeta no se hace preguntas, se perderá en un océano de datos sin importancia. Cuando el estudiante reflexiona acerca del texto bíblico, sus preguntas orientan su estudio en el aprendizaje de elementos nuevos e interesantes. Por otra parte, habiendo hecho todo su estudio en torno a sus inquietudes, probablemente obtendrá una aplicación más adecuada para su propia vida. Finalmente, creemos que Dios mismo nos guía a través de nuestras preguntas e inquietudes. El pastor o maestro es un mensajero del Señor, y Dios

frecuentemente pone inquietudes en su corazón, de modo que a través de este proceso comunica el mensaje apropiado a Su Pueblo. Muchos pastores han descubierto que mientras ellos están luchando con alguna duda o alguna inquietud, los miembros de su congregación están experimentando las mismas luchas. De modo que, cuando realizan el estudio de un tema que les inquieta, el mensaje que dan trae beneficios impensados a su congregación.

EJERCICIOS

a. Seleccione un texto

Aproximadamente la mitad del libro corresponderá a ejercicios de exégesis de algún pasaje. El resto de los ejercicios están destinados a practicar la gramática del griego.

El alumno deberá escribir sus resultados en una computadora o destinar un cuaderno para el registro de sus investigaciones de exégesis. Al final del curso, tendrá que escribir un documento que resuma lo que ha aprendido en su estudio. ¡Se habrá convertido en un experto sobre el texto en el que trabajó! Recomendamos seleccionar un solo versículo, puesto que tratándose de un estudio acusioso, será imposible abarcar un pasaje muy extenso. Por otra parte, el texto deberá ser un versículo que plantee dificultades en su comprensión. De este modo aprenderá cómo resolver inquietudes y encontrar nuevas verdades.

Pida al Señor que le guíe en la selección de un texto de estudio. Cuando haya decidido el versículo que utilizará, anote en su cuaderno la referencia del mismo y la traducción que normalmente utiliza para su estudio bíblico. El texto debe ser del Nuevo Testamento, pues usted deberá utilizar lo que ha

aprendido de griego. Puesto que hemos estado haciendo constante referencia a versículos como Juan 3.16 y Juan 1.1 en este libro, estos no podrán ser seleccionados como textos de estudio.

Ahora anote algunas preguntas preliminares que tenga sobre el texto. ¿Cuáles son sus dudas? Por ejemplo, si usted hubiera anotado Juan 3.16, posiblemente quisiera aclarar el significado de la palabra «mundo» en este texto. ¿En qué sentido Dios ama al «mundo»? ¿Qué significa «unigénito»? ¿Qué significa «creer» en Cristo? ¿Qué es la «vida eterna»?

b. Analice el contexto original

En esta lección practicaremos el primer paso de la exégesis, es decir, el análisis del contexto original, en términos del contexto histórico, contexto literario y contexto de la historia de la redención. Use un cuaderno para anotar todo lo que vaya aprendiendo en su trabajo de exégesis.

Primeramente, anote las preguntas que tenga acerca del contexto histórico, literario y de la redención. Elabore sus propias preguntas:

1) Contexto histórico:

2) Contexto literario:

3) Contexto de la redención:

Luego proceda a investigar:

1) El contexto histórico

a) Busque en comentarios, introducciones y otros libros, la información acerca del contexto histórico.
b) Anote la información de importancia que surja y los datos que provean respuestas a sus preguntas.

2) El contexto literario

a) Anote aspectos importantes del párrafo o sección en que se encuentra el texto.
b) Haga un análisis rápido del libro bíblico completo a fin de captar el tema, bosquejo y género literario del libro.
c) Escriba su propio bosquejo del libro.
d) Anote pasajes paralelos que estén relacionados con el texto. Observe en el margen de su Biblia si existen referencias a pasajes paralelos o relacionados. Muchas Biblias cuentan con ellas.

3) El contexto de la redención:

a) Medite acerca del plan de redención y la importancia que el texto en estudio tiene en él.
b) Anote las ideas que vayan surgiendo.

Lección 3
Las herramientas de análisis lingüístico



En esta lección, usted conocerá algunas herramientas de estudio útiles para la exégesis. Al terminar, usted comprará o de alguna manera obtendrá acceso a las herramientas que usará para el estudio de su texto.

3.1 Libros

Recomendamos que compre o procure el acceso a algunos libros importantes en el estudio del Nuevo Testamento en griego. Si los costos le resultan muy elevados, promueva la adquisición de algunos de estos libros para la biblioteca de la iglesia, o la compra para uso en conjunto de varios estudiantes.

1) En primer lugar, se necesita un Nuevo Testamento en griego. Recomendamos comunicarse con la American Bible Society o alguna librería cristiana cercana. Hay varias ediciones, incluyendo una versión con un diccionario griego-español. Para estar seguro que haya encontrado la versión correcta, pídala por su número "ISBN", que es 3438051133. Si desea comprarlo en el Internet, busque: http://www.bibles.com/search_results.asp

2) Uno de los libros más útiles para el estudio del Nuevo Testamento en griego es **Clave lingüística del Nuevo Testamento griego** (Libros Desafío. Vea la información posteriormente.) Este excelente texto es una combinación de *léxico* y *ayuda gramatical*. Analiza tanto el vocabulario como las formas gramaticales *en el orden en que ocurren en el Nuevo Testamento.* Proporciona un análisis de los verbos, señalando voz, modo, tiempo y raíz. (El primer texto fue escrito originalmente en alemán por Fritz Rienecker, *Sprachlicher Schlüssel zum Griechischen Neuen Testament*. Fue traducido al inglés y modificado por Cleon Rogers. ISEDET ha hecho una nueva versión modificada, usando tanto Rienecker como otro texto similar de Max Zerwick y Mary Grosvenor, *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament* [Análisis gramatical del Nuevo Testamento griego] Biblical Institute Press.)

3) En tercer lugar, es importante tener un buen **diccionario o léxico griego-español**.

a) Como se mencionó antes, algunas versiones del Nuevo Testamento en griego tienen un pequeño diccionario al final. Las *Sociedades Bíblicas Unidas* lo venden aparte como el *Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento.* (http://www.ubs-translations.org/scholarly/scholcat/greek.htm)
b) El léxico que más recomendamos para un trabajo serio es el *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*, de Alfredo Tuggy, Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, 1996. (Ver información más adelante.)

c) Recomendamos también el *Nuevo léxico griego español del Nuevo Testamento* de George Fitch McKibben, Casa Bautista de Publicaciones, Mundo Hispano, (Ver información más adelante). Este es mucho más reducido que el anterior.
d) Existe otro buen léxico, el cual sigue el orden del Nuevo Testamento; se llama *Ayuda léxica para la lectura del Nuevo Testamento griego* de Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano (Ver información más adelante). Usted puede leer el Nuevo Testamento en griego con este léxico abierto en el versículo en estudio, y buscar las palabras que no conoce. Aquí aparecen traducidos solo los vocablos que se presentan menos de 50 veces en el Nuevo Testamento y que por lo tanto son menos conocidos.

4) También existen **diccionarios** que proporcionan **estudios exhaustivos** de palabras **seleccionadas** del Nuevo Testamento.

a) *Compendio del diccionario teológico del Nuevo Testamento*, Kittel, Friederich y Bromily (Libros Desafío, ver información más adelante). Este libro es una versión abreviada del famoso *Theological Dictionary of the New Testament,* que es la máxima autoridad en vocabulario griego. Es una herramienta muy útil para un estudio serio.
b) Existe otro libro de estudio de palabras, se trata del *Diccionario expositivo de las palabras del Antiguo y Nuevo Testamento* de W.E. Vine (Editorial Caribe-Betania, http://www.caribebetania.com/caribe/default.asp). Empezando con la palabra en español, define las varias palabras en hebreo o en griego que son

traducidas con esa palabra española, y hace un breve repaso del uso bíblico de ellas.

5) Hay una herramienta que recomendamos con cierta reserva. Es el ***Nuevo Testamento interlineal griego-español*** (Editorial CLIE. Vea la información posteriormente.) Esta versión del N.T. tiene el texto en griego y la traducción al español debajo de cada palabra griega. Lo recomendamos con reservas, puesto que el estudiante podría abusar de él. Puede resultar muy tentador empezar a usar esta herramienta y dejar de esforzarse por seguir estudiando el griego. Al adoptar este hábito simplemente se descansa en la traducción de otros y no se procura el análisis propio del texto original. Sin embargo, y puesto que este curso es introductorio, lo recomendamos también para nuestros estudiantes. Lo ideal es que continúe perfeccionando su conocimiento del griego y que pueda utilizar el texto griego junto con los diccionarios y ayudas lingüísticas para hacer su propia traducción. Pero en tanto no se alcance ese nivel, el *interlineal* es una buena herramienta.

6) Para un estudio más completo de la gramática griega, recomendamos:

a) ***Aprendamos griego*** por Clarence Hale, Logoi/Unilit, 2001 (ver información más adelante)
b) *Gramática griega del Nuevo Testamento,* por H.E. Dana y Julius R. Mantey, Casa Bautista de Publicaciones (ver información más adelante). Se enfoca en el análisis de la sintaxis griega y constituye un buen texto de griego para «segundo año» (nivel intermedio).

7) También recomendamos las siguientes **concordancias.**

a) *Concordancia analítica greco-española del Nuevo Testamento*, de A. E. Tuggy y J. Stegenga, Editorial CLIE.
b) *Concordancia greco-española del Nuevo Testamento*, de Hugo Petter, Editorial CLIE.
c) *Léxico-concordancia del Nuevo Testamento en griego y español*, de G. Parker, Editorial Mundo Hispano.

8) Existen otras herramientas para el análisis gramatical. Sería provechoso usar estos libros para analizar un texto y seguir aumentando el conocimiento de la gramática griega.

a) La *Ayuda gramatical para el estudio del Nuevo Testamento griego* es hermana de la *Ayuda léxica* mencionada antes, también de Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano. En este libro usted puede encontrar explicaciones gramaticales acerca de texto que está estudiando.
b) *Sintaxis exegética del Nuevo Testamento griego*, de Roberto Hanna, Editorial Mundo Hispano. Tal como su título indica, analiza las estructuras del idioma.

9) Existen además otros excelentes textos en inglés:

a) *A Grammatical Analysis of the Greek New Testament*, Max Zerwick y Mary Grosvenor, Biblical Institute Press, Roma (2 tomos). Esta herramienta católica es parecida a la *Clave lingüística* y fue usada para preparar la versión en español (Ver más arriba).
b) *Parsing Guide to the New Testament*, Han, Herald

Press. Analiza los verbos, dando sus formas gramaticales y sus raíces.

c) *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Bruce M. Metzger (United Bible Societies). Explica las razones para la selección de la versión en cada variante del texto griego.

d) Theological Dictionary of the New Testament (El editor es Gerhard Kittel y es publicado por Eerdmans.) Consta de 10 tomos. Este «diccionario» completísimo tiene largos artículos acerca de todas las palabras importantes del Nuevo Testamento. No todos son escritos por teólogos conservadores, pero son muy valiosos por su análisis lingüístico-histórico de los términos. Explica el uso de las palabras en la Septuaginta, en el griego clásico, y en el Nuevo Testamento. ¡No existe nada parecido! Es la fuente autoritativa para un estudio serio de términos griegos. Como es tan grande y caro, este léxico teológico debe recomendarse como parte de la biblioteca de una iglesia, centro de estudios, o seminario, en donde muchos estudiantes lo puedan utilizar.

Ofrecemos algunas direcciones de editoriales en donde conseguir las herramientas antes mencionadas:

Libros Desafío
2850 Kalamazoo Ave., SE
Grand Rapids, Michigan
49560-1100
EE.UU.
1-800-333-8300
616-246-0799

Fax: 616-246-0834
http://www.librosdesafio.org/

Editorial Mundo Hispano / Casa Bautista
Apartado Postal 4255
El Paso, TX 79914
EE.UU.
Fono: 915-566-9656
e-mail: 70423.771@compuserve.com
http://www.editorialmh.org/

Editorial CLIE
Galvani 113
08224 Terrassa (Barcelona) España
Fono: 343-788-1669
e-mail: libros@clie.es
http://www.clie.es/

3.2 Ayudas electrónicas

Hoy en día somos testigos de una verdadera explosión en la aparición de recursos electrónicos. Estos constituyen excelentes herramientas computacionales para hacer estudios de palabras, encontrar pasajes paralelos, buscar información introductoria, y leer comentarios. Aunque al principio algunos de estos recursos parecen un poco costosos, en realidad resultan más económicos que comprar los libros que traen incluidos. Si usted compra el programa adecuado, no tendrá que comprar nada más para hacer su exégesis. Además, con el aumento de los productos disponibles, los precios bajarán. Incluso, hay algunos recursos que ya son gratis. Mencionaremos algunos ejemplos, pero estamos conscientes

de que al momento de imprimir este texto, ya se habrán multiplicado. Recomendamos que los alumnos mismos investiguen en el Internet a fin de estar al tanto de las nuevas ofertas.

CompuBiblia, *Sociedades Bíblicas Unidas*.

Recomendamos la “Edición Avanzada” o la “Edición Profesional”. Estos son discos compactos completísimos, con distintos textos y versiones bíblicas, como son el texto del Nuevo Testamento en griego, el texto del Antiguo Testamento en hebreo, el texto de la Septuaginta en griego, y la Vulgata. Contiene léxicos, manuales, comentarios, atlas, introducciones, textos de gramática griega y hebrea, y concordancias para buscar y relacionar términos en los distintos idiomas. Son fáciles de usar y compatibles con el sistema Windows para copiar versículos. Estos programas se pueden comprar en el sitio de *Sociedades Bíblicas Unidas*: http://www.labibliaweb.com/cid/4

Software Bíblico *Logos*

Software Bíblico Logos. Recomendamos *Serie X-Biblioteca Académica Bilingüe*. Contiene una extensa biblioteca de libros en forma electrónica, probablemente la más completa que existe en este momento. Incluye muchas versiones de la Biblia, el NT en griego con un análisis morfológico a mano, un léxico griego-español, comentarios, diccionarios bíblicos, mapas, concordancias, historia del cristianismo, muchos libros en inglés, y otras herramientas de búsqueda y estudio bíblico, todo lo que un pastor o profesor necesita para un estudio bíblico serio. La versión *Biblioteca Pastoral Bilingüe* también es excelente, pero un poco menos completo. Este programa también tiene videos para enseñar a usar las múltiples funciones. (http://www.logos.com/es/)

BibleWorks

Este programa está en inglés pero contiene una excelente biblioteca de más de cien traducciones de la Biblia. Incluye el NT en griego y *Nave's Topical Index* and *Robertson's Word Pictures in the New Testament*. El énfasis de este programa es el trabajo de concordancias y el análisis morfológico. (Ver http://www.bibleworks.com/)

E4 Group FreeBibleSoftware.com

El grupo E4 ofrece programas gratis, pero pide donaciones por algunos de sus programas. El primero de ellos contiene 31 libros, incluyendo varias traducciones de la Biblia, el NT en griego, un diccionario griego-inglés, y herramientas de análisis del griego. Otro programa se llama "Greek Tools" [Herramientas griegas]. Este CD incluye *Marvin Vincent's New Testament Word Studies* y *Robertson's Word Pictures in the New Testament*. Todo esto se puede encontrar en http://www.freebiblesoftware.com/

El Nuevo Testamento en griego
("Greek New Testament")

Esto es un sitio del Internet que contiene el Nuevo Testamento en griego. Seleccionando y pulsando sobre una palabra, se abre una ventana con el análisis completo de la palabra. Es un recurso muy útil, y es gratis. (http://www-users.cs.york.ac.uk/~fisher/gnt/)

The Online Greek Bible

Este es un sitio parecido al anterior, pero muestra solo un versículo a la vez. También abre un análisis de cada palabra al pulsar sobre ella. (http://www.greekbible.com/)

NT Gateway

Este sitio ofrece enlaces con muchos sitios que tienen el Nuevo Testamento en griego y otras ayudas lingüísticas. (http://www.ntgateway.com/)

Little Greek 101

Este sitio (en inglés) es un curso básico de griego. El cual puede ser útil incluso para quienes no saben inglés, puesto que contiene una página de pronunciación del griego, en la que se puede escuchar la lectura de Juan 1.

(http://www.ibiblio.org/koine/greek/lessons/john1.html)

Guía práctica de software bíblico.

También recomendamos un **libro** acerca del uso de programas computacionales bíblicos, la *Guía práctica de software bíblico*, de Rubén Gómez, Editiorial CLIE. El autor menciona muchos recursos y explica cómo usar el software bíblico. Es muy útil, especialmente para los hispanoparlantes que quieren usar algún software en inglés.

EJERCICIOS

El ejercicio para esta lección consiste simplemente en investigar los recursos mencionados, y comprar u obtener acceso a las herramientas que usará en su exégesis, sean libros o programas computacionales. Lo que deberá procurar tener, al menos, será un Nuevo Testamento en griego.

Lección 4
El uso del aparato textual

En esta lección, usted aprenderá a usar el aparato textual del Nuevo Testamento en griego. Al terminar, usted investigará el aparato textual del pasaje que está estudiando.

4.1 ¿Por qué usamos el aparato textual?

¿Se ha preguntado alguna vez por qué algunas versiones de la Biblia incluyen versículos o frases que otras no incluyen? Un ejemplo de esto lo presenta la versión *Reina Valera* de 1960, la cual tiene algunas frases en 1 Juan 5.7-8 que no están en la *Nueva Versión Internacional*, o en la *Reina Valera* de 1989.

La RV de 1960 dice:
7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.
8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

El versículo 7 arriba sería un excelente texto para probar la doctrina de la Trinidad, pero hay traducciones que no incluyen esta última frase.

La Reina Valera Actualizada de 1989 dice:
7 Porque tres son los que dan testimonio:
8 el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan en uno.

La Nueva Versión Internacional dice:
7 Pues hay tres que dan testimonio:
8 el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres están de acuerdo.

Normalmente las diferencias entre las versiones en español se deben a nada más que distintas opiniones entre los traductores acerca de cómo traducir el mismo texto griego. Sin embargo, en algunos casos como 1 Juan 5.7-8, la diferencia no proviene sólo de las **traducciones al español**, sino también de la existencia de diferentes versiones del texto **en el griego**.

Tras haberse escrito los documentos originales del Nuevo Testamento inspirados por el Espíritu Santo, se caligrafiaron muchas copias. Existen más de 5.000 copias que contienen porciones o el total del Nuevo Testamento. Normalmente, las personas que copiaron el texto tuvieron bastante cuidado, pero por supuesto, introdujeron involuntariamente algunos errores. Casi todos estos errores son insignificantes, pero en algunos casos, como ocurrió con 1 Juan 5.7-8, pueden ser importantes.

Por supuesto, la doctrina de la Trinidad no depende solamente de este texto; hay muchos otros que prueban esta doctrina. No obstante, queremos siempre acercarnos lo más posible a la versión original del texto.

Este es el propósito del estudio del aparato textual. El Nuevo Testamento en griego tiene notas al pie de la página que dan cuenta de las diversas variantes en los manuscritos. Estas notas se denominan “aparato textual”.

Algunos reaccionan con asombro cuando escuchan por primera vez acerca de las distintas versiones existentes en los manuscritos. Sienten que esto socava su fe en la Biblia. Sin

embargo, estas aprensiones son infundadas. En primer lugar, las diferencias entre las versiones son casi todas insignificantes, y en ningún caso cambian nuestra posición doctrinal en algún tema de importancia. En segundo lugar, creo que Dios no quiso que tuviéramos los manuscritos originales a causa de nuestra tendencia humana a adorar los objetos religiosos. Finalmente, aunque no tenemos los textos originales, confiamos en el Señor, sabiendo que en su soberanía, Él nos provee el acceso a Su Palabra en forma pura y confiable.

Es como escuchar una casete de audio con un mensaje de nuestro padre. No es exactamente lo mismo que escucharlo en persona, y si hacen copias de las copias, algo de la calidad se puede perder. Incluso, podría haber algunas palabras en las que uno no esté seguro de haber entendido perfectamente, pero estas serán las menos y no cambiarán nada importante en el mensaje. Además, tratándose del padre, uno reconoce la voz, el modo de pensar, y recibe la comunicación con respeto, como si lo escuchara en persona.

Al estudio del aparato textual se le llama «crítica textual», o «baja crítica». Se le distingue de la «alta crítica», que es un estudio histórico de la formación del manuscrito original (autor, fecha, propósito, desarrollo de las distintas versiones en el proceso de composición, etc). Por un lado, la «crítica textual» es una investigación objetiva, científica, e histórica, que tiene como objetivo determinar cuál versión sería la original, sin cuestionar la inspiración del texto original. Por otro lado, la «alta crítica» es un estudio menos objetivo que frecuentemente va acompañado de especulación acerca de lo que podría haber ocurrido en la generación de los originales. Frecuentemente, aunque no siempre, las conclusiones de la

«alta crítica» ponen en tela de juicio la veracidad y confiabilidad de las Escrituras.

Obviamente, antes de proceder a los demás pasos del análisis, queremos asegurarnos de estar estudiando la versión original del texto. Por lo tanto, el primer paso de nuestro análisis lingüístico será una investigación del aparato textual.

4.2 Uso del aparato textual

Cuando usted abre el Nuevo Testamento en griego, se encuentra con una serie de notas y símbolos al pie de la página. Por ejemplo, al pie de la página donde se encuentra Romanos 1.7, se ve la siguiente nota: [5]

[1] 7 {A} en Rwmh 𝔭[10, 26vid] א A B C D[abs1] Y 6 33 81 104 256 263 424 436 450 1175 1241 1319 1506 1573 1739 1852 1881 1912[vid] 1962 2127 2200 2464 [K L P] Byz Lect it[ar, b, d, (mon) o] vg syr[p, h, pal] cop[sa, bo] arm eth geo slav Origen[gr, lat] Chrysostom Theodoret< Ambrosiaster Pelagius Augustine // *omit* (see 1.15) G it[g] Origen [acc. to 1739]

¿Qué significa esto?

Estas notas remiten a los manuscritos que apoyan las distintas versiones. Significa que hay dos versiones del versículo 7 en los manuscritos griegos. Una versión incluye la frase en Rwmh (en Roma), y la otra versión la omite. Las distintas versiones están separadas por «//».

De los más de 5.000 manuscritos, existen «papiros»,

5 Esta es la versión de Kurt Aland, Matthew Black, Carlo Martini, Bruce Metzger y Allen Wikgreen, editorial United Bible Societies (esta versión normalmente es llamada la versión «Aland-Metzger»), del año 1975 (tercera edición).

«unciales», y «minúsculos». Los más antiguos son los papiros, que son representos con la letra 𝔭, seguida por un número que lo identifica. Fueron caligrafiados en un material que provenía de la planta papiro. En el ejemplo señalado se menciona el papiro $\mathfrak{p}^{10}$.

Los unciales son documentos escritos solamente en letras mayúsculas. Son menos antiguos que los papiros y son representados por letras mayúsculas, como A, B, C, D, etc. Hay uno llamado el «Sinaítico» que es representado por la letra hebrea *alef*, א. Otros son representados por letras griegas, como Y, D, S, F, etc.

Otros menos antiguos son representados por números que comienzan con «0», como 056, 058, de estos no tenemos ejemplos en el caso de Romanos 1.7.

Finalmente, los «minúsculos» son manuscritos caligrafiados con letras minúsculas (tal como en nuestras ediciones del Nuevo Testamento en griego), los que normalmente son representados por números sin «0» al comienzo (33, 81, 88, etc.). Hay dos minúsculos representados por la letra *f*, que son f^{1} y f^{13}.

Hay otros símbolos que indican la parte del Nuevo Testamento que está incluida en el manuscrito y otros datos similares. También hay abreviaciones que representan grupos de documentos. Por ejemplo, «Byz» simboliza el grupo de manuscritos llamados «Bizantinos». «Lect» se refiere a «leccionarios», que fueron manuscritos usados para enseñar lecciones, y «Vg» simboliza a la vulgata. Finalmente, hay nombres de personajes históricos como Orígenes y Agustín, quienes utilizaron la versión citada en sus escritos.

En la introducción del Nuevo Testamento en griego, hay una explicación de los símbolos y de los manuscritos.

Frecuentemente se vende el Nuevo Testamento con un pequeño folleto que explica la simbología de los manuscritos más importantes y sus correspondientes fechas. Para un estudio completo de los manuscritos, vea *The Text of the New Testament*, de Bruce M. Metzger, Oxford University Press, New York. También existe un tomo excelente en inglés, el que explica en detalle por qué los expertos seleccionaron determinada versión en cada texto, llamado *A Textual Commentary of the Greek New Testament*, de Bruce Metzger, London, United Bible Societies. Está organizado en orden bíblico, para usarlo junto con el Nuevo Testamento griego.

Probablemente el elemento más importante del aparato textual es la letra entre { }. En el ejemplo mencionado aparece «{B}». No confunda esta letra con las que representan a los manuscritos, las que también pueden incluir A, B, C, y D, pero que no están entre { }. Esta letra indica el grado de certeza de la versión citada en el texto. Es una especie de «calificación» por parte de los expertos. La letra «A» indica certeza casi absoluta, la letra «B» significa que existe algo de duda, la letra «C» apunta a una duda considerable, y la letra «D» indica un grado alto de incertidumbre. **Si usted no ha estudiado cuidadosamente la ciencia de la crítica textual, le conviene simplemente aceptar la evaluación de estos expertos.**

4.3 Las notas de puntuación

En algunas páginas del Nuevo Testamento en griego, encontrará notas acerca de la puntuación y las divisiones en párrafos. Estas notas no indican lo que sugieren los expertos acerca de la versión original, porque los documentos más antiguos no tenían puntuación o párrafos. Simplemente

indican las opciones adoptadas por las versiones recientes. Por ejemplo, en la primera página de Romanos, hay notas al pie de la página debajo del aparato textual.

“ [a] 1 P: TEV FC VP REB...”

En la introducción del NT en griego, en la sección “The Discourse Segmentation Apparatus,” [6] se explican todos los símbolos. En este caso, “P” significa que en algunas traducciones como *Todays English Version* (TEV) y *Revised English Bible* (REB), hay un cambio de párrafo donde se encuentra la “a”, después del versículo 1.

4.4 Pasajes paralelos

Finalmente, usted puede encontrar referencias a pasajes paralelos al pie de la página del NT en griego. Por ejemplo, en Romanos 1.1, hay una nota al pie de la página que indica otros pasajes (Ac. 9:15, 13:2, Ga. 1:15) donde aparece la misma frase griega (afwrismeno~...qeou, *afôrisménos...theú*, llamado...de Dios).

EJERCICIO

Usando el texto que ha seleccionado, usted comenzará el análisis lingüístico, considerando el primer aspecto es decir, la investigación del aparato textual.

En su Nuevo Testamento en griego, examine el aparato textual al pie de la página donde se encuentra su texto. Vea si hay variantes en los manuscritos. Si la hay, considere la letra

6 Cuarta edición de la versión de Metzger y Aland.

entre {}. No confunda esta letra con las letras que representan los manuscritos, las que también pueden ser A, B, C, y D, pero que no estarán entre {}. Si hay una letra C o D, evalúe si la diferencia en las versiones es significativa o no.

Si quisiera investigar más a fondo, puede leer comentarios u otros textos que explican las diferencias en las versiones existentes en su texto. Vea por ejemplo, Bruce Metger, *The Text of the New Testament* (Oxford University Press, New York), *A Textual Commentary of the Greek New Testament*, o comentarios como *The Expositors Greek New Testament.*

Anote la información acerca de las diferencias existentes en las versiones de su texto, si las hubiese.

Lección 5

El alfabeto griego

abgdezhqiklmnxoprstufcyw

En esta lección, usted memorizará el alfabeto griego, con la pronunciación y la transliteración de cada letra. También conocerá los acentos y los "espíritus". Cuando termine, podrá escribir el alfabeto, pronunciar cada letra, y pronunciar una lista de palabras en griego.

Lo primero en cualquier estudio de idiomas es conocer el alfabeto. Tras conocer el alfabeto, se puede buscar palabras en un léxico. Acuérdese del ejemplo del libro de *Secretos de la vid*, en que el autor sugiere una nueva traducción de la palabra airw (*airô*) en Juan 15.2, "levantar" en vez de "quitar". Tenemos que conocer el alfabeto para confirmar su traducción.

Afortunadamente, el alfabeto griego tiene algunas semejanzas con el español. Además, cuando aprendemos a pronunciar el griego, empezamos a ver paralelos con el idioma español. Por ejemplo, ya vimos la palabra kosmo~ (mundo). Sabiendo que se pronuncia *kósmos*, ya vemos la relación con la palabra española, *cosmos*. Sabiendo que anqrwpo~ (hombre) se pronuncia «*ánthrôpos*», se ve inmediatamente la relación con palabras en español como «antropología» o «filantrópico».

Estudie la siguiente lista del alfabeto griego, y memorice las formas y los sonidos de las letras. Debemos explicar que no sabemos exactamente cómo los griegos antiguos

pronunciaban su idioma. No obstante, sobre la base de la pronunciación moderna, podemos acercarnos a la manera antigua. Es más importante memorizar las minúsculas, porque el Nuevo Testamento en griego que usamos hoy en día utiliza mayormente minúsculas. Más aun, las oraciones normalmente comienzan con minúscula, y no con mayúscula como en español.

Sin embargo, conviene también saber reconocer las mayúsculas, porque se usan en el Nuevo Testamento para el comienzo de un párrafo y para la letra inicial de los nombres propios. También los nombres de los libros del Nuevo Testamento están escritos totalmente en mayúsculas.

5.1 El alfabeto

Minúscula	Mayúscula	Nombre	Sonido
a	A	alfa	«a» como en «pago»
b	B	beta	«b» como en «baúl»
g	G	gamma	«g» como en «gato»
d	D	delta	«d» como en «dato»
e	E	épsilon	«e» como en «estar»
z	Z	dseta	«dz» como el sonido de una abeja, «dzzz»
h	H	eta	«e» como en «freno»
q	Q	theta (zeta)	«z» española («th» en inglés)
i	I	iota	«i» como en «si»
k	K	kappa	«c» como en «codo»

l	L	lambda	«l» como en «ala»
m	M	mu	«m» como en «más»
n	N	nu	«n» como en «no»
x	X	xi	«xs» como en «éxito»
o	O	ómicron	«o» como en «dorado»
p	P	pi	«p» como en «para»
r	R	rho	«r» como en «para»
s, ~	S	sigma, sigma final	«s» como en «sin» Se usa la s en medio de una palabra y la ~ al final de una palabra.
t	T	tau	«t» como en «taco»
u	U	úpsilon	«iu»como en «ciudad»
f	F	fi	«f» como en «faz»
c	C	ji	«j» española
y	Y	psi	«ps» como en «pépsi»
w	W	omega	«o» como en ¡ooh!» (Es un sonido largo, como dos «o», distinto del sonido de la ómicron)

Las vocales son a, e, h, i, o, u, w.

Algunos textos de griego recomiendan la pronunciación moderna para la u (úpsilon), que es como la «i» latina. Otros prefieren la pronunciación de «iu» para distinguirla de la i (iota). Es probable que se haya pronunciado la u como «iu» en el griego antiguo, y que haya cambiado a «i» cerca del tiempo del Nuevo Testamento, pero no hay absoluta certeza. En estas lecciones, usaremos la pronunciación «iu». [8]

5.2 Transliteración

Para ayudar al alumno a pronunciar correctamente las palabras en griego, normalmente se escribirá la *transliteración* de las palabras en estas lecciones. [7] Puesto que un idioma está basado en el lenguaje hablado, es importante leer las palabras en voz alta al hacer los ejercicios.

Casi todas las letras usan una letra equivalente en español para su transliteración. Sin embargo, algunas requieren una combinación de dos letras.

Letra	Transliteración	Nombre
a	a	alfa
b	b	beta
g	g	gamma
d	d	delta
e	e	épsilon
z	dz	dseta
h	ê	eta
q	th	theta (zeta)

7 Ver William Sanford LaSor, en *Handbook of New Testament Greek* (Grand Rapids: Eerdmans, 1973, tomo 2, p. B-33).

i	i	iota
k	k	kappa
l	l	lambda
m	m	mu
n	n	nu
x	xs	xi
o	o	ómicron
p	p	pi
r	r	rho
s, ~	s	sigma, sigma final
t	t	tau
u	iu	úpsilon
f	f	fi
c	j	ji
y	ps	psi
w	ô	omega

Note los siguientes puntos:

1)Las transliteraciones presentadas en esta tabla no son universalmente aceptadas. No hay reglas fijas para escribirlas. Normalmente se usan las transliteraciones que fueron establecidas para angloparlantes, pero tienden a confundir a hispanoparlantes. Estas formas se presentan en este curso para ayudar al alumno hispanoparlante a pronunciar el griego.

2) Cuando hay dos letras combinadas serán subrayadas para indicar que representan una sola letra en el griego (ds, th, xs, iu, ps).

3) Note que ê (h, eta) tiene una ^ sobre la letra para distinguirla de la «e» que se usa para representar e (épsilon).

4) Algunos prefieren usar «z» como la transliteración de q (theta), porque en España se pronuncia la «z» como la letra q en griego. Sin embargo, la «z» no se pronuncia así en América Latina, y esto podría confundir a muchos alumnos.

5) Note que la transliteración de w (omega) tiene una ^ sobre la letra (ô) para distinguirla de la o (omicron).

6) La combinación de vocales ou se pronuncia como «u». Al escribir la transliteración de esta combinación, se usará «u» (subrayado) para distinguirla de la u sola. Por ejemplo, touto se pronuncia *túto*.

7) Cuando g está combinada con - g, -k, o -x, como -gg, -gk, o -gx, el sonido de la primera g cambia a «n». Por ejemplo, aggelo~ se pronuncia *ánguelos*, y egkataleipw se pronuncia *enkataléipô*. Esto es porque el sonido de la g se perdería delante del sonido de *g*, *k*, o *xs*.

8) La combinación de dos lambdas juntas, ll, se pronuncia como «L», y no «Y» (como en el caso de la doble LL en español.) Por ejemplo, alla se pronuncia «*alá*».

9) Las combinaciones pn y gn se pronuncian como «n». La p en estos casos es silenciosa. Por ejemplo, pneuma se pronuncia «*néuma*», y gnwsomai se pronuncia «*nô´somai*».

10) Cuando escribimos la transliteración de gamma, g, seguida por una iota, i, una úpsilon, u, o una épsilon, e, usaremos gu- para preservar la pronunciación de la gamma («g» como en «gato»). Por ejemplo, la transliteración de ginomai será *guínomai*, y no *gínomai*.

Lea las siguientes palabras en voz alta, pronunciándolas tal como indica la transliteración:

anqrwpo~ (hombre) se pronuncia «*ánthrôpos*».
parakalew (animar) se pronuncia «*parakaléô* ».
qeo~ (Dios) se pronuncia «*theós*».
sarx (carne) se pronuncia «*sarxs*».

5.3 Acentos gráficos

En el Nuevo Testamento en griego, y en casi cualquier documento que cite el griego, se usa acentos. Hay tres clases de acentos: agudo (o), circunflejo (o) y grave (o). Originalmente, indicaban un tono musical, más que un énfasis. Pero, ya que no sabemos usarlos como fueron usados originalmente, hoy en día los usamos para indicar solamente énfasis, tal como en español, y no hacemos distinción entre la pronunciación de los tres.

En los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento, se usaron solamente mayúsculas, sin acentos gráficos ni puntuación. Donde existía ambigüedad, el contexto indicaba el sentido de las oraciones. Posteriormente, en los manuscritos se comenzó a usar: la puntuación en el siglo V, los acentos en el siglo VII, y las minúsculas en el siglo X AD. Por lo tanto, no conviene invertir mucho tiempo en el aprendizaje de las reglas para la *colocación* de acentos, pero sí es importante poder *reconocerlos* para pronunciarlos correctamente y para evitar algunos casos de ambiguedad.

La ubicación correcta de los tres acentos sigue reglas

complejas. Para nuestro propósito, observaremos solo las reglas generales.

Las sílabas se clasifican como última (an-qrw-**po~**), penúltima (an-**qrw**-po~), y antepenúltima (**an**-qrw-po~).

antepenúltima	penúltima	última
An-	-qrw-	-po~

En el caso de la palabra anqrwpo~ («hombre»), el acento está sobre la antepenúltima sílaba. En el caso de ginwskw (*guinô´skô*, «yo sé»), el acento recae sobre la penúltima, y en el caso de pisto~ (*pistós*, «fiel»), el acento se ubica sobre la última.

5.4 Reglas generales de los acentos gráficos

a. Los acentos sobre los verbos tratan de alejarse lo más posible de la última sílaba, pero *sin ir más allá de la antepenúltima*.

Por ejemplo: en ginwskomen (*guinô´skomen*) –sabemos, conocemos— se ubica sobre la antepenúltima.

b. Los acentos sobre los sustantivos y adjetivos tratan de mantenerse en la misma sílaba donde estaban en la forma original (es decir, la forma en la que aparece en el diccionario: nominativo singular, usado como el sujeto de una oración).

Por ejemplo: gewrgo~ (*gueôrgós*) —labrador

En griego, el acento se coloca sobre la segunda letra de un diptongo (combinación de dos vocales), pero la palabra se pronuncia como si el acento estuviera sobre la primera letra.

Por ejemplo, kai se pronuncia *kai*, y no *kaí*.

No se preocupe por aprender a colocar los acentos. En este texto, estamos más preocupados por el reconocimiento de las formas que por la habilidad para escribir en griego. Si desea aprender más de esto, puede estudiar el texto *Aprendamos griego*, de Clarence Hale.

5.5 Espíritus

Si una palabra griega comienza con una vocal, la primera sílaba debe llevar un «espíritu». Hay dos clases de «espíritu»: espíritu «rudo» o «áspero» (o) y espíritu «suave» (o). Note que el espíritu rudo es como un apóstrofo en español, y que el espíritu suave es como un apóstrofo al revés, hacia la izquierda. El espíritu «rudo» se pronuncia como la «j» en español y se escribe así: **‘**. El espíritu suave no cambia la pronunciación y se escribe así: **’**.

Si la primera sílaba es un diptongo (dos vocales distintas que se pronuncian dentro de la misma sílaba), tanto el espíritu como el acento se colocan sobre la segunda vocal (ei), pero la palabra se pronuncia como si el acento y/o el espíritu estuvieran sobre la primera letra.

oti	*jóti* (porque)
oinou~	*óinus* (vino)
ei	*ei* (si)
ina	*jína* (para que)

Una r al comienzo de una palabra también tendrá un espíritu rudo delante, y se pronunciará como «jr-». Por ejemplo, Rwmh (Roma) se pronuncia «*Jromé*».

Si existe un acento circunflejo en combinación con un espíritu, se coloca el acento circunflejo sobre el espíritu. (W)

Si existe un acento agudo o grave en combinación con un espíritu, se coloca el acento después del espíritu. (anqrwpo~)

5.6 Puntuación

En griego, una oración normalmente termina con un punto. Una coma se usa tal como en español, para separar cláusulas o frases. El punto y coma (;) se usa para indicar una pregunta. Un punto arriba de la línea (·) se usa como el punto y coma (;) del español, es decir, para separar dos cláusulas cuyas ideas están muy relacionadas.

5.7 Vocabulario

En cada lección de griego, estudiaremos algunas palabras que aparecen frecuentemente en el Nuevo Testamento. Practique su pronunciación, y memorice su significado.

Iremos incluyendo algunos ejemplos de palabras en español que tienen su origen en palabras del griego. Esto ayudará a recordar el significado. Note que en el diccionario griego-español, los verbos no aparecen en el modo infinitivo como en los diccionarios españoles, sino en la primera persona singular, tiempo presente. Por ejemplo, en vez de ecein (*éjein*, tener), aparece ecw (*éjo*, tengo).

agapaw (*agapáô*) amo, quiero (Entre cristianos, hablamos del amor «agape».)
adelfo~ (*adelfós*) hermano (Filadelfia, ciudad del «amor fraternal»)
anhr (*anêr*) hombre, marido (*andro*fobia, *andro*ide)
anqrwpo~ (*ánthrôpos*) hombre, ser humano (fil*ántropo*, *antropo*logía)
gar (*gar*) porque
eimi (*eimí*) yo soy, yo estoy
ecw (*éjo*) tengo
ecei (*éjei*) tiene
zwh (*dzô´ê*) vida (zoología, zoológico)
qeo~ (*theós*) Dios (*teo*logía)
ina (*jína*) para que, que
kosmo~ (*kósmos*) mundo (cosmos)
legw (*légô*) digo, hablo (diá*léctica*)
legei (*léguei*) dice, habla (él o ella)
logo~ (*lógos*) palabra (diá*logo*)

EJERCICIOS

Nota: Después de hacer los ejercicios, el alumno puede evaluar sus respuestas, mirando la «Comprobación» al final del libro.

a. Practique la escritura del alfabeto en minúsculas.

Nombre	Minúscula
alfa	a
beta	b

gamma	g
delta	d
épsilon	e
dseta	z
eta	h
theta	q
iota	i
kappa	k
lambda	l
mu	m
nu	n
xi	x
ómicron	o
pi	p
rho	r
sigma,	s
sigma final	~
tau	t
úpsilon	u
fi	f
ji	c
psi	y
omega	w

b. Identifique estas minúsculas. Escriba su nombre y su transliteración.

g

d

a

w

z

s

~

r

t

f

x

y

b

n

m

l

k

x

q

i

o

u

h

e

p

c. Practique la escritura de las mayúsculas.

Nombre	**Mayúscula**
alfa	A
beta	B
gamma	G
delta	D
épsilon	E
dseta	Z
eta	H
theta	Q

iota	I
kappa	K
lambda	L
mu	M
nu	N
xi	X
ómicron	O
pi	P
rho	R
sigma	S
tau	T
úpsilon	U
fi	F
ji	C
psi	Y
omega	W

d. Identifique estas mayúsculas. Escriba sus nombres.

K
L
M
N
S
R
E

T
Q
I
P
A
D
B
F
G
H
X
Z
O
U
C
Y
W

e. Lea en voz alta cada palabra y escriba su definición.

agapaw
adelfo~
anhr
anqrwpo~
gar
eimi
ecw
ecei

zwh
qeo~
ina
kosmo~
legw
legei
logo~

f. Busque las siguientes palabras en un léxico o diccionario griego-español; anote los distintos significados y cualquier otro dato interesante.

kurio~

poiew

g. Si tiene acceso al Internet, busque el siguiente sitio y escuche la pronunciación de las frases del primer capítulo del evangelio de Juan. Las explicaciones están en inglés, pero aunque no sepa inglés, usted podrá buscar los cuadros en que las frases están escritas en griego. Pulse el mouse sobre el cuadro y escuchará la pronunciación.
http://www.ibiblio.org/koine/greek/lessons/john1.html

Lección 6
La semántica (1): cómo buscar una palabra

En esta lección, aprenderá a buscar una palabra griega en el diccionario. Cuando termine, escribirá los distintos significados de las palabras clave de su versículo en estudio.

6.1 Uso del léxico

El uso de léxico es clave para el estudio bíblico. Las palabras normalmente se usan de muchas distintas maneras, y el traductor ha usado su propio juicio para decidir cuál de los posibles significados es el más apropiado en el contexto. Sin embargo, los traductores pueden equivocarse. Además, el estudio de una palabra abre la mente a sutilezas que no se ven en la traducción.

Si, por ejemplo, usted estudia el tema de la justificación, tendrá que resolver el supuesto conflicto entre Pablo y Santiago, y tendrá que estudiar la palabra traducida "justificación". Probablemente buscará el significado de las siguientes palabras griegas: dikaio~ (*díkaios*), dikaiosunh (*dikaiosiúnê*),ê o dikaiow (*dikaióô*). Usted puede buscarlas por sí mismo para descubrir los distintos significados.

Observe lo que dice el *Léxico griego español del Nuevo Testamento* (Jorge Fitch McKibben, Casa Bautista), bajo los vocablos dikaio~, dikaiosunh y dikaiow.

dikaio~, -aia, -on *justo*: de Dios, Rom. 2.26; de Cristo, Hch 3.14, 1 Jn 2.1; de los hombres, Mt 1.19, 10.41, Mc 6.20, Lc 23.50, Rom 1.17 (S) ... (78 veces). V. agaqo~, kalo~, pisto~, crhsto~.

dikaiosunh, -h~ , h *justicia* (de vida) Mt. 5.6, Rom 4.3 (S), 5,6, Ef 5.9, opuesta a amartia, Rom 8.10, a anomia, 2 Cor 6.14, a adikia, Rom 3.5; *justicia* (del juicio divino): Hch 17.31, 2 Ped 1.1 ... (91 veces). V. dikaiwma, dikaiokrisia, dikh, elehmosunh, pisti~.

dikaiow, -w hago justo, justifico: pres. Lc 16.15; aor. pas., Lc 7.35; ante Dios, Gál 2.16 3.8, 11, 24 ... (39 veces).

¿Qué podemos aprender de todo esto?

1. En primer lugar, el significado básico de los vocablos.

2. Podemos ver las referencias de pasajes clave en donde se usa el término, con las diferencias de uso indicadas.

3. El total de veces que se usa la palabra en el Nuevo Testamento (78 veces, 91 veces, y 39 veces respectivamente).

4. Que dikaiw es otra forma de dikaiow.

5. Que el versículo citado contiene una cita de la *Septuaginta*, la traducción del Antiguo Testamento en griego, lo cual queda indicado por la (S)

6. Que existen palabras relacionadas con el término definido, las cuales van a continuación de la letra «V» (símbolo de "Vea").

Esto es el comienzo de un estudio de estas palabras. Usted puede ver los pasajes en donde se presenta la palabra en griego, las diferencias en el uso, la cantidad de usos, y también

palabras sinónimas. Se presentan, además, otras explicaciones gramaticales que no comprenderá todavía, pero que podrá estudiar posteriormente en este libro.

6.2 Uso de la concordancia analítica o el léxico analítico

Aun después de haber estudiado bastante el griego, al leer el Nuevo Testamento encontrará muchas palabras que no reconoce. Incluso, a veces ni siquiera podrá reconocer la raíz para poder buscar la palabra en un diccionario. Para esto sirve una *concordancia analítica*.

Por ejemplo, supongamos que está leyendo Juan 1.1 en el griego:

En arch hn o logo~, kai o logo~ hn pro~ ton qeon, kai qeo~ hn o logo~.

(*En arjê´ ên jo lógos, kai jo lógos ên pros ton theón, kai theós ên jo lógos.*)

Posiblemente no sepa de dónde viene la palabra hn. En tal caso la puede buscar en una concordancia analítica (como la de Stegenga y Tuggy, editorial CLIE) o en un léxico analítico (como *The Analytical Greek Lexicon*, Bagster and Sons). En primer lugar, debe tener cuidado de distinguir este vocablo de otro muy parecido, hn (*jên*). La diferencia está sólo en los acentos.

Bajo hn (*ên*), tanto la *Concordancia analítica greco-española* de Stegenga y Tuggy, como el *Léxico analítico* de Bagsters indican que la raíz de hn es eimi (eimí, yo soy).

6.3 Uso de la *Clave lingüística*

En vez de buscar cada palabra desconocida en un léxico analítico, algunos prefieren usar la *Clave lingüística*, la cual sigue el orden del Nuevo Testamento, versículo por versículo, dando el análisis de las palabras menos frecuentes.

Supongamos que estamos estudiando Juan 3.16

Outw~ gar hgaphsen o qeo~ ton kosmon, wste ton uion ton monogenh edwken, ina pa~ o pisteuwn ei~ auton mh apolhtai all ech zwhn aiwnion.

(*Jútôs gar êgápêsen jo theós ton kósmon, jô´ste ton juión ton monoguenê´ édôken, jína pas jo pistéuôn eis autón mê apólêtai al éjê dzôê´n aiô´nion.*)

Veremos lo que dice de este texto la *Clave lingüística del griego del Nuevo Testamento*:

> hgaphsen aor. (=manifestación histórica del amor de Dios). agapaw amar. monogenh~ unigénito. edwken ind.aor. (= hecho consumado) didwmi. apolhtai subj. aor (=caracteriza la perdición como algo momentáneo, el pres. ech/ describe contrariamente la posesión de la vida como una situación duradera) apollumai perecer, quedar destruido (no se piensa sólo en el final natural de la vida, sino en su destrucción violenta como consecuencia de la sentencia de juicio que Dios pronuncia).

Aquí vemos la traducción de las palabras clave del

versículo, el análisis de las formas verbales, y breves sugerencias de interpretación. Examinaremos los detalles de este análisis en una lección posterior.

6.4 El uso de programas computacionales para encontrar las raíces

Existen programas computacionales como *BibleWorks*, *The Online Greek New Testament*, y *E4 FreeBibleSoftware* que proveen información del mismo tipo acerca de las raíces.

Por ejemplo, al pulsar sobre la palabra hgaphsen, el siguiente cuadro aparece en *The Greek New Testament* que se encuentra en el Internet [8]

Inflected form:	ἠγάπησεν
Base form:	ἀγαπάω
Major1:	verb
Person:	3rd
Tense:	aorist
Voice:	active
Mood:	indicative
Number:	singular

Esto muestra la raíz ("base form") agapaw, y otra información que estudiaremos posteriormente.

8 http://www-users.cs.york.ac.uk/~fisher/gnt/chapters.html

BibleWorks incluye una versión del Nuevo Testamento en griego llamada "BibleWorks NT Morphology" que da la raíz y un análisis gramátical de cada palabra. En Juan 3.16, la palabra hgaphsen aparece así:

hgaphsen
agapaw
viaa3s

E4 *FreeBibleSoftware* usa el sistema de numeración "Strong", basado en una concordancia en inglés, la cual remite al lector a un diccionario inglés-griego. Aunque el lector no sepa inglés, por lo menos podrá encontrar la forma raíz.

6.5 El uso de los diccionarios de *Logos*

Si usted tiene una versión de *Logos* que incluye las herramientas lingüísticas (como la *Biblioteca Académica Bilingüe*), contiene una versión del Nuevo Testamento llamada "Nestle-Aland Greek NT, 27th Ed. with GRAMCORD" que proporciona información para cada palabra. En Juan 3.16, la palabra hgaphsen aparece así:

hgaphsen
agapaw
loved
VS3AAI

Esto indica la palabra raíz, y otra información que estudiaremos en otra lección.

Para acceder a esta versión, debe practicar los siguientes pasos:

1. Vaya al “Inicio”.

2. Configuremos primero la versión preferida de la Biblia para el uso general. Para hacer esto, pulse sobre el botón rojo “Personalizar”, baje hasta la sección “Inicio de estudio bíblico”, y busque el título “Estudio de un pasaje” y el subtítulo “Biblia”.

3. Elija la versión preferida de la Biblia que se usará en todos los ejercicios. Recomendamos la “Reina Valera Revisada 1960”, ya que es la traducción comúnmente aceptada. Cuando el programa demuestra un versículo desde cualquier diccionario o comentario, aparecerá en esta traducción.

4. Pulse el botón rojo arriba, que ahora dice “Terminar” para volver al inicio.

5. En el cuadro “Estudio de pasaje”, marque “Guía de pasajes”, escriba la referencia del versículo que está estudiando (Juan 3.16), y pulse “Buscar”. Debe abrir una nueva ventana con el pasaje en la versión preferida que usted eligió.

6. En la ventana que contiene la versión preferida de la Biblia, cambie la versión temporalmente a una versión en griego. Para hacer esto, marque el cuadrito en el menú que tiene un grupo de libros (“recursos paralelos”), y busque una versión en griego. Recomendamos *Nestlé-Aland Greek New Testament, 27th edition* with GRAMCORD. (Esto no cambia su versión preferida para otros ejercicios.)

7. Ahora verá el versículo entero que está estudiando, con un análisis de cada palabra. Por ejemplo, la palabra hgaphsen muestra lo siguiente:

hgaphsen
agapaw
loved
VS3AAI

Logos también contiene diccionarios con las definiciones de palabras en griego.

Practique los siguientes pasos:

1. Vaya al “Inicio”.

2. Vaya a la sección “Estudio de pasaje”, seleccione “Guía de estudio de palabras” entre las opciones, anote la referencia del pasaje que desea estudiar (como “Juan 3.16”), y pulse “Buscar”. Espere un momento para que genere la información.

3. Busque la palabra que desea estudiar en la columna izquierda. Por ejemplo, podría ser “amó” (hgaphsen).

4. Estas palabras estarán en inglés y en griego. Si desea cambiar la versión, puede buscar “Versión” en el cuadro llamado “Configuración”. Puede elegir por ejemplo la versión en griego “Westcott and Hort”. Así saldrán las palabras solamente en griego. La versión preferida todavía se ve en la otra ventana.

5. Al lado derecho de su palabra de estudio, puede pulsar “Léxico griego-español del Nuevo Testament” para ver definiciones.

6. Si lee inglés, también puede ver otros diccionarios y artículos sobre la palabra.

7. Siga el mismo procedimiento para otras palabras clave del texto que está estudiando.

Nota: *Logos* incluye bastante instrucción acerca del uso del programa. Puede buscar las lecciones en el disco compacto llamado "video de instrucción".

EJERCICIOS

Usando el mismo texto seleccionado anteriormente, continuaremos con el nuevo aspecto del análisis lingüístico: el análisis semántico.

Recuerde: Hágase preguntas antes de empezar. Para estimular la aparición de preguntas, lea distintas traducciones del texto que está estudiando. ¿Cuál será la mejor? ¿Por qué se presentan diferencias?

a. Escriba varias traducciones del texto. Subraye o destaque las diferencias.

b. Escriba su versículo en griego.

Si está usando una computadora, puede escribir las palabras en letras griegas. Su procesadora de palabras podría tener una letra griega instalada, tal como bwgrki. En ese caso, solamente tiene que cambiar la letra arriba en el menú. Posiblemente desee comprar un tipo de letra llamado *Graeca II* (Vea el sitio "Linguists Software" http://www.linguistsoftware.com/). Finalmente, aunque es lento y tedioso, podría insertar una letra griega a la vez, buscando en el menú "insertar", seleccionar "símbolos", y "Basic Greek" o "Cyrillic". Si escribe con una letra griega, tendrá que familiarizarse con el teclado en griego. Muchas letras están

intuitivamente cerca de la letra española, pero otras no son parecidas. Abajo se muestra el teclado de Graeca II. Advertimos que no todos los teclados son iguales, y es posible que este diagrama no corresponda al suyo. Recomendamos no tratar de poner acentos, ya que puede ser innecesariamente frustrante.

~													
`	q	w	e	r	t	y	u	i	o	p			|
	q	w	e	r	t	y	u	I	o	p	[	]	\
	a	s	d	f	g	h		k	l				
	a	s	d	f	g	h	j	k	l	;			
		z	x	c		b	n	m	,	.	iota suscrita		
		z	x	c	v	b	n	m	,	.	/		

c. Busque las formas raíces de las palabras importantes de su texto.

Anote las palabras griegas clave del texto y busque sus formas raíces. Para los sustantivos, anote la forma del nominativo singular (por ejemplo, anqrwpo~). Para los verbos, anote la primera parte fundamental, es decir, la forma que aparece en los diccionarios (por ejemplo, luw, *liúô*).

Si no puede descubrir la raíz, busque el versículo en una clave lingüística, o busque la palabra tal como aparece en el texto en una concordancia analítica. Este ejercicio es importante para poder estudiar el significado de las palabras clave, ejercicio que comenzaremos ahora y terminaremos en otras lecciones.

Por ejemplo, si estamos estudiando Juan 3.16,

encontramos las siguientes palabras clave, con sus respectivas raíces:

Forma encontrada en Juan 3.16	Forma fundamental
hgaphsen	agapaw
kosmon	kosmo~
monogenh	monogenh~
edwken	didwmi
pisteuwn	pisteuw
apolhtai	apollumi
zwhn	zwh
aiwnion	aiwnio~

d. Definiciones posibles

Después de encontrar las raíces de las palabras clave, use un diccionario o léxico griego para buscar definiciones posibles para cada una. Revise con cuidado el léxico para entender los distintos significados y posibles traducciones. Anótelas en su cuaderno. En otra lección haremos un estudio más completo de las palabras importantes del texto. También explicaremos el significado de muchos de los términos usados en la concordancia y en la clave lingüística que probablemente todavía no entienda. Por ahora, solamente estamos buscando las posibles definiciones de las palabras importantes del texto. Escriba el texto completo en griego, y debajo de las palabras clave, anote las posibles traducciones. De las demás palabras escriba una sola definición, guiándose por su traducción española preferida.

Vea el ejemplo abajo con Juan 3.16. Hemos incluido las transliteraciones para ayudar al alumno con este ejercicio, pero no es necesario que el alumno las incluya en sus tareas.

Outw~	gar	hgaphsen	o	qeo~
Jútôs	*gar*	*êgápêsen*	*jo*	*theós*
		agapaw		
de tal manera	porque	amar anhelar desear	(el)	Dios

ton	kosmon	wste	ton	uion
ton	*kósmon*	*jô´ste*	*ton*	*juión*
	kosmo~			
el	adorno mundo universo tierra habitada gente	que	al	hijo

ton	monogenh	edwken	ina
ton	*monoguenê´*	*édôken*	*jína*
	monogenh~	didwmi	
al	unigénito	dar donar entregar pagar ofrecer presentar transmitir designar producir	para que

pa~	o	pisteuwn	ei~	auton
pas	*jo*	*pistéuôn*	*eis*	*autón*
		pisteuw		
todo	el	creer tener fe tener confianza confiar	en	él

mh	apolhtai	all
mê	*apólêtai*	*al*
	apollumi	
	perder *destruir* *matar* *sacrificar* *sucumbir* *perecer* *irse* *desaparecer* *desvanecerse*	sino

ech	zwhn	aiwnion
éjê	*dzôê´n*	*aiô´nion*
tenga	vida	eterna perdurable sin fin sin comienzo sin comienzo y sin fin

e. Preguntas

Formule nuevas preguntas sobre las posibles traducciones del texto. Indique las palabras cuyas traducciones son más cuestionables o cuyos significados son más importantes en el análisis del pasaje.

Lección 7
La semántica (2): Cómo hacer un estudio completo de una palabra



En esta lección, usted aprenderá a hacer un estudio completo del uso bíblico de una palabra. Será como poner una palabra debajo del microscopio y examinarla detenidamente; encontrará detalles muy interesantes. Al terminar, hará un estudio completo de varias palabras clave de su texto bíblico seleccionado.

Para hacer este estudio, hay que tener a mano por lo menos un diccionario griego-español, posiblemente una concordancia analítica greco-española (Stegenga y Tuggy), recursos electrónicos (como *Logos* o *Bibleworks*), el *Compendio del diccionario teológico del Nuevo Testamento* de Kittel, o el *Diccionario Expositivo* de Vine. Vuelva a la lección tres para obtener más información acerca de estas herramientas.

Este estudio es la segunda parte en el segundo paso de la exégesis.

1) Analizar el contexto original en que fue escrito
2) Analizar el significado lingüístico del texto
   a. el aparato textual
   b. la semántica
   c. la morfología
   d. la sintaxis
3) Interpretar el texto bíblica y teológicamente, y
4) Aplicar el mensaje en el contexto actual en que vivimos

El estudio de una palabra comienza con el contexto más cercano (los versículos cercanos y el libro en que se encuentra), y se extiende a los contextos más grandes, como en círculos concéntricos (libros del mismo autor y demás libros de la Biblia).

7.1 Estudio del contexto inmediato

El primer ejercicio entonces, antes de revisar el léxico y otros libros, es simplemente estudiar el contexto inmediato del versículo que estamos analizando. Esta es la clave para entender el significado de la palabra. Por ejemplo, si estamos estudiando Juan 3.16, y queremos estudiar la palabra kosmo~ (mundo), primero debemos ver cómo se usa la palabra en los versículos de alrededor. Recuerde que las posibles definiciones son: *adorno, mundo, universo, tierra habitada, orden, y gente*. Veamos los versículos del contexto inmediato: Juan 3.16-19

Porque de tal manera amó Dios al ***mundo****, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se*

pierda, mas tenga vida eterna. Porque no envió Dios a su Hijo al ***mundo*** *para condenar al* ***mundo****, sino para que el* ***mundo*** *sea salvo por él. El que en él cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios. Y esta es la condenación: que la luz vino al* ***mundo****, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.*

¿Qué conclusiones podemos sacar del contexto inmediato? En primer lugar, en estos versículos, kosmo~ aparentemente se refiere a personas, porque se menciona que el mundo puede ser amado, salvo o condenado. En este contexto sería forzado usar las posibles definiciones «adorno», «universo», «tierra», y «orden». Permanecen como traducciones posibles «mundo» (en el sentido de personas) y «gente».

El estudio del contexto inmediato nos puede indicar algo importante acerca del significado de una palabra. Por ejemplo, si se está estudiando Mateo 5.31-32, la versión Reina Valera de 1960 dice:

También fue dicho: Cualquiera que ***repudie*** *a su mujer, dele carta de divorcio.*

Pero yo os digo que el que ***repudia*** *a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.*

Algunos consideran que Jesús está hablando de la separación en este texto, y otros piensan que está hablando del divorcio. La palabra en griego es apoluw (*apoliúô*)que puede ser traducida de distintas maneras, incluyendo "despedir", "enviar", "despachar", repudiar", "soltar", o "perdonar". Sin embargo, si traducimos la palabra "separar",

tendremos un conflicto con la última parte del versículo 31, donde se menciona el *certificado de divorcio*. Además, Jesús está citando Deuteronomio 24, donde el contexto es el divorcio. La *Nueva Versión Internacional* apoya esta interpretación con la traducción "divorcie" en vez de "repudie".

7.2 Estudio del léxico

Ahora podemos empezar la investigación con un léxico. Usaremos en este caso *El léxico griego español del Nuevo Testamento* (Jorge Fitch McKibben, Casa Bautista).El léxico da los distintos significados, y menciona referencias bíblicas como ejemplos de cada posible significado. Conviene buscar primero el texto mismo, Juan 3.16, después las referencias del libro en el que se encuentra el texto, el Evangelio de Juan, después las referencias de otros libros de Juan, y finalmente referencias de otros autores.

El libro en que se encuentra el texto

Este léxico muestra seis distintos significados de kosmo~ en el Nuevo Testamento:

A) Adorno
B) Mundo, sistema del mundo presente, universo
C) La tierra habitada, el mundo
D) El mundo, las cosas terrestres
E) El mundo, la humanidad
F) Mundo, lo opuesto a Dios

¿Dónde aparece la referencia de Juan 3.16? En la categoría

«E»: «mundo, la humanidad». Esto significa que los lingüistas piensan que el sentido más probable de kosmo~ en Juan 3.16 es «mundo» en el sentido de «la humanidad». Si buscamos las otras referencias del Evangelio de Juan, encontramos que:

El significado «A» no ocurre en ningún pasaje de Juan.
El significado «B» ocurre dos veces.
El significado «C» ocurre quince veces.
El significado «D» no ocurre ninguna vez.
El significado «E» ocurre catorce veces.
El significado «F» ocurre diecinueve veces.

Obviamente el hecho de que haya más versículos en que kosmo~ tiene el sentido de «mundo, lo opuesto de Dios» no necesariamente indica que ese sea el sentido en Juan 3.16. (Considere que las palabras son tan complejas como la personalidad humana). No obstante, se le sugiere como una buena probabilidad. El significado de «mundo, la humanidad» sería el segundo más probable. Veamos otros ejemplos en el evangelio donde kosmo~ tiene una connotación negativa de algo opuesto a Dios:

Juan 7.7

No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo testifico de él, que sus obras son malas.

Juan 17.14-16

Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal. No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

La palabra apunta al estado caído del mundo (necesita luz y salvación), al estado temporal y pasajero. Jesús dijo que los fariseos eran de este mundo, pero que Él no lo era. Dijo que el reino de Dios no pertenece a este mundo.

Juan 8.23

Y les dijo: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

Juan 18.36

Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.

Otros libros del mismo autor

Usando el mismo léxico, encontramos que la palabra kosmo~ no ocurre en el Apocalipsis, pero sí en las cartas de Juan. Se ve que en las cartas de Juan, se destaca más todavía el aspecto negativo de «mundo».

1 Juan 2.15-17

No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él. Porque todo lo que hay en el mundo, los deseos de la carne, los deseos de los ojos, y la vanagloria de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo. Y el mundo pasa, y sus deseos; pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

Vea también 1 Juan 3.13 y 5.4-5.

Otros autores

Finalmente, investigamos el uso que otros autores del Nuevo Testamento hacen de nuestra palabra. Encontramos que la utilizan básicamente en los mismos sentidos que Juan. Santiago destaca la naturaleza pecaminosa del mundo.

Santiago 4.4

¡Oh almas adúlteras! ¿No sabéis que la amistad del mundo es enemistad contra Dios? Cualquiera, pues, que quiera ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

Pablo señala el contraste entre la sabiduría de «este mundo» y la sabiduría de Dios (1 Corintios 3.19), y enseña que estar en el «mundo» significa estar alejado de Cristo (Efesios 2.12).

7.3 Uso de las concordancias

La concordancia greco-española

Se puede utilizar una concordancia greco-española para revisar los versículos donde ocurre la palabra en estudio. La Concordancia analítica de Stegenga y Tuggy proporciona cuatro grupos de referencias donde ocurre la palabra kosmo~. Cada grupo representa una forma gramatical distinta, (mostrando que se usa comosujeto o complemento directo, por ejemplo). El alumno tendrá que buscar los versículos en su Biblia para ver las diferencias sutiles en traducciones.

La concordancia española

Si no tiene una concordancia greco-española disponible, puede también utilizar una concordancia común en español solamente. Con ella puede buscar el vocablo «mundo»,

identificar los pasajes en donde ocurre la palabra, y hacer un estudio de su uso. Sin embargo, hay que asegurarse de que la palabra original en el griego es kosmo~ y no otra palabra. La única forma de asegurarse de esto es viendo el versículo en griego.

7.4 TDNT (Kittel)

El *Theological Dictionary of the New Testament* (redactado por Kittel) es el léxico más completo que existe para un estudio de palabras griegas. Si tiene acceso a estos diez tomos autoritativos, y si lee inglés, obtendrá bastante información provechosa. Por ejemplo, contiene treinta y una páginas acerca del grupo de palabras relacionadas con kosmo~.

A. Fuentes extrabíblicas

Indica que el uso de kosmo~ fuera de la Biblia está relacionado con «orden» y «adorno». Describe el uso de la palabra por los poetas y los filósofos griegos.

B. La Septuaginta (LXX)

En la Septuaginta, la palabra combina los significados de «orden», «adorno», «mundo», «cielo y estrellas».

C. El Nuevo Testamento

El diccionario indica que el Nuevo Testamento nunca utiliza kosmo~ en el sentido de «orden», y solamente en un pasaje en el sentido de «adorno» (1 Pedro 3.3). Distingue entre varios sentidos principales de «mundo»: 1) el universo, todo lo creado, 2) el mundo habitado, la tierra, el «teatro de la historia», y 3) la humanidad, la creación caída, el «teatro de la historia de la salvación».

Dice que en las epístolas de Pablo, hay una antítesis entre Dios y el mundo: «El universo y todas las criaturas, el mundo visible e invisible, naturaleza e historia, el mundo humano y espiritual, todo es reunido en el mismo término kosmo~. El kosmo~ es la suma de la creación divina que ha sido quebrantada por la caída, que está bajo el juicio de Dios...Cuando el kosmo~ es redimido, deja de ser kosmo~.» [9]

Agrega que en los escritos de Juan, el término kosmo~ es desarrollado, y la terminología es más nítida en su significado. El concepto de kosmo~ está en el centro de su teología, más que en otros escritos del Nuevo Testamento. El kosmo~ es el escenario del drama de la redención...» «La historia de la salvación es un conflicto entre Cristo y el kosmo~.» [10]

7.5 Programas computacionales

Programas computacionales como *BibleWorks* y *E4 FreeBibleSoftware* contienen recursos electrónicos que ayudarán a hacer un estudio completo de una palabra y encontrar rápidamente todos los versículos bíblicos en que aparece la palabra griega que se está investigando.

En *BibleWorks,* por ejemplo, puede usar la herramienta de búsqueda (“search”), indicar la versión de la Biblia que desea estudiar, escribir la palabra kosmo~ (kosmos), y aparecerá una lista de todos los versículos del Nuevo Testamento que contienen la palabra. Se puede pulsar sobre cada referencia, y aparecerá el versículo completo. Lea los versículos para tener una idea de cómo se usa la palabra griega en ese contexto.

9 Traducido del inglés por el autor.
10 Traducido del inglés por el autor.

El *E4 FreeBibleSoftware* contiene enciclopedias para hacer estudios de palabras, como *Marvin Vincent's New Testament Word Studies* y *Robertson's Word Pictures in the New Testament*.

7.6 El uso de *Logos* para hacer un estudio completo de una palabra

Si usted tiene una versión de *Logos* que incluye las herramientas lingüísticas, puede practicar los siguientes pasos para hacer un estudio completo de una palabra en griego.

1. Vaya al "Inicio".
2. Vaya a la sección "Estudio de pasaje", seleccione "Guía de estudio de palabras" entre las opciones, anote la referencia del pasaje que desea estudiar (como "Juan 3.16"), y pulse sobre "Buscar". Espere que genere la información.
3.Busque en la columna izquierda la palabra que desea estudiar. Por ejemplo, podría ser "mundo" (kosmo~).
4. Recuerde que al lado dercho de su palabra de estudio, puede pulsar "Léxico griego-español del Nuevo Testament" para ver definiciones.
5. Ahora pulse "Generar Concordancia Englishman". Esta herramienta fantástica abre absolutamente cada pasaje en el Nuevo Testamento donde ocurre la palabra kosmo~. Aunque en la lista, las frases de cada versículo aparecen en inglés, usted puede pasar el indicador del mouse sobre la referencia a la izquierda (por ejemplo, Mateo 4.8), y se abre un cuadro con la traducción en la versión preferida que usted eligió. Si desea ver un poco más del contexto bíblico de algún pasaje, pulse la referencia, y se abrirá una nueva ventana con su

versión preferida de la Biblia en el mismo lugar bíblico (Mateo 4.8-18).
6. Si lee inglés, también puede ver otros artículos sobre la palabra.
7. Siga el mismo procedimiento para otras palabras clave del texto que está estudiando.

También puede conseguir una versión de *Logos* que tiene *The Theological Dictionary of the New Testament* para leer un artículo muy completo sobre la palabra (en inglés). Además, puede ver las instrucciones para las funciones básicas de Logos en el disco compacto llamado “video de instrucción”.

7.7 Conclusión

Después de ver la riqueza de significado de la palabra kosmo~, volvemos a nuestro versículo en estudio para ver si todo esto nos ha ayudado a entenderlo o traducirlo mejor. En algunos casos, nuestra investigación podría indicar algo importante acerca del significado del texto, como el ejemplo que vimos en la sección 7.1, Mateo 5.31-32 (separación o divorcio).

En el caso de Juan 3.16, podemos aceptar la traducción «mundo», o podríamos también aceptar la traducción alternativa «la humanidad». En todo caso, ahora sabemos que la palabra «mundo» en este versículo tiene una connotación negativa. El texto indica que Dios amó la humanidad cuando estaba aún *corrupta*, y envió a Su Hijo a salvar al mundo *pecaminoso*.

EJERCICIOS

a. Seleccione algunas de las palabras más importantes de su texto, y haga un estudio completo de su uso y significado. Si tiene un programa computacional con herramientas de análisis lingüístico, ocúpelo para buscar el signficado de las palabras. Anote la información en su cuaderno, y escriba sus conclusiones acerca del significado que estas tienen en el texto en estudio. No es necesario estudiar cada palabra del texto, ni anotar toda la información de las palabras que ha estudiado. Anote solamente lo que sea significativo en la interpretación del versículo. Es posible que sea necesario estudiar no solamente una palabra, sino una frase breve o un par de palabras. Por ejemplo, si está estudiando Juan 4.23, sería importante estudiar no solamente las palabras "espíritu" y "verdad", sino las frases "en espíritu" (en pneumati, *en néumati*) y "en verdad" (en alhqeia, *en alêthéia*).

b. Cuando haya terminado, haga un primer intento por traducir su versículo.

Lección 8
La morfología (1): Los sustantivos y los artículos

En esta lección, comenzaremos el estudio de la morfología. Específicamente, usted conocerá el significado y las formas de los sustantivos y los artículos griegos. Al terminar, identificará el género, número y caso de una lista de sustantivos, y reconocerá el uso de los sustantivos en algunos ejemplos de oraciones en griego.

Advertimos al estudiante que las próximas lecciones de gramática exigirán un esfuerzo serio de su parte. Tendrá que invertir más tiempo en estas lecciones que en las anteriores. Tome el tiempo necesario para comprender cada sección de estas lecciones. Si no puede hacer los ejercicios, vuelva a estudiar la lección hasta poder hacerlos sin problemas. La gramática es parecida a la matemática en que cada principio se construye sobre otro. Si se pierde, vuelva a estar seguro que está en el camino correcto.

Uno de los pasajes más importantes en toda la Biblia acerca de la naturaleza de Cristo es Juan 1.1, «En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.» Desgraciadamente, algunas sectas han tergiversado este versículo , y pretenden usarlo para probar que Jesús no es Dios, sino «un dios» entre otros. Su argumento está basado en la gramática del griego; dicen que no hay artículo definido («el») delante de «Dios» en el griego, y que por lo tanto se debe traducir con un artículo indefinido, «un Dios». ¿Será

verdad? Para contestar esta afirmación, tenemos que saber algo de la gramática griega, especialmente acerca de los sustantivos y los artículos. Eso es el tema de esta lección.

Con esta lección, empezamos el estudio de la «morfología,» ciencia que estudia la forma de las palabras. Es el tercer aspecto del paso dos de exégesis, el análisis lingüístico.

1) Análisis del contexto original
2) Análisis lingüístico
   a) aparato textual
   b) la semántica
   c) la morfología
   d) la sintaxis
3) Interpretación bíblica y teológica, y
4) Aplicación al contexto actual

Primero, veamos una nueva lista de vocabulario.

8.1 Vocabulario

Aprenda esta lista de memoria. Practique la pronunciación.

alla	(*alá*) pero
blepw	(*blépô*) veo
gh	(*guê*) tierra (*ge*ografía, *ge*ología)
grafh	(*gráfê*) escritura
esti	(*estí*) es
hmera	(*jêméra*) día
kai	(*kai*) y
kurio~	(*kiúrios*) señor, el Señor

maqhth~ (*mathêtê´s)* alumno, discípulo
onoma (*ónoma*) nombre
o, h, to (*jo*, *jê*, *to*) el, la
(Este es el artículo definido en masculino, femenino y neutro. Será estudiado en esta lección.)
oti (*jóti*) que, porque
pa~, pasa, pan
(*pas*, *pasa*, *pan*) todo, cada uno (*pan*teísmo)
poiew (*poiéô*) hago (*poe*ma, obra en verso)
teknon (*téknon*) niño
uio~ (juiós) hijo

8.2 El sustantivo y el artículo definido

Un sustantivo es el nombre de una persona, cosa, concepto, o animal (por ejemplo: Ricardo, libro, verdad, perro). Los sustantivos se clasifican según su género, número, y función en la oración.

En español, existen solamente dos géneros gramaticales: masculino y femenino [11]; pero en griego, existe también un tercer género: el neutro.

o anqrwpo~, (*jó án<u>th</u>rôpos*) el hombre (masculino)
h gh, (*jê <u>gu</u>ê*) la tierra (femenino)
to onoma, (*tó ónoma*) el nombre (neutro)

¡No se confunda! to onoma es neutro en griego, pero se convierte en masculino al traducirse al español. No se dice

11 Hay excepciones: En español, existe una especie de neutro en algunos adjetivos y pronombres (esto, aquello, ello, aquello). También podría considerarse «neutro» el uso de «lo», por ejemplo «lo bueno» o «lo interesante».

«lo nombre» en español, sino «el nombre».

Note que el artículo definido («el» o «la») en griego también cambia según el género:

o = masculino (el)
h = femenino (la) , y
to = neutro (el o la).

Algunas palabras en griego tienen géneros distintos a sus equivalentes en español. En griego, la palabra para «día» es femenina, h hmera (*jê jê*méra), pero en español se traduce «el día», porque en español es masculina. Al contrario, la palabra griega para «muerte» es masculina, o qanato~ (jo thánatos), pero en español es femenina.

Los sustantivos y los artículos están en singular o en plural. En español, normalmente se identifica la forma plural por el cambio en el artículo y por la adición de la «s» al final del sustantivo («las casas», «los libros»). En el griego, el plural también se identifica por el cambio en el artículo y por el cambio en la última sílaba del sustantivo, pero estas modificaciones son distintas a las del español.

Los sustantivos y los artículos de cada género tienen ciertas características en común. Los sustantivos y artículos que terminan en -o~ normalmente son masculinos, los sustantivos que terminan en -h normalmente son femeninos, y los que terminan en -on normalmente son neutros. Pero, esto es solamente una pauta. Hay excepciones, y hay otras terminaciones que son ambiguas. Por lo tanto, con un nuevo sustantivo conviene siempre aprender el artículo asociado, para recordar su género. Cuando se entregue vocabulario en las lecciones siguientes, se incluirá el artículo. También en los diccionarios los sustantivos se presentan así.

Observe las formas de algunos sustantivos con el artículo definido, en singular y en plural:

Singular	Plural
o anqrwpo~ (*jo ánthrôpos*, el hombre)	oi anqrwpoi (*joi ánthrôpoi*, los hombres)
h grafh (*jê gráfê*, la escritura)	ai grafai (*jai grafái*, las escrituras)
h hmera (*jê jêméra*, el día)	ai hmerai (*jai jêmérai*, los días)
to onoma (*to ónoma*, el nombre)	ta onomata (*ta onómata*, los nombres)

8.3 El artículo indefinido

En el griego, no existe el artículo indefinido («un», «una»); cuando se quiere expresar lo indefinido, simplemente se usa el sustantivo sin artículo.

o anqrwpo~	anqrwpo~
el hombre	un hombre
(con artículo, definido)	(sin artículo, indefinido)

Este es el argumento de los que quieren mostrar que Juan 1.1 debe traducirse, «el Verbo era **un** dios». No obstante, la pauta gramatical no quiere decir que cada vez que falta el artículo, el sentido sea indefinido. Por ejemplo, en el mismo versículo Juan 1.1, también dice en arch (*en arjê´*), sin el artículo. Pero la mejor traducción es «en *el* principio». 1 Tesalonicenses 4.15 se puede puede traducir, «Por lo cual os decimos esto por *la* palabra *del* Señor» (LBLA), pero en el griego no hay artículo en esta frase.

8.4 Nombres propios

En el griego, los nombres propios (Por ejemplo, *Juan, Pedro, María)* pueden tener o no el artículo, pero nunca tienen un sentido indefinido. Por ejemplo, Petro~ (*Pétros*) significa «Pedro», y no «un Pedro».

Cuando un nombre propio tiene artículo en griego, se traduce al español sin el artículo. Por ejemplo, Mateo 1.2 dice,

> Abraam egennhsen ton Isaak
> (*Abraám eguénnêsen ton Isaák*)

El artículo es ton. Literalmente, dice «Abraham engendró **al** Isaac», pero se traduce, «Abraham engendró **a** Isaac».

El nombre de Dios a veces tiene artículo, pero también puede escribirse sin artículo definido, lo cual **no** sugiere la idea de «**un** dios». El mejor ejemplo de esto es Juan 1.1. La última frase dice: kai qeo~ hn o logo~ (*kai theós ên jo lógos*) que significa literalmente: «y Dios era la Palabra».

Como se mencionó anteriormente, algunos, basándose en la ausencia del artículo, tratan de probar la falsa doctrina de que Jesús no sería Dios. Sin embargo, ahora tenemos más evidencia todavía de que esta interpretación no se justifica gramaticalmente, porque aquí «Dios» es un nombre propio.

Además, el orden natural para expresar esta frase en griego sería «la Palabra era Dios» (o logo~ hn qeo~), al invertir el orden, se suele escribir la primera palabra sin el artículo «Dios era la Palabra» (qeo~ hn o logo). Más aun, este orden enfatiza justamente el hecho de que la Palabra es DIOS.[12]

Finalmente, los lingüistas captan una sutileza gramatical en este versículo que demuestra que era necesario que Juan

se expresara así para evitar una confusión. El *Comentario del texto griego del Nuevo Testamento* por A.T. Robertson dice:

> Mediante un lenguaje exactamente calibrado y cuidadoso, Juan refuta el sabelianismo al no decir *ho theos en ho logos*. Esto significaría que la totalidad de Dios estaría expresado en el término *ho logos*, siendo los términos recíprocos e indistintamente intercambiables, al tener ambos el artículo. El sujeto queda aclarado por el artículo (*ho logos*) y el predicado sin él (*theos*) lo mismo que en Juan 4.24 *pneuma ho theos* puede solo significar "Dios es espíritu", no (todo) espíritu es Dios. [13]

Usted debe saber algo de gramática del griego para apreciar este comentario. ¡También se dará cuenta de que un malentendido con respecto a este texto podría abrir la puerta a una herejía acerca de la doctrina de la Trinidad! (Sabelio, tercer siglo A.D., sostenía una posición llamada el "modalismo", en que no había tres personas en la divinidad que existen al mismo tiempo, sino Dios existía en tres distintas formas en diferentes tiempos.)

En resumen, en griego un nombre propio puede usar o no usar el artículo, pero *no tiene el sentido de indefinido*. En *español*, un nombre propio no lleva artículo definido ni indefinido. (No se dice «el Pedro» ni «un Pedro».)

12 Roberto Hanna, *Ayuda gramatical*, Editorial Mundo Hispano.

13 A.T. Robertson, *Comentario del texto griego del Nuevo Testamento* (Barcelona: CLIE, 2003). Note que él usa *ho* como transliteración de ο, en vez de *jo*.

8.5 Sujeto, verbo, complemento directo, y complemento indirecto

Una oración simple tiene solamente un sujeto y un verbo. El sujeto describe quién hace la acción, y el verbo describe qué hace. El sujeto y el verbo forman el núcleo de la oración. Usaremos «S» para indicar el sujeto y «V» para indicar el verbo.

El hombre habla.
(S) (V)

El siguiente diagrama indica el uso de las palabras.

El hombre | habla.

Hay distintas maneras de hacer este tipo de diagrama, pero en este libro, usaremos ___|____ para indicar sujeto y verbo.

Frecuentemente una oración incluye un *complemento directo* (CD), el cual recibe la acción del verbo.

El hombre ve *al hermano*.
(CD)

Usaremos una flecha para indicar el complemento directo (→).

El diagrama se verá así:

El hombre | ve → al hermano.
(S) (V) (CD)

Muchas veces también se incluye un complemento indirecto, el que recibe el efecto indirecto de la acción.

El hombre *me* compró un libro.

En este caso, el libro recibió directamente la acción del verbo «comprar», pero yo recibí el beneficio. Es decir, el libro fue comprado, pero fue comprado *para mí*.

El diagrama entonces quedará así:

me
(CI)
/
El hombre | compró → un libro
(S) (V) (CD)

En los diagramas de este libro, un « / » arriba del verbo indica un complemento indirecto.

8.6 Casos

En español, los sustantivos mantienen su forma, sin importar su uso en la oración. Es decir, podemos escribir, «Un hermano tiene un hijo», o «Un hijo tiene un hermano», sin cambiar los nombres «hijo» y «hermano». En otras

palabras, en español no existen los casos para los sustantivos.

Solamente algunos *pronombres* se modifican para indicar su uso. Por ejemplo, decimos «*Yo* veo al hombre», pero «El hombre *me* ve». *Yo* es la forma de sujeto, y *me* es la forma del complemento directo (también la forma de complemento indirecto).

En el griego, sin embargo, los sustantivos son modificados para indicar su función. Esto permite cambiar el orden de las palabras sin confundir al lector en cuanto al sentido en que se usa. Los distintos usos se denominan «casos».

Hay cinco casos en griego. Usaremos el sustantivo hermano (adelfo~) para mostrar un ejemplo de los distintos casos:

a. *Nominativo* —cuando el sustantivo se usa como sujeto.

o adelfo~ blepei ton uion.
(*jo adelfós blépei ton juión*)
El hermano ve al hijo.

b. *Genitivo* —cuando el sustantivo se usa para expresar posesión.

o anqrwpo~ blepei ton uion tou adelfou.
(*jo ánthrôpos blépei ton juión tu adelfú*)
El hombre ve al hijo del hermano.

c. *Dativo* —cuando el sustantivo se usa como complemento indirecto.

o anqrwpo~ legei logon tw adelfw.
(*jo ánthrôpos léguei lógon tô adelfô´*)
El hombre dice una palabra al hermano.

d. *Acusativo* —cuando se usa el sustantivo como complemento directo.

o uio~ blepei ton adelfon.
(*jo juiós blépei ton adelfón*)
El hijo ve al hermano.

e. *Vocativo* —cuando se usa el sustantivo en trato directo (interpelación).

o anqrwpo~ legei logon, adelfe.
(*jo ánthrôpos léguei lógon, adelfé*)
El hombre habla (o dice) una palabra, hermano.

8.7 La declinación del artículo

Tal como se mencionó antes, el artículo es la mejor señal para identificar el caso, el género, y el número del sustantivo. La siguiente tabla muestra las formas del artículo en todos sus casos, géneros, y en singular y plural. Esta lista de formas del artículo se llama la «declinación» del artículo.

Singular

Caso	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**
nominativo	o (*jo*) el	h (*jê*) la	to (*to*) el, o la
genitivo	tou (*tu*) del	th~ (*tês*) de la	tou (*tu*) del, o de la
dativo	tw (*tô*) para el	th (*tê*) para la	tw (*tô*) para el, o para la
acusativo	ton (*ton*) al	thn (*tên*) a la	to (*to*) al, o a la

Plural

Caso	**Masculino**	**Femenino**	**Neutro**
nominativo	oi (*joi*) los	ai (*jai*) las	ta (*ta*) los, o las
genitivo	twn (*tôn*) de los	twn (*tôn*) de las	twn (*tôn*) de los, o de las
dativo	toi~ (*tois*) para los	tai~ (*tais*) para las	toi~ (*tois*) para los, o para las
acusativo	tou~ (*tus*) a los	ta~ (*tas*) a las	ta (*ta*) a los, o a las

Note que las formas de dativo singular tienen una pequeña i debajo de las letras (w y h). Esta se llama «iota suscrita» y no cambia la pronunciación de la letra.

8.8 La declinación de algunos sustantivos

La siguiente tabla muestra las formas que toman algunas palabras en los distintos casos, en el singular y el plural. Aparecerán acompañadas por su correspondiente artículo. Esta lista de las formas que toma un sustantivo se denomina «declinación» del sustantivo.

Recuerde que la traducción depende del género que tiene la palabra en español, el cual puede ser distinto al género de la palabra en el griego.

o adelfo~ (*jo adelfós*) el hermano

	Singular	Plural
nominativo	o adelfo~ (*jo adelfós*) el hermano	oi adelfoi (*joi adelfói*) los hermanos
genitivo	tou adelfou (*tu adelfú*) del hermano	twn adelfwn (*tôn adelfôn)* de los hermanos
dativo	tw adelfw (*tô adelfô´*) para el hermano	toi~ adelfoi~ (*tois adelfóis*) para los hermanos
acusativo	ton adelfon (*ton adelfón*) al hermano	tou~ adelfou~ (*tus adelfu´s*) a los hermanos
vocativo	-- adelfe (adelfé) ¡hermano!	--adelfoi (*adelfói*) ¡hermanos!

to teknon (*to téknon*) el niño

nominativo	to teknon (*to téknon*) el niño	ta tekna (*ta tékna*) los niños
genitivo	tou teknou (*tu téknu*) del niño	twn teknwn (*tôn téknôn*) de los niños
dativo	tw teknw (*tô téknô*) para el niño	toi~ teknoi~ (*tois téknois*) para los niños
acusativo	to teknon *to téknon*) al niño	ta tekna (*ta tékna*) a los niños
vocativo	-- teknon (*téknon*) ¡niño!	-- tekna (*tékna*) ¡niños!

h grafh (*jê grafê´*) la escritura

nominativo	h grafh (*jê grafê´*) la escritura	ai grafai (*jai grafái*) las escrituras
genitivo	th~ grafh~ (*tês grafê´s*) de la escritura	twn grafwn (*tôn grafô´n*) de las escrituras
dativo	th grafh (*tê grafê´*) para la escritura	tai~ grafai~ (*tais grafáis*) para las escrituras
acusativo	thn grafhn (*tên grafê´n*) a la escritura	ta~ grafa~ (*tas grafás*) a las escrituras
vocativo	-- grafh (*grafê´*) ¡escritura!	-- grafai (*grafái*) ¡escrituras!

Algunos sustantivos contienen formas irregulares. Si usted encuentra una forma que no reconoce, puede buscar en los paradigmas del apéndice o en un diccionario para ver si es parecida a otra palabra. Normalmente el artículo y el contexto ayudarán a identificar el caso, género y número de los sustantivos.

8.9 ton kosmon

Si usted lee Juan 3.16 en griego, verá que el sustantivo kosmo~ cambia de forma; termina en – n (kosmo**n**).

Outw~ gar hgaphsen o qeo~ ton kosmo**n**
(*Jú*<u>*t*</u>*ôs gar êgápêsen jo* <u>*th*</u>*eós ton kósmon)*
De tal manera amó Dios al mundo,....

Fíjese que la frase ton kosmon es parecida a ton adelfon. Podemos suponer que ton kosmon es la forma masculina acusativa singular de o kosmo~. También podemos deducir que esta frase es el complemento directo del verbo “amó”.

Si está usando programas computacionales, podría encontrar algo como lo siguiente cuando pulse sobre la palabra kosmon en Juan 3.16.

Inflected form:	κόσμον
Base form:	κόσμος
Major1:	noun
Case:	accusative
Number:	singular
Gender:	masculine

Ahora podemos entender estas explicaciones. Cuando se habla de la “inflected form” (forma modificada), se sugiere que la forma raíz, o forma fundamental, ha sido modificada. La forma modificada nos indica la función gramatical de la palabra.

Esta tabla confirma lo que habíamos decidido.

- “Major1” es una categoría que señala la función que esta palabra cumple en la oración (sustantivo, verbo, preposición). En este caso en el cuadro “major1”, nos dice que es un “noun” (sustantivo).

- Ahora entendemos que “accusative case” (“caso acusativo”) indica que este sustantivo está en su función de complemento directo.

- La tabla confirma que el sustantivo es del género masculino y que su número es singular.

8.10 Predicado nominal

Cuando el sustantivo se usa después de una forma del verbo «ser», se dice que es un «predicado nominal» (PrNom).

El hombre **es** un <u>hermano</u>.

En griego, el predicado nominal se presenta en el caso nominativo. El verbo «ser» en griego es eimi (*eimí*, yo soy). En tercera persona singular, es esti (*estí*, es). Este verbo será estudiado en otra lección.

o anqrwpo~ esti adelfo~.
(*jo án<u>th</u>rôpos estí adelfós*)
El hombre es un <u>hermano</u>.

Usaremos el símbolo « = » para indicar un predicado nominal. El diagrama quedaría así:

El hombre | es = un hermano.

o anqrwpo~ | esti = adelfo~.

8.11 El reconocimiento de las formas

Es difícil tratar de memorizar todas las posibles formas de los sustantivos. Por lo tanto, conviene saber *reconocer* las indicaciones de género, número, y caso. Estas no siempre son obvias, pero hay muchas pautas que ayudan a reconocerlas.

Las formas más obvias son las del genitivo y del dativo. Si usted ve un sustantivo que termina en -wn, puede estar seguro que corresponde a un genitivo plural. (La terminación -wn también puede corresponder a un *participio*, una forma *verbal* que estudiaremos más adelante. Sin embargo, si es un *sustantivo*, es genitivo plural.) Si encuentra un sustantivo que termina en -ou, puede estar seguro que es un genitivo singular. Si usted ve un sustantivo que termina en -w, o h, puede estar seguro que es un dativo singular. Aquí la pista es la iota suscrita ( ). Si encuentra un sustantivo que termina en -oi~, o -ai~, usted sabe que es un dativo plural.

Otras formas necesitan el artículo para estar seguro. Por ejemplo, cuando vea o — o~, y oi - oi, sabe que debe ser nominativo singular y plural respectivamente. Cuando vea las combinaciones ton - on, y tou~ - ou~ , sabrá que deben

ser acusativos singular y plural, respectivamente. Las letras h y a normalmente indican femenino, con la excepción del neutro nominativo y acusativo plural (ta tekna).

Aunque no es necesario memorizar todas las formas, será de gran ayuda poder, al menos, reconocer las formas del artículo definido, ya que este se presta muy bien como indicador de género, número y caso.

Vuelva a la sección 3.7 para memorizar estas formas.

8.12 El uso de *Logos* para analizar sustantivos

Siga estos pasos para analizar la forma de un sustantivo con el programa de *Logos*:

Opción 1

1. Vaya al "Inicio".
2. Seleccione "Guía exegética".
3. Escriba la referencia del texto de estudio en el cuadro (por ejemplo, «Juan 3.16») y marque "Buscar".
4. Utilice una versión en griego para este estudio. Pase el indicador sobre la barra que dice "Configuración" y mire el espacio que dice "Recurso". Toque la flechita a la derecha de este espacio, y seleccione una versión en griego (Recomendamos *Westcott and Hort*) de la lista. Pulse "Generar".
5. Busque el sustantivo que desea analizar, como kosmon.
6. El programa menciona la forma raíz y una definición en inglés: "kosmo~: *world"*.
7. También explica la forma. Dice, "sustantivo acusativo singular masculino". ¡Qué fácil!

8. Puede buscar los significados en español, mirando el Léxico griego-español.
9. Busque otros sustantivos de su versículo.

Opción 2
1. Siga los primeros tres pasos de opción 1 arriba.
2. En la ventana que contiene la versión preferida de la Biblia, cambie la versión temporalmente a una versión en griego. Para hacer esto, marque el cuadrito en el menú que tiene un grupo de libros (“recursos paralelos”), y busque la versión en griego. Recomendamos *Nestlé-Aland Greek New Testament, 27th edition* with GRAMCORD. (Esto no cambia su versión preferida para otros ejercicios.)
3. Ahora verá el versículo entero que está estudiando, con un análisis de cada palabra. Por ejemplo, la palabra kosmo~ muestra lo siguiente:

kosmon
kosmo~
world
NMSA

Se puede mover el indicador del mouse sobre “NMSA,” hacer “click” con el botón derecho del mouse, y seleccionar “mostrar información”. Una ventanita de información se abrirá, en que se explican todos los símbolos.

Los tutoriales de *Logos* enseñan a usar su función de exégesis. Puede buscarlos en el disco compacto llamado “video de instrucción”.

EJERCICIOS

a. Escriba las formas del artículo definido en griego.

Singular

	Masculino	Femenino	Neutro
nominativo			
genitivo			
dativo			
acusativo			

Plural

	Masculino	Femenino	Neutro
nominativo			
genitivo			
dativo			
acusativo			

b. Escriba el uso principal del sustantivo en cada caso:

caso nominativo

caso genitivo

caso dativo

caso acusativo

caso vocativo

c. Identifique el género, número, y caso de los siguientes sustantivos (a veces hay dos posibilidades).Trate de guiarse por los artículos, si no está seguro, busque la palabra en las tablas de la sección 3.8.

	género	número	caso
oi adelfoi			
tou adelfou			
twn adelfwn			
to teknon			
ta tekna			
toi~ teknoi~			
th grafh			
twn grafwn			
tai~ grafai~			
th~ grafh~			

d. Identifique el uso de las palabras en las siguientes oraciones. Coloque «S» debajo del sujeto, «V» debajo del verbo, «CD» debajo del complemento directo, «CI» debajo del complemento indirecto, y «PrNom» debajo de un predicado nominal.

1) El maestro ve al alumno.

2) El alumno tiene un libro.

3) El maestro me compró un libro.

4) El alumno es el hermano.

5) o anqrwpo~ ecei adelfon.

6) o adelfo~ legei logon.

7) o anqrwpo~ legei logon tw adelfw.

8) o adelfo~ estin o maqhth~.

e. Anote el significado del siguiente vocabulario:

alla
blepw
gh
grafh
esti
hmera
kai
kurio~
maqhth~
onoma
o, h, to
oti
pa~, pasa, pan
poiew
teknon
uio~

f. Haga un diagrama de cada una de estas oraciones.

1) o anqrwpo~ ecei adelfon.

2) o adelfo~ estin o maqhth~.

g. Si tiene un programa computacional con herramientas de análisis lingüístico, mire los sustantivos de su texto de estudio.

Lección 9
La morfología (2): Los adjetivos, los adverbios, los pronombres y las preposiciones

En esta lección, usted seguirá conociendo las partes de la oración en el griego. Ahora aprenderá el uso y las formas de los adjetivos, los adverbios, los pronombres, y las preposiciones. Al terminar esta lección, identificará los adjetivos, los pronombres, y las preposiciones en algunas oraciones.

Es importante saber reconocer el uso de estas palabras, tal como vimos en el estudio del significado de las presposiciones *ek* y *eis* en Romanos 1.17, y tal como vimos en el caso del estudio sobre el significado de plenitud del Espíritu («lleno» como adjetivo versus «llenado» como verbo).

Para dar otro ejemplo, supongamos que usted está leyendo Juan 1.1 y se pregunta qué significa el hecho de que el Verbo era «**con** Dios» (pro~ ton qeon, *pros ton theón*). ¿En qué sentido era con Dios? El *Comentario del texto griego del Nuevo Testamento* por A. T. Robertson dice lo siguiente:

> *Pros* con el acusativo presenta un plano de igualdad e intimidad cara a cara mutuamente. [14]

14 A.T. Robertson, *Comentario del texto griego del Nuevo Testamento* (Barcelona: CLIE, 2003).

¿Por qué menciona que la palabra pros (pro~) tiene un cierto significado con el caso acusativo? Lo veremos en esta lección.

Primero, más vocabulario:

9.1 Vocabulario

Aprenda esta lista de memoria. Practique la pronunciación.

agio~	(*jáguios*) santo (hagiógrafa, libros de las Escrituras hebreas)
aiwn	(*aiô´n*) edad, época
aiwnio~	(*aiô´nios*) eterno
auto~, auth, auto	(*autós, autê´, autó*) él mismo, ella misma, él, ella
ginwskw	(*guinô´skô*) conozco, aprendo (*gnos*ticismo, a*gnós*tico)
gunh	(*guiunê´*) mujer, esposa (ginecólogo)
didwmi	(*dídômi*) doy
dunamai	(*diúnamai*) puedo (dinamita)
egw	(*egó*) yo (*ego*ísmo, *egó*latra, *ego*céntrico)
ekeino~	(*ekéinos*) aquel
ercomai	(*érjomai)* voy, vengo
exercomai	(*exsérjomai*) salgo
h	(*ê*) o (Note el acento para distinguir esta palabra del artículo femenino h, *jê´*)
kata	(*katá*) contra, según, durante (*cata*clismo, trastorno causado por agua que cae en *contra*

de algo, *catá*logo, libro ordenado *según* tema o clase)

lalew (*laléô*) hablo
mh (*mê*) no
monon (*mónon*) solamente
nun (*n<u>iu</u>n*) ahora
ou (*<u>u</u>*) no
pisteuw (*pistéuô*) creo
su (*s<u>iu</u>*) tú
ourano~ (*<u>u</u>ranós*) cielo
outo~, auth, touto (*j<u>ú</u>tos, jáutê, t<u>ú</u>to*) este, esta, él, ella
outw~ (*j<u>ú</u>tos*) así, de tal manera

9.2 Los adjetivos

Apocalipsis 4.8 dice,

"¡Santo, santo, santo, es el Señor Dios Todopoderoso!"

Agio~ agio~ agio~ Kurio~ o Qeo~ o pantokratwr
(*jágios, jágios, jágios, k<u>iú</u>rios jo <u>th</u>eós jo pantocrátôr*)

Note que las palabras para "santo" (agio~) tienen la misma terminación (-o~) que "Señor" (Kurio~) y "Dios" (Qeo~). Esto proviene de una regla gramatical en el griego; los adjetivos normalmente coinciden en número, género y caso con los sustantivos que modifican.

Al buscar un análisis de esta palabra, el programa computacional indicará algo semejante al siguiente cuadro:[15]

15 *Greek New Testament*, http://www-users.cs.york.ac.uk/~fisher/cgi-bin/gnt?id=27040826#h

Note que provee información parecida a la que teníamos para un sustantivo.

Inflected form:	ἅγιος
Base form:	ἅγιος
Major1:	adjective
Case:	nominative
Number:	singular
Gender:	masculine

Los adjetivos modifican los sustantivos, describiéndolos. (La casa es *alta*.) En español, los adjetivos cambian según el género y el número de los sustantivos que modifican.

El libro es *grueso*.
Los libros son *gruesos*.
La casa es *alta*.
Las casas son *altas*.

En griego, los adjetivos no solamente cambian de acuerdo con el género y el número, sino también con el *caso* del sustantivo que describen. De este modo, el adjetivo *concuerda* con el sustantivo. Por ejemplo:

o anqrwpo~ estin **agio~**.
(*jo ánthrôpos estín jáguios.*)
El hombre es santo.

En el caso arriba, el sujeto “el hombre” (o anqrwpo~) es masculino singular en caso nominativo, y por lo tanto el adjetivo (agio~) también es masculino singular nominativo. Ahora haremos un cambio:

oi adelfoi eisin **agioi.**
(joi adelfoí eisín jágioi)
Los hermanos son santos.

Ahora el sujeto “los hermanos” (oi adelfoi) es masculino **plural** nominativo, y por lo tanto el adjetivo (agioi) también debe ser **plural**. Ahora cambiaremos el género, según el uso en la oración:

estin o adelfo~ tou anqrwpou tou agiou.
(*estín jo adelfós tu anthrô´pu tu jaguíu.*)
Es el hermano del hombre santo.

Aquí el adjetivo (agiou) modifica al posesivo “del hombre” (tou anqrwpou), el cual es masculino singular **genitivo**; por lo tanto, el adjetivo también es masculino singular **genitivo**.

El adjetivo puede estar entre el artículo y el sustantivo, o puede también estar después del sustantivo con otro artículo.

estin o adelfo~ **tou agiou anqrwpou**.
(*estín jo adelfós tu jaguíu anthrô´pu.*)
Es el hermano del santo hombre.

estin o adelfo~ **tou anqrwpou tou agiou.**
(*estín jo adelfós tu anthrô´pu tu jaguíu*.)
Es el hermano del hombre santo.

En el segundo caso, se pone más énfasis en el adjetivo. (Es el hermano del hombre, es decir, del hombre que es *santo*.)

Un adjetivo puede ser usado como sustantivo.

o agio~ estin o adelfo~ mou.
(*jo jáguios estín jo adelfós mu*.)
El santo es mi hermano.

En los diagramas, usaremos el símbolo ⎝ para indicar una palabra o una frase que modifica a otra. El dibujo de la cláusula «El hombre alto compró el libro» será así:

El hombre compró → el libro
⎝ alto

«Alto» es un adjetivo que modifica a «el hombre».

Vea a continuación el diagrama de la siguiente oración, o adelfo~ blepei ton anqrwpon ton agion (*jo adelfós blépei ton ánthrôpon ton jáguion*.) «El hermano ve al hombre santo.»

o adelfo~ blepei → ton anqrwpon
⎝ ton agion

agion modifica a anqrwpon.

9.3 Los adverbios

Los adverbios modifican a los verbos. En la siguiente oración, “rápidamente” es un adverbio porque explica cómo fue la acción de comprar el libro.

Él rápidamente compró el libro.

En Juan 3.16, Outw~ (de tal manera) es un adverbio.

Outw~ gar hgaphsen o Qeo~ ton kosmon
(*Jútôs gar êgápêsen jo theós ton kósmon)*
Porque de tal manera amó Dios al mundo.

(Note que en la traducción al español el orden de palabras ha sido cambiado; resultaría extraño decir “De tal manera porque amó Dios al mundo”.)

Las siguientes palabras son algunos adverbios de uso frecuente en griego:

mh (*mê*) no
monon (*mónon*) solamente
nun (*nun*) ahora
ou (*u*) no
outw~ (*jútos*) de tal manera, así

9.4 Los pronombres

Los pronombres toman el lugar de los sustantivos. Por ejemplo, “el hombre” es un sustantivo, y “él” es un pronombre que lo reemplaza. En griego, los pronombres también cambian según el número y caso.

Observe los pronombres personales. No es necesario memorizarlos, pero trate de captar algunas de las pistas para reconocer las formas. Algunas de las terminaciones son parecidas a las del artículo. Note que -ou indica genitivo singular, -i (a veces es iota suscrita, como - w y h) indica dativo singular, y -wn indica genitivo plural, por ejemplo.

Primera Persona (Yo, nosotros)

SINGULAR		Transliteración	Traducción
Nominativo	egw	*egô´*	yo
Genitivo	emou / mou	*emu / mu*	de mí
Dativo	emoi / moi	*emói / moi*	para mí
Acusativo	eme / me	*emé / me*	a mí, me
PLURAL			
Nominativo	hmei~	*jêméis*	nosotros
Genitivo	hmwn	*jêmô´n*	de nosotros
Dativo	hmin	*jêmín*	para nosotros
Acusativo	hma~	*jêmás*	a nosotros

Segunda Persona (Tú, vosotros)

SINGULAR		Transliteración	Traducción
Nominativo	su	*siu*	tú
Genitivo	sou	*su*	de ti
Dativo	soi	*soi*	para ti
Acusativo	se	*sé*	a ti
PLURAL			
Nominativo	umei~	*jiuméis*	vosotros
Genitivo	umwn	*jiumô´n*	de vosotros
Dativo	umin	*jiumín*	para vosotros
Acusativo	uma~	*jiumás*	a vosotros

En la tercera persona, el pronombre cambia también según el género.

Tercera persona (él, ella, ellos, ellas)

SINGULAR	Masculino (él)	Femenino (ella)	Neutro (él o ella)
Nominativo	auto~ *autós* él	auth *autê´* ella	auto *autó* él, ella
Genitivo	autou *autú* de él	auth~ *autê´s* de ella	autou *autu* de él, de ella
Dativo	autw *autô´* para él	auth *autê´* para ella	autw *autô´* para él, para ella
Acusativo	auton *autón* a él	authn *autê´n* a ella	auto *autó* a él, a ella

PLURAL			
Nominativo	autoi *autói* ellos	autai *autái* ellas	auta *autá* ellos, ellas
Genitivo	autwn *autô´n* de ellos	autwn *autô´n* de ellas	autwn *autô´n* de ellos, de ellas
Dativo	autoi~ *autóis* para ellos	autai~ *autáis* para ellas	autoi~ *autóis* para ellos, para ellas
Acusativo	autou~ *autús* a ellos	auta~ *autás* a ellas	auta *autá* a ellos, a ellas

9.5 Las preposiciones

La preposición conecta palabras entre sí para formar frases que se relacionan con el resto de la oración. Su nombre indica que está en una posición delante de (pre-) la palabra que conecta. Normalmente se usa para construir una frase con un sustantivo o pronombre.

Él vive *en* una casa.
Él salió *de* la casa.
Ella cayó *sobre* la mesa.

En las tres frases mencionadas, la preposición se usa con un sustantivo, formando una frase que explica algo relacionado con la acción del verbo. En la primera oración, se nos dice donde vivió, en la segunda, se nos dice de dónde salió, y en la tercera, se nos dice dónde cayó.

En griego, cada preposición requiere un cierto caso gramatical. Es decir, el sustantivo que le sigue debe aparecer en la forma que la preposición requiere. Algunas preposiciones pueden usar varios casos, y sugerir un significado distinto de acuerdo con el caso que acompañan.

en (*en*, «en») se usa con el caso dativo, e indica ubicación.

o anqrwpo~ estin en th gh.
(*jo ánthrôpos estín en tê guê*.)
El hombre está en la tierra.

ek (*ek*, «de») se usa con el caso genitivo, e indica procedencia.

o kurio~ exhlqon ek th~ gh~.
(*jo kiúrios exsê´lthon ek tês guês*.)
El Señor salió de la tierra.

ei~ (*eis*, «a» «hacia») se usa con el caso acusativo, e indica movimiento en dirección hacia algún lugar.

o kurio~ ercei ei~ ton ouranon.
(*jo kiúrios érjei eis ton uranón*.)
El Señor va al cielo.

peri (*perí*) significa «acerca de» cuando se usa con el caso genitivo, y «alrededor de» cuando se usa con el acusativo.

laloumen peri tou logou.
(*lalúmen perí tu lógu.*)
Hablamos acerca de la palabra.

ercomai peri thn ghn.
(*érjomai perí tên guên.*)
Voy alrededor de la tierra.

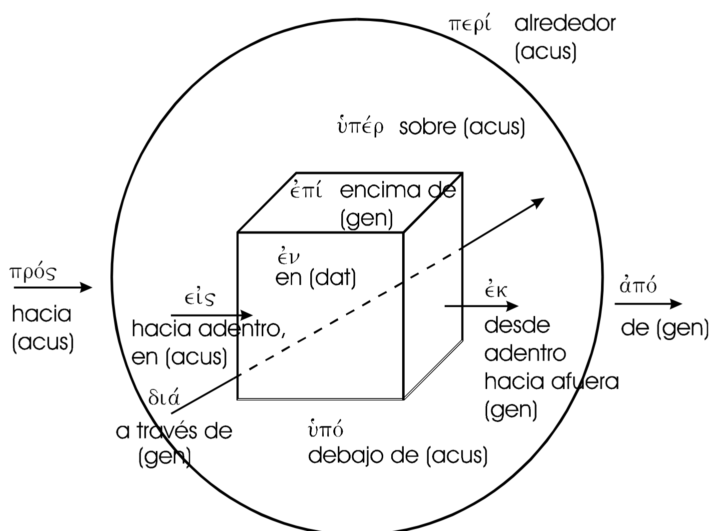
pro~ (*pros*) significa "hacia" cuando se usa con el caso acusativo (el uso más común en el Nuevo Testamento), pero también puede significar "para" cuando se usa con el genitivo, o "junto a, cerca de" cuando se usa con el dativo (usos más comunes fuera del Nuevo Testamento). Esta es la razón que Robertson menciona el caso acusativo en su comentario sobre Juan 1.1. El Verbo (Jesús) era con Dios en el sentido de estar «hacia» Él, o «cara a cara» con Él.

Cuando busque una preposición en el léxico, deberá estar atento al caso que esta requiere. Observe la lista y el siguiente cuadro para distinguir el significado de algunas preposiciones importantes. Algunas de estas palabras se usan con varios casos y distintos significados, pero por ahora mostraremos solamente las definiciones relacionadas con movimiento o ubicación geográfica. Memorice las preposiciones y su significado.[16]

peri (*perí*) alrededor (con acusativo)
uper (*jiupér*) sobre (con acusativo)
epi (*epí*) encima de (con genitivo)

16 El esquema está basado en un diagrama de Bruce M. Metzger, *Lexical Aids for Students of New Testament Greek*, p. 80.

pro~ (*pros*) hacia (con acusativo)
ei~ (*eis*) hacia adentro, en (con acusativo)
en (*en*) en (con dativo)
ek (*ek*) desde adentro hacia afuera (con genitivo)
apo (*apó*) de (con genitivo) (*apó*stata, alguien que se alejó de la verdad)
dia (*diá*) a través de (con genitivo) (*diá*metro)
upo (*jiupó*) debajo de (con acusativo)



9.6 Frases adverbiales y adjetivales formadas con preposiciones

Frecuentemente, las preposiciones encabezan frases que funcionan como adverbios (modificando a un verbo, adjetivo, o adverbio) o como adjetivos (modificando a un sustantivo o pronombre).

En la oración siguiente, la frase «de la casa» modifica al verbo, y por lo tanto, tiene la misma función de un adverbio. A menudo estas frases denotan movimiento o ubicación.

Él salió *de* la casa.

«De» es una preposición.
«La» es un artículo.
«Casa» es un sustantivo.

La frase explica de donde él *salió* (un verbo), y por lo tanto funciona como un adverbio.

Como dijimos antes, usaremos el símbolo ⎝ para indicar cuando una palabra o frase modifica a otra.

El diagrama para nuestra oración sería:

Él | salió
⎝de la casa

En el siguiente ejemplo, la frase con preposición modifica a un sustantivo, y por lo tanto funciona como adjetivo:

La Biblia es un libro *con mucha sabiduría.*

La frase «con mucha sabiduría» indica qué tipo de libro es, y por lo tanto, el diagrama es así:

La Biblia | es = un libro
con mucha sabiduría

9.7 El uso de *Logos* para analizar adjetivos, adverbios, pronombres, y preposiciones.

Los pasos para encontrar la forma de adjetivos, adverbios, pronombres, y preposiciones, son los mismos que usamos para analizar los sustantivos.

Opción 1
1. Vaya a "Inicio".
2. Seleccione "Guía exegética".
3. Escriba la referencia del texto de estudio en el cuadro (Juan 3.16) y marque "Buscar".
4. Utilice una versión en griego para este estudio. Pase el indicador sobre la barra que dice "Configuración" y mire el espacio que dice "Recurso". Toque la flechita a la derecha de este espacio, y seleccione una versión en griego (Recomendamos *Westcott and Hort*) de la lista. Pulse "Generar".
5. Busque la palabra que desea analizar, como monogenh.

6. El programa menciona la forma raíz y una definición en inglés: “monogenh~: only born”.
7. También explica la forma. Dice, “adjetivo, masculino, singular, acusativo”.
8. Puede buscar los significados en español, mirando el Léxico griego-español.
9. Busque otras palabras de su versículo.

Opción 2
1. Siga los primeros tres pasos de opción 1 arriba.
2. En la ventana que contiene la versión preferida de la Biblia, cambie la versión temporalmente a una versión en griego. Para hacer esto, marque el cuadrito en el menú que tiene un grupo de libros (“recursos paralelos”), y busque la versión en griego. Recomendamos *Nestlé-Aland Greek New Testament, 27th edition* with GRAMCORD.
3. Ahora verá el versículo entero que está estudiando, con un análisis de cada palabra. La palabra monogenh muestra lo siguiente:

monogenh
monogenh~
only born
JMSAX

Se puede mover el indicador del mouse sobre “JMSAX,” hacer “click” con el botón derecho del mouse, y seleccionar “mostrar información”. Una ventanita de información se abrirá, en que se explican todos los símbolos.

No se olvide que puede usar los tutoriales de *Logos* para aprender a usar todas sus funciones. Puede buscarlos en el disco compacto llamado “video de instrucción”.

EJERCICIOS

a. Identifique los adjetivos, los adverbios, los pronombres, y las preposiciones en las siguientes oraciones en español y en griego. Escriba «ADJ» debajo de los adjetivos, «ADV» debajo de los adverbios, «Pron» debajo de los pronombres, y «Prep» debajo de las preposiciones. Además, traduzca al español las oraciones en griego.

1) El hombre alto compró un buen libro en la librería que

él frecuentaba.

2) Ella no pudo leer el libro interesante, porque él no lo

había traído desde la oficina.

3) Él salió rápidamente de la oficina para ir sin ella a su

casa hermosa.

4) o anhr o agio~ ou legei en th gh.

(*jo anêr jo jáguios u léguei en tê guê.)*

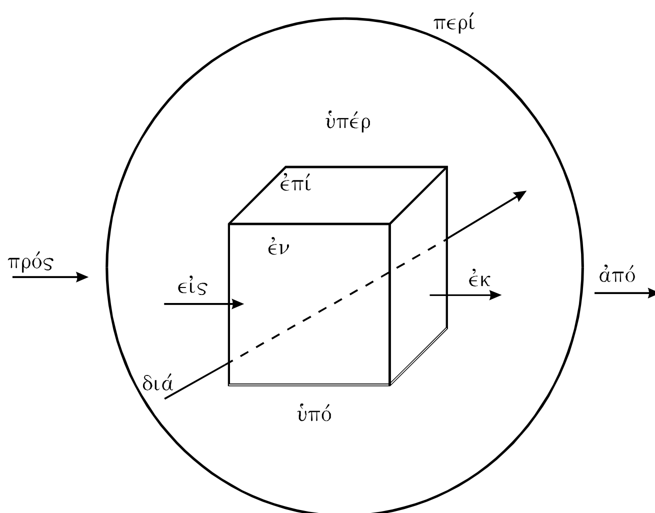
5) o anhr esti agio~ epi th~ gh~.

(*jo anê´r estí jáguios epí tês guês*.)

6) h gunh h agia ercetai nun ei~ ton kurion hmwn.

(*jê guiunê´ jê jáguia érjetai niun eis ton kiúrion jêmô´n.*)
(ercetai viene de ercomai y significa «viene».)

b. Escriba las definiciones debajo de las preposiciones en el gráfico.



c. Escriba las definiciones en el vocabulario siguiente.

agio~
aiwn
aiwnio~
auto~, auth, auto

ginwskw
gunh
didwmi
dunamai
egw
ekeino~
ercomai
exercomai
h
kata
lalew
mh
monon
nun
ou
pisteuw
su
ourano~
outo~, auth, touto
outw~

d. Haga un diagrama de la primera cláusula de Juan 1.1. hn significa «estaba» o «era».

En arch hn o logo~, ...
(*en arjê´ ên jo lógos*,...)

Recuerde que ______|______ representa el núcleo de la oración con el sujeto y el verbo, que «=» indica un predicado nominal, y que \ indica una palabra o frase que modifica a otra palabra o frase. Escriba el artículo en la misma línea del sustantivo, y no abajo, como un adjetivo (aunque técnicamente el artículo sea un tipo de adjetivo).

Para ayudar a planificar el diagrama, hágase las siguientes preguntas:

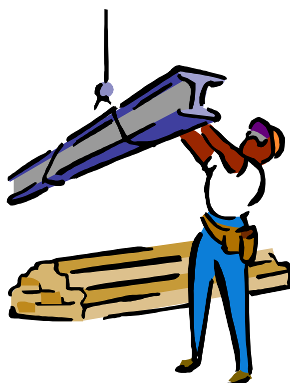
- ¿Cuál es el sujeto? Es decir, ¿de qué o de quién se está hablando?

- ¿Cuál es el verbo? Es decir, ¿qué se dice acerca del sujeto?

- ¿Qué función tiene la frase con preposición? («En el principio...») Es decir, ¿qué modifica?

Tenga cuidado con esta última parte. Hágase las siguientes preguntas: ¿La frase con preposición indica cómo es el sujeto, o indica algo del verbo? Si modifica el sujeto, dirá por ejemplo que es una persona «...con mucha sabiduría» o una persona «..de edad». Si modifica el verbo, dirá por ejemplo que la acción sucedió «...antes de mediodía», «...frecuentemente», o «..rápidamente». Si la frase modifica al sujeto, conéctela con la línea al sujeto, y si modifica el verbo, conéctela con la línea al verbo.

Lección 10
La morfología (3): Los verbos



En esta lección, usted conocerá las formas principales de los verbos en griego. Al terminar, identificará el tiempo, la persona, el número, y el significado de una lista de verbos griegos.

Los verbos son la pieza principal de toda oración. Son como las vigas «H» de acero, las cualese sostienen el peso de un edificio. Sin el verbo, la oración se derrumbaría, porque perdería su sentido.

El estudio de un solo verbo puede cambiar nuestra interpretación de un pasaje importante, o incluso podría afectar nuestra doctrina. Por ejemplo, 1 Juan 3.6 dice, «Todo aquel que permanece en él no peca.» ¿Significará que un verdadero cristiano nunca peca? La clave para interpretar este versículo está en la forma del verbo.

Primero, más vocabulario:

10.1 Vocabulario

Aprenda esta lista de memoria. Practique la pronunciación.

apostellw	(*apostélô*) envío (apóstol, un enviado)
qelw	(*thélô*) deseo
kalew	(*kaléô*) llamo, invito
lambanw	(*lambánô*) tomo, recibo
meta	(*metá*) «con» (con genitivo) «después de» (con acusativo)

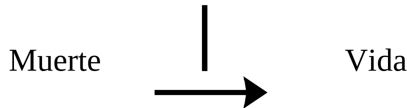
(El término filosófico «metafísica» tiene su origen en el hecho de que en las obras de Aristóteles, el tema de la metafísica, el estudio del *ser*, venía *después* del tema de la *física*.)

oun	(*un*) entonces
pathr	(*patê´r*) padre (paternal)
pisti~	(*pístis*) fe, creencia
pneuma	(*néuma*) espíritu (neumático, neumatología) La combinación de letras pn se pronuncia como «n».
polu~	(*poliús*) mucho, muchos (politeísmo, poligamia)
swma	(*sô´ma*) cuerpo (psicosomático)
fwnh	(*fonê´*) voz (fonética)

10.2 El verbo

El verbo describe la acción o la condición del sujeto. Además de ser la parte más importante y más interesante de la oración, el verbo también es el aspecto más complejo. El verbo en griego tiene distintos tiempos, voces, y modos, y refleja por supuesto también la persona y el número del sujeto.

El análisis de las formas verbales abre el sentido de una oración. Por ejemplo, en Juan 5.24 Jesús dice que los que han creído en el que lo envió *han pasado* de la muerte a la vida. ¿Cuáles son las implicaciones del tiempo verbal? El tiempo perfecto de este verbo indica que algo sucedió en el pasado y que tiene consecuencias ahora. Sugiere que estas personas cruzaron una línea de la muerte a la vida, y quedaron en el lado de la vida.



10.3 Los tiempos

En español, existen los siguientes tiempos verbales:

TIEMPO	**EJEMPLO**	**Nombre según Larousse**	**Nombre según Andrés Bello**
presente	miro	presente	presente
imperfecto	miraba	copretérito	pretérito imperfecto
futuro	miraré	futuro	futuro
pretérito	miré	pretérito	pretérito perfecto simple
presente perfecto	he mirado	antepresente	pretérito perfecto
pluscuamperfecto	había mirado	antecopretérito	pretérito pluscuamperfecto
futuro perfecto	habré mirado	antefuturo	futuro perfecto

En griego, existen básicamente los mismos tiempos, con dos diferencias:

1) El futuro perfecto no aparece en el Nuevo Testamento.

2) En vez del pretérito, el griego tiene el *aoristo.* El aoristo en el griego tiene sutiles diferencias en significado con el pretérito en el español. Básicamente el aoristo describe un hecho *en su totalidad*.

Podríamos dibujar el significado de los tiempos en griego así: [17]

Presente		
«miro»	A	acción simple en el presente
«estoy mirando»	----------------	acción progresiva
Imperfecto		
«miraba»	-----------------)	acción continua pasada
Futuro		
«miraré»	—————> A	acción en el futuro
Aoristo		
«miré»	[A]	acción mirada en su totalidad
Perfecto		
«he mirado»	A ————	acción (A) completa, cuyos efectos continúan en el presente
Pluscuamperfecto		
«había mirado»	A1 —— A2	acción pasada (A1) anterior a otra acción pasada (A2)

17 La denominación de los tiempos puede cambiar según el país, pero esta será la denominación que usaremos en este curso por ser bastante extendida y por ser similar a la nomenclatura en griego. Los nombres «según Larousse» son sacados de Irma Zatarain, Martha Munguía, y Gilda Romero, *Gramática de la lengua española* (Barcelona: Larousse, 1998), p. 65.

Probablemente recuerde de sus estudios de la gramática española que los verbos además tienen persona y número. La primera persona singular es “yo”, la primera persona plural es “nosotros”, la segunda persona singular es “tú” o “usted”, la segunda persona plural es “ustedes”, o “vosotros”, la tercera persona singular es “él” o “ella”, y la tercera persona plural es “ellos” o “ellas”. Observe las formas del verbo “librar” en español en el tiempo presente.

1 sing	Yo libro
2 sing	Tú libras
3 sing	Él o ella libra
1 plural	Nosotros libramos
2 plural	Vosotros libráis
3 plural	Ellos libran

El verbo en griego para "librar" es luw (*li<u>ú</u>ô*), y es el verbo que normalmente se usa para ilustrar las formas del verbo griego. La siguiente tabla muestra el tiempo presente. *Memorice estas formas.*

1 sing	luw	Yo libro
2 sing	luei~	Tú libras
3 sing	luei	Él o ella libra
1 plural	luomen	Nosotros libramos
2 plural	luete	Vosotros libráis
3 plural	luousi(n)	Ellos libran

Presentamos las siguientes tablas de todas las formas del verbo luw (*li<u>ú</u>ô*). (En modo indicativo, algo que explicaremos después.) Este paradigma se llama la *conjugación* del verbo. Este es un verbo regular. Hay verbos irregulares, los cuales se comportan de otra manera, pero no hay tiempo para estudiarlos ahora.

Note que algunos verbos tienen una segunda forma con (n) entre paréntesis. Esta forma se utiliza antes de una palabra que comienza con una vocal para hacer que la pronunciación sea más fácil. Por ejemplo, se escribe luousi ton adelfon, en cambio, si la siguiente palabra comienza con vocal, se escribe luousin ek....

Observe las formas. No es necesario memorizar todas las formas (solamente el presente).

Paradigma del verbo regular, luw (modo indicativo)

	Presente	Imperfecto	Futuro	Aoristo	Perfecto	Pluscuamperfecto
1 s	luw *liúô* yo libro	eluon *éliuon* yo libraba	lusw *liúsô* yo libraré	elusa *éliusa* yo libré	leluka *léliuka* yo he librado	elelukein *eleliúkein* yo había librado
2 s	luei~ *liúeis* tú libras	elue~ *éliues* tú librabas	lusei~ *liúseis* tú librarás	elusa~ *éliusas* tú libraste	leluka~ *léliukas* tú has librado	elelukei~ *eleliúkeis* tú habías librado
3 s	luei *liúei* él libra	elue(n) *éliue(n)* él libraba	lusei *liúsei* él librará	eluse(n) *éliuse(n)* él libró	leluke(n) *léliuke(n)* él ha librado	elelukei *eleliúkei* él había librado

Paradigma del verbo regular, luw, modo indicativo, continuado (Plural)

	Presente	Imperfecto	Futuro	Aoristo	Perfecto	Pluscuam-perfecto
1 pl	luomen *liúomen* nosotros libramos	eluomen *eliúomen* nosotros librábamos	lusomen *liúsomen* nosotros libraremos	elusamen *eliúsamen* nosotros libramos	lelukamen *leliúkamen* nosotros hemos librado	elelukeimen *eleliúkeimen* nosotros habíamos librado
2 pl	luete *liúete* vosotros libráis	eluete *eliúete* vosotros librabais	lusete *liúsete* vosotros libraréis	elusate *eliúsate* vosotros librasteis	lelukate *leliúkate* vosotros habéis librado	elelukeite *eleliúkeite* vosotros habíais librado
3 pl	luousi(n) *liúusi(n)* ellos libran	eluon *éliuon* ellos libraban	lusousi(n) *liúsusi(n)* ellos librarán	elusan *éliusan* ellos libraron	lelukasi(n) *leliúkasi(n)* ellos han librado	elelukeisan *eleliúkeisan* ellos habían librado

Si se presta atención a las letras finales, se puede tener una buena idea de la *persona* y del *número* del verbo. Con algunas excepciones, las terminaciones del verbo regular siguen las pautas presentadas a continuación:

1 sing	-w, -a
2 sing	-~
3 sing	-ei, -e, -en
1 plural	-men
2 plural	-te
3 plural	-si(n) -san

Hay otros cambios que normalmente indican el *tiempo* del verbo. Refiérase al paradigma del verbo regular luw, para ver los ejemplos.

a. Un aumento en el prefijo, sin otro cambio, indica el imperfecto (**e**luon, yo libraba)

El «aumento» consiste en agregar -e- antes de la palabra, o cambiar la vocal para que sea larga, por ejemplo si empieza con -e-, se cambia a -h-.

b. Una -s- agregada al final del tema verbal, sin aumento en el prefijo, indica tiempo futuro (lu**s**w, yo libraré).

c. Una -s- agregada al tema, más un aumento en el prefijo, indica el aoristo (**e**lu**s**a, yo libré).

d. Una reduplicación al comienzo de la palabra, más una k agregada al tema indica el perfecto (**le**lu**k**a, yo he librado).

Una «reduplicación» es una repetición del sonido de las dos primeras letras, o algo parecido. A veces se repite la primera letra más una e. Con el verbo luw, la reduplicación es le-, y con el verbo pisteuw, es pe-.

e. Un aumento, más una reduplicación, más una k agregada al tema, normalmente indica el pluscuamperfecto (**ele**lu**k**ein, yo había librado). El pluscuamperfecto no siempre tiene aumento, pero se puede distinguir del perfecto por las terminaciones que tienen -ei (-ein, -ei~, -ei, eimen, -eite, -eisan).

La siguiente tabla resume las pautas para reconocer los tiempos:

	Pres	Imp	Fut	Aor	Perf	Plup
Aumento		e		e		e
Redupli-cación					R	R
Agregado al tema			s	s	k	k

El «tema», o la raíz del verbo luw es lu-. Si usamos «T» como símbolo del tema del verbo, y «R» como símbolo de una reduplicación, podemos presentar las formas verbales así:

	TIEMPO	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
T	presente	luw	yo libro
eT	imperfecto	**e**luon	yo libraba
T s	futuro	lu**s**w	yo libraré
eT s	aoristo	**e**lu**s**a	yo libré
RT k	perfecto	**le**lu**k**a	yo he librado
e RT k	pluscuampe rfecto	**ele**lu**k**ein	yo había librado

En vez de tratar de memorizar todas las formas verbales, debe memorizar las pautas para *reconocer* las formas.

10.4 El verbo «ser» o «estar» (eimi)

En griego, se utiliza el mismo verbo para «ser» y «estar». Para traducirlo al español deberá guiarse solo por lo que le sugiera el contexto.

No es necesario memorizar estas formas, pero trate de observar algunas pautas para poder reconocerlas. (Ver siguiente tabla.)

	Presente	Imperfecto	Futuro
1 singular	eimi	hmhn	esomai
	eimí yo soy, yo estoy	*ê´mên* yo era, yo estaba	*ésomai* seré, estaré
2 singular	ei	h~	esh
	ei tú eres, tú estás	*ês* tú eras, tú estabas	*ésê* serás, estarás
3 singular	esti(n)	hn	estai
	estí(n) él (ella) es, él (ella) está	*ên* él (ella) era, él (ella) estaba	*éstai* será, estará

1 plural	esmen	hmen	esomeqa
	esmén somos, estamos	*ê´men* éramos, estábamos	*esómetha* seremos, estaremos
2 plural	este	hte	esesqe
	esté vosotros sois, vosotros estáis	*ê´te* érais, estábais	*ésesthe* seréis, estaréis
3 plural	eisi	hsan	esontai
	eisí son, están	*ê´san* eran, estaban	*ésontai* serán, estarán

10.5 El uso de *Logos* para analizar los verbos

Siga los mismos pasos que usamos para analizar los sustantivos:

Opción 1
1. Vaya al “Inicio”.
2. Seleccione “Guía exegética”.
3. Escriba la referencia del texto de estudio en el cuadro (Juan 3.16) y marque “Buscar”.
4. Utilice una versión en griego para este estudio. Pase el indicador sobre la barra que dice “Configuración” y mire el espacio que dice “Recurso”. Toque la flechita a la derecha de este espacio, y seleccione una versión en griego (Recomendamos *Westcott and Hort*) de la lista. Pulse “Generar”.”.
5. Busque la palabra que desea analizar, como hgaphsen.
6. El programa menciona la forma raíz y una definición en inglés: “agapaw: *loved”.*
7. También explica la forma. Dice, “verbo, tercera persona, singular, aoristo, activo, indicativo”.
8. Puede pulsar “Consultar” para ver una explicación de la gramática.
9. Puede buscar los significados en español, mirando el Léxico griego-español.
10. Busque otras palabras de su versículo.

Opción 2

1. Siga los primeros tres pasos de opción 1 arriba.
2. En la ventana que contiene la versión preferida de la Biblia, cambie la versión temporalmente a una versión en griego. Para hacer esto, marque el cuadrito en el menú que tiene un grupo de libros (“recursos paralelos”), y busque la versión en griego. Recomendamos *Nestlé-Aland Greek New Testament, 27th edition* with GRAMCORD.
3. Ahora verá el versículo entero que está estudiando, con un análisis de cada palabra. La palabra hgaphsen muestra lo siguiente:

hgaphsen
agapaw
loved
V3SAAI

Se puede mover el indicador del mouse sobre “V3SAAI,” hacer “click” con el botón derecho del mouse, y seleccionar “mostrar información”. Una ventanita de información se abrirá, en que se explican todos los símbolos.

EJERCICIOS

a. Llene el cuadro con las terminaciones verbales que indican persona y número.

	posibles terminaciones
1 sing	
2 sing	
3 sing	
1 plural	
2 plural	
3 plural	

b. Complete la tabla con las formas del verbo luw en el tiempo presente.

	Verbo en griego	Traducción
1 sing		
2 sing		
3 sing		
1 plural		
2 plural		
3 plural		

c. Llene el cuadro con las pautas para reconocer el tiempo de los verbos.

	Pres	Imp	Fut	Aor	Perf	Plup
Aumento						
Redupli-cación						
Agregado al tema						

d. Considerando «T» como símbolo del tema del verbo, y «R» como símbolo de una reduplicación, indique las pautas para identificar las formas del verbo regular:

presente =
imperfecto =
futuro =
aoristo =
perfecto =
pluscuamperfecto =

e. Indique el tiempo, persona y número de los siguientes verbos; luego tradúzcalos. Si tiene problemas puede buscar la forma en la tabla de la sección 6.3.

	tiempo	persona	número	traducción
luw				
luei				
luomen				
luousi				
eluomen				
eluete				
lu**s**ei				
lu**s**ousin				
elu**s**a~				
elu**s**amen				

f. Anote las definiciones:

apostellw
qelw
kalew
lambanw
meta
oun
pathr
pisti~
pneuma
polu~
swma
fwnh

g. Haga un diagrama de esta otra frase de Juan 1.1.

o logo~ hn pro~ ton qeon,

(*jo lógos ên pros ton theón*,)

Si no conoce el significado de alguna palabra, puede buscarla en un diccionario.

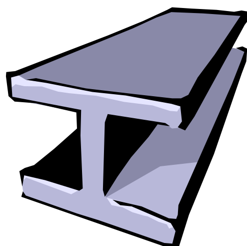
Recuerde que:

_______|______ representa el sujeto y el verbo,

que = ________ representa un predicado nominal,

y que \ representa la modificación de algo.

Lección 11
La morfología (4): más acerca de los verbos



En esta lección seguiremos ampliando el conocimiento de los verbos. Usted comprenderá ahora el significado de las voces, de los verbos defectivos, de los modos, y del tiempo aoristo. Al terminar la lección, usted podrá explicar en sus propias palabras el significado de estos aspectos de la gramática griega. Además, podrá identificar las formas de algunos verbos en griego y traducirlos al español.

11.1 Vocabulario

Aprenda esta lista de memoria. Practique la pronunciación.

aggelo~	(*ánguelos*) mensajero, ángel
amartia	(*jamartía*) pecado (harmartología)
basileia	(*basiléia*) reino (basílica, originalmente el palacio del rey)
ginomai	(*guínomai*) llego a ser

grafw	(*gráfô*) escribo (gráfico, caligrafía)
doxa	(*dóxsa*) gloria (doxología)
eqno~	(*éthnos*) nación, grupo étnico, gentil (étnico)
ergon	(*érgon*) obra (ergonometría, energía, sinergía)
esqiw	(*esthíô*) como, alimento
euriskw	(*jeurískô*) encuentro (¡eureka!)
isthmi	(*jístêmi*) paro, quedo de pie
kaqw~	(*kathô´s*) como, tal como
kardia	(*kardía*) corazón (cardiología, ataque cardíaco)

11.2 Las voces de los verbos

En español, existen las voces activa y pasiva. Se usa el verbo en voz activa cuando el sujeto ejecuta la acción. Se usa la voz pasiva cuando el sujeto recibe la acción pasivamente. Por ejemplo, en la oración «El hombre compró un libro», «el hombre» es el sujeto, «un libro» es el complemento directo, y «compró» es el verbo en voz activa.

El hombre | compró → un libro

Pero podemos expresar la misma idea usando la voz pasiva: «El libro fue comprado por el hombre».

El libro | fue comprado
⎝ por el hombre

En griego, existe una tercera voz, la voz *media*. La voz media expresa la idea de que el sujeto es afectado indirectamente por la acción. Se traduce al español usando frases como «para sí mismo» o «se». («El hombre se compró un libro.» «El hombre compró un libro para sí mismo.»)

En griego, estos conceptos de voz activa, pasiva y media están expresados en la forma del verbo, sin agregar palabra o frase alguna.

Por ejemplo:

elusa (*éliusa*) significa «libré» (voz activa),
eluqhn(*eliúthên*) significa «fui librado» (voz pasiva), y
elusamhn (*eliusámên*) significa «me libré», o «libré para mí» (voz media)

En casi todos los tiempos, excepto aoristo y futuro, la forma de la voz media y la forma de la voz pasiva es la misma. Solamente el contexto indica cuál es el sentido. Por ejemplo, luomai (*liúomai*) puede entenderse como voz pasiva (“Soy librado.”) o como voz media (“Libro para mí.”). La siguiente tabla muestra las formas del tiempo presente en su voz activa y media/pasiva para el verbo luw.

Pres Act	Pres M/P
luw (*liúô*) libro	luomai (*liúomai*) me libro/ soy librado
luei~ (*liúeis*) libras	luh (*liúê*) te libras/ eres librado
luei (liúei) libra	luetai (*liúetai*) se libra/ es librado
luomen (*liúomen*) libramos	luomeqa (*liuómetha*) nos libramos/ somos librados
luete (liúete) libráis	luesqe (*liúesthe*) os libráis/ sois librados
luousi(n) (*liúusi* - *n*) libran	luontai (*liúontai*) se libran/ son librados

Note el uso frecuente de -ai y -q en las formas de la voz media/pasiva.

11.3 Los verbos defectivos

Algunos verbos usan la voz media para indicar el significado de la voz activa. Se llaman verbos «defectivos».

Hay que tener cuidado de no traducir estos verbos con el significado de la voz media, en lugar de hacerlo con el significado de la voz activa.

Por ejemplo:

ercomai (*érjomai*, «vengo») es defectivo en presente y también en el futuro (eleusomai, *eléusomai*, «vendré»). Tiene la forma de la voz media, pero significado de voz activa.

ginomai (*guínomai*, llego a ser) es defectivo en el presente y también en el futuro (genhsomai, *guenê´somai*, «llegaré a ser»).

eimi (*eimí*, yo soy) es defectivo en el futuro (esomai, *ésomai*, seré).

¿Cómo saber si un verbo es defectivo? Solo por medio de buscar la palabra en el diccionario, el cual mostrará las formas principales. Por ejemplo, en el diccionario, no existe una forma ercw, sino solamente ercomai. Además, bajo el verbo eimi ("ser" o "estar") se incluyen varias formas, incluyendo el futuro: esomai.

11.4 Los modos de los verbos

Además de tiempo, persona, número y voz, los verbos también se clasifican según el *modo*. En griego, se habla de los modos indicativo, subjuntivo, imperativo, infinitivo, y participio.

Modo	**Significado**	**Griego**	**Español**
Indicativo	indica algo	luei (*liúei*)	Él libra.
Subjuntivo	muestra probabilidad, contingencia, irrealidad, propósito	luh (*liúê*)	(para que..., ojalá que..., quizás...) él libre
Imperativo	mandato	lue (*liúe*) luetw (*liuétô*)	¡Libra! ¡Qué él libre!
Infinitivo	ilimitado (se usa gramaticalmente como un sustantivo.)	luein (*liúein*)	librar
Participio	Verbo usado gramaticalmente como un adjetivo (semejante al gerundio en español)	luwn (*liuôn*)	librando

Note que en el griego, a diferencia del español, el imperativo puede también conjugarse en la tercera persona: «¡Que él libre!»

Las siguientes oraciones ilustran la diferencia en el significado de los modos.

Indicativo o anqrwpo~ **luei** ton doulon.
(*jo ánthrôpos liúei ton dulon.*)
Él hombre **libra** al esclavo.

Subjuntivo	ercomai ina o anqrwpo~ **luh** ton doulon. (*érjomai jína jo ánthrôpos liúê ton dúlon*.) Yo vengo para que el hombre **libre** al esclavo.
Imperativo	o anqrwpo~ **luetw** ton doulon. (*jo ánthrôpos liuétô ton dúlon*.) ¡Qué el hombre **libre** al esclavo!
Infinitivo	qelw **luein** ton doulon. (*thélô liúein ton dúlon*.) Deseo **librar** al esclavo.
Participio	**luwn** ton doulon, o anqrwpo~ blepei ton adelfon sou. (*liúôn ton dúlon, jo ánthrôpos blépei ton adelfón su*.) **Librando** al esclavo, el hombre ve a su hermano.

11.5 La identificación del modo

No es siempre fácil determinar cuál es el modo de un verbo. De ahí la importancia de aprender a usar herramientas como la *Clave lingüística* y programas computacionales. Sin embargo, hay algunas pautas que pueden ayudar:

1. El subjuntivo normalmente hace más larga la primera vocal de las terminaciones. Por ejemplo, lu**o**men (libramos)

cambia a luwmen (libremos).

2. El imperativo normalmente agrega -et. Por ejemplo luei (él libra) cambia a luetw (¡Qué él libre!).

3. El infinitivo normalmente termina en -ein o -ai.

4. El participio normalmente agrega -wn, -ou, o -on antes de las terminaciones. El participio será estudiado en una futura lección.

Observe las formas de los distintos modos de luw en el tiempo presente, voz activa:

Indicativo

1 sing	luw (*liúô*) libro
2 sing	luei~ (*liúeis*) libras
3 sing	luei (*liúei*) libra
1 plural	luomen (*liúomen*) libramos
2 plural	luete (*liúete*) libráis
3 plural	luousi(n) (*liúusi*-n) libran

Subjuntivo

1 sing	luw (*liúô*) libre
2 sing	luh~ (*liúês*) libres
3 sing	luh (*liúê*) libre
1 plural	luwmen (*liúômen*) libremos
2 plural	luhte (*liúête*) libréis
3 plural	luwsi(n) (*liúôsi*-n) libren

Imperativo

2 sing	lue (*liúe*) libra
3 sing	luetw (*liuétô*) libre
2 pl	luete (*liúete*) librad
3 pl	luetwsan (*liuét- ôsan*) libren

Infinitivo

luein (*liúein*) librar

11.6 La conjugación completa de luw.

En el apéndice, se pueden observar todas las formas del verbo regular luw, con sus pronunciaciones y traducciones correspondientes. Recuerde que la traducción siempre depende del contexto, y a veces la forma es ambigua en sí misma. No se preocupe por memorizar estas formas. En este curso, es suficiente saber algunas pautas para reconocer las formas e interpretar su significado. Para identificar las formas verbales de un texto bíblico se puede usar las herramientas apropiadas que hemos presentado en estas lecciones.

11.7 El significado del aoristo

Ahora que hemos visto los modos del verbo, debemos explicar un poco más acerca del *tiempo aoristo*. La tentación es hacerlo equivalente al pretérito en español. Sin embargo, mientras en el español, el énfasis del *pretérito* está en el *tiempo pasado*, en el griego el *aoristo* no pone tanto énfasis en el tiempo ni en la duración de la acción. Aunque el aoristo frecuentemente sugiere el tiempo pasado, especialmente en el modo indicativo, ese no es su significado principal. En general, el aoristo denota una acción en su totalidad. Richard Young explica que la diferencia entre el tiempo presente y el tiempo aoristo es que el presente observa un desfile desde la perspectiva de un observador en la calle y el aoristo lo observa

18 Richard Young, I*ntermediate New Testament Greek* [El griego intermedio del Nuevo Testamento] (Nashville, Tennessee: Broadman and Holman, 1994), p. 122.

desde la perspectiva de un helicóptero. El presente mira a cada participante pasar, y el aoristo mira el evento completo.[18]

En su *Gramática griega del Nuevo Testamento*, Dana y Mantey dicen que el aoristo es el «más importante de los tiempos griegos», y que es el «tiempo más característico del idioma griego». Explican el uso: «El significado fundamental del aoristo es denotar acción simplemente como ocurriendo, sin referencia a su progreso. ... No tiene esencial significación temporal, hallándose sus relaciones de tiempo únicamente en el indicativo, donde se le usa como pasado».[19] Dicen que el aoristo «establece el hecho de la acción o evento sin consideración de su duración», y que «denota una acción simplemente como un evento, sin definir en ningún sentido la manera de su ocurrencia».[20]

La diferencia entre luetw (*liuétô*, presente imperativo, tercera persona singular, voz activa) y lusatw (*liusátô*) aoristo imperativo, tercera persona singular, voz activa) es que el presente sugiere progresión, mientras el aoristo sugiere algo más indefinido. Como es difícil comunicar la diferencia en español, las traducciones podrían ser iguales, o podrían ser distintas. El contexto determina el significado.

luetw	¡Que él libre!
(Presente)	¡Que él siga librando!
lusatw	¡Que él libre!
(Aoristo)	¡Que él empiece a librar!

Esta diferencia llega a ser importante cuando comparamos textos como 1 Juan 2.1 y 3.6.

19 Dana y Mantey, *Gramática* , p. 186.
20 Dana y Mantey, *Gramática*, p. 187

2.1 teknia mou, tauta grafw umin ina mh amarthte.
kai ean ti~ amarth, paraklhton ecomen pro~
ton patera....

*(teknía mu, tauta gráfô jiumín jína mê jamártête.
kai eán tis jamártê, paráklêton éjomen pros ton
patéra...)*

Hijitos míos, estas cosas os escribo para que no
pequéis; y si alguno hubiere pecado, abogado
tenemos para con el Padre...

3.6 pa~ o en autw menwn ouc amartanei·
pa~ o amartanwn ouc ewraken auton oude
egnwken auton.

*(pas jo en autô´ ménôn uj jamartánei pas jo
jamartánôn uj jeô´raken autón ude égnôken autón.)*

Todo aquel que permanece en él, no peca.
todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha
conocido. (RV60)

A primera vista, esto parece ser una contradicción. En el capítulo 2, parece que Juan supone que vamos a pecar, especialmente después de 1.9-10 («Si confesamos nuestros pecados..., Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso....») Pero en el capítulo 3, parece advertir que si pecamos, no conocemos a Cristo.

La solución en gran parte está en la diferencia del *tiempo* usado en los verbos. En 1 Juan 2.1, los verbos «no pequéis» y «hubiera pecado» están en el aoristo (amarthte, amarth),

pero en 3.6 los dos verbos traducidos «peca» (amartanei, amartanwn) están en el presente (indicativo y participio, respectivamente). En 2.1, Juan supone que vamos a pecar en forma *ocasional*, pero en 3.6, está diciendo que el cristiano no *practica* el pecado como su *estilo de vida*. El Señor le ha dado bastante victoria sobre el pecado, y ya no es su esclavo.

La *Nueva Versión Internacional* traduce 1 Juan 3.6 así: «Todo aquel que permanece en él *no practica el pecado*». Es interesante que 1 Juan 3.9 ha sido traducido así también en la versión Reina Valera de 1960, «Todo aquel que es nacido de Dios, *no practica el pecado*». Este versículo tiene otra expresión en griego, amartian ou poiei, literalmente «no hace pecado», pero comunica el mismo concepto que el versículo 3.6.

Observe también que en el versículo 3.6, hay dos participios. Podríamos traducirlo literalmente así: «Todo aquel que *está permaneciendo* en Cristo no *continúa pecando.* Todo aquel que *está pecando* no lo ha visto, ni lo ha conocido». La idea es que, mientras alguien está permaneciendo en Cristo, no está pecando. Es decir, *mientras está confiando en Cristo* y dependiendo de Él, no está sujeto al poder esclavizante del pecado. Ahora, según otros pasajes bíblicos, sabemos que el cristiano no está permanentemente confiando en el Señor, y a veces sucumbe a la tentación. Cada vez que el cristiano peca, en ese momento no está permaneciendo en Cristo; no está confiando en Cristo. Cada vez que un cristiano peca, está actuando en ese momento como si no fuera cristiano; está haciendo algo que no concuerda con su nueva identidad en Cristo. En todo caso, 1 Juan 3.6 no enseña que el cristiano tenga que ser perfecto para ser salvo. Tanto las formas verbales como el contexto muestran lo contrario.

11.8 La morfología de los verbos en Juan 3.16

Ahora podemos entender el verbo hgaphsen que se encuentra en Juan 3.16.

La *Clave lingüística* dice:

> hgaphsen aor. (=manifestación histórica del amor de Dios). agapaw amar.

El sitio del Internet "The Greek New Testament" da la siguiente información en inglés:

Inflected form:	ἠγάπησεν
Base form:	ἀγαπάω
Major1:	verb
Person:	3rd
Tense:	aorist
Voice:	active
Mood:	indicative
Number:	singular

LOGOS software ofrece la siguiente información: (Utilice la versión *Nestlé-Aland* con GRAMCORD.)

hgaphsen
agapaw
loved
V3SAAI

Vemos que el verbo está en tercera persona singular, tiempo aoristo ("aorist" en inglés), en el modo indicativo ("indicative" in inglés), voz activa ("active" en inglés), y que viene de agapaw que significa "amar". Podemos traducirlo "amó", y entendemos que se refiere a la acción en su totalidad, pero no necesariamente como un acto terminado.

Podemos usar las mismas herramientas para encontrar que el verbo "dio" en Juan 3.16 (edwken) está en el tiempo aoristo, modo indicativo, y voz activa. El verbo "pierda" (apolhtai) está en el tiempo aoristo, modo subjuntivo, voz media, y viene de apollumi. El verbo "tenga" (ech) está en el tiempo presente, modo subjuntivo, voz activa, y viene de ecw. Estos dos últimos verbos están en modo subjuntivo porque pertenecen a una cláusula de propósito que comienza con ina ("para que"). El tiempo presente de "tenga" sugiere una vida eterna que continúa. pisteuwn es un participio masculino nominativo en tiempo presente. Por lo tanto, "todo aquel que en él crea" (pa~ o pisteuwn) significa literalmente "todo aquel que está creyendo." El tiempo presente sugiere una fe continua y no puntual ni temporal.

Podríamos traducir la frase libremente así:

"Así Dios amó tanto al mundo que dio a su Hijo único, para que todo aquel que está creyendo en Él no sea destruido, sino que experimente contínuamente la vida eterna."

11.9 Las conjunciones

Las conjunciones son pequeñas palabras que unen (como "y", "pero", "o", "porque"). Estudiaremos el uso de estas palabras para formar oraciones complejas en la siguiente lección.

Hemos visto las siguientes conjunciones previamente:

gar porque
de y, pero
ina para que, que
kai y
oun entonces
outw~ así

EJERCICIOS

a. Escriba las definiciones:

aggelo~
amartia
basileia
ginomai
grafw
doxa
eqno~

ergon
esqiw
euriskw
isthmi
kaqw~
kardia

b. Escriba el significado:

voz activa

voz pasiva

voz media

verbo defectivo

tiempo aoristo

c. Explique el significado de los modos en griego.

Modo	Significado
Indicativo	
Subjuntivo	
Imperativo	
Infinitivo	
Participio	

d. Haga un diagrama de la oración completa de Juan 1.1.

> En arch hn o logo~,
> kai o logo~ hn pro~ ton qeon,
> kai qeo~ hn o logo~.

Recuerde que ______|_____ representa el sujeto y el verbo, que = _______ representa un predicado nominal, y que ⎝ representa modificación de algo. Para mostrar una conexión con conjunción, utilice el símbolo ⇓**.**

e. Termine el estudio morfológico de su versículo. Asegúrese de haber analizado todas las palabras clave, especialmente los verbos. Identifique cada palabra (sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, o conjunción). Escriba la forma raíz de los verbos, y escriba el análisis de la forma (tiempo, modo, voz, persona y número). Escriba la forma base de los sustantivos y escriba el análisis de su forma (género, número y caso). Utilice sus libros, como la *Clave lingüística*, los programas computacionales (*Logos* o *Bibleworks*), o el Internet (como “The Greek New Testament”).

Lección 12
La sintaxis

En esta lección, usted aprenderá a analizar la sintaxis de oraciones complejas. Al terminar la lección, analizará la sintaxis de su versículo seleccionado.

El análisis de la sintaxis es la cuarta etapa del segundo paso general de exégesis.

1) Análisis del contexto original
2) Análisis lingüístico
   a) aparato textual
   b) la semántica
   c) la morfología
   d) la sintaxis
3) Interpretación bíblica y teológica
4) Aplicación al contexto actual

La sintaxis es muy importante, porque demuestra las relaciones entre palabras y entre frases.

Por ejemplo, piense en las implicaciones teológicas de 2 Pedro 1.1

> *Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que habéis alcanzado, por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo...*

Fíjese en la última frase, "nuestro Dios y Salvador Jesucristo". Esto puede ser un excelente versículo para probar la divinidad de Jesús, siempre que las dos palabras "Dios y Salvador" se refieran a Jesucristo. ¿Cómo saber si se refieren a Cristo? Tenemos que analizar la gramática y la sintaxis del texto griego.

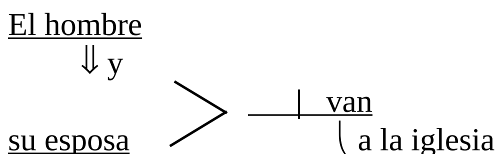
12.1 La sintaxis compleja

En lecciones anteriores, hemos hecho diagramas de oraciones y frases bastante simples. Pero el Nuevo Testamento contiene muchas oraciones complejas.

Las oraciones se hacen complejas de varias maneras. Por ejemplo, un sujeto o un verbo puede tener más de una parte. En ese caso, las partes están unidas por una conjunción. En la siguiente oración, «y» es una conjunción que une «el hombre» y «su esposa», haciendo un sujeto compuesto.

«El hombre *y* su esposa van a la iglesia.»

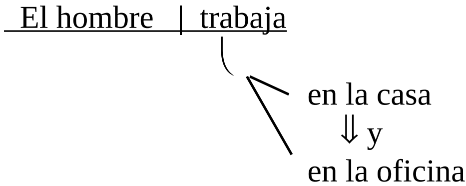
El diagrama es así:



En el caso siguiente, la misma conjunción une dos frases adverbiales que comienzan con preposiciones:

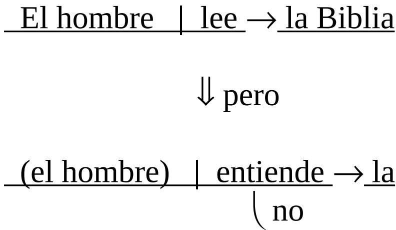
«El hombre trabaja en la casa *y* en la oficina.»

El diagrama es así:



A veces una conjunción une dos cláusulas. (Para este texto, usaremos la definición de una cláusula como un grupo de palabras que contiene un verbo y expresa una idea.)

El hombre lee la Biblia, pero no la entiende.



Se entiende que el sujeto de la segunda cláusula también es «el hombre», o «él».

Algunas oraciones son muy complejas, y es difícil hacer un diagrama de ellas. Tome en cuenta que una cláusula entera

puede funcionar como complemento directo de otra cláusula, sujeto de otra cláusula, o parte de una frase con preposición. En ese caso, el diagrama puede indicar esta función poniendo «[cláusula 2]» o «[cláusula 3]» en el lugar donde la cláusula sirve como parte de otra cláusula. Después, tendrá que hacer otro dibujo de la cláusula 2 o 3.

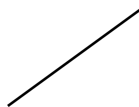
Por ejemplo, supongamos que la oración es:

«Jesús dijo, 'Yo soy el buen pastor.'»

«Jesús» es el sujeto, «dijo» es el verbo, y «Yo soy el buen pastor» es una cláusula que funciona como el complemento directo del verbo «dijo», porque indica qué es lo que dijo.

El dibujo sería así:

Jesús | dijo → [cláusula 2]



[cláusula 2]

Yo | soy = el pastor
buen

Veamos otro ejemplo de una oración compleja:

«Dios envió a Jesús al mundo porque quería que salvara a Su pueblo.»

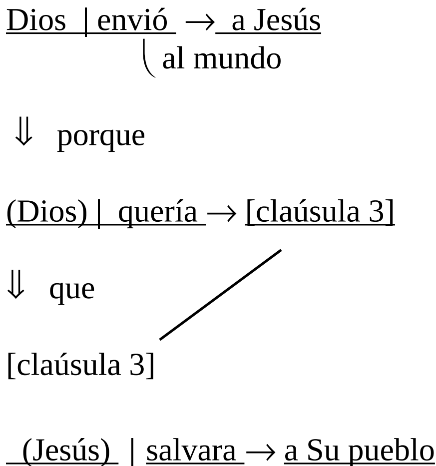
Hay tres verbos y tres cláusulas:

- Dios *envió* a Jesús al mundo

- porque *(Dios) quería*
-que (Jesús) *salvara* a Su pueblo

«Dios envió a Jesús al mundo» es la cláusula principal.
«Porque quería» es una segunda cláusula conectada con «porque».
«Salvara a Su pueblo» es una cláusula que funciona como el complemento directo de «quería». (Nos dice qué quería.) Está conectada con «que».

El diagrama sería así:



En la cláusula 2, se entiende que «Dios» es el sujeto, y en la cláusula 3, se entiende que «Jesús» es el sujeto. Como estos sujetos no estaban escritos, se colocan entre paréntesis.

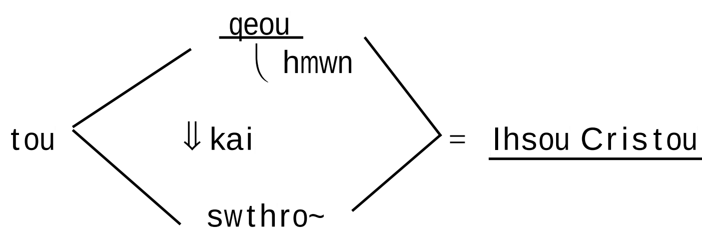
12.2 Sintaxis de 2 Pedro 1.1

Ahora podemos volver a analizar la última frase de 2 Pedro 1.1:

> de nuestro Dios y Salvador Jesucristo
> tou qeou hmwn kai swthro~ Ihsou Cristou
> (tu theu´ jêmô´n kai sôtê´ros Iêsu´ Xristu´)

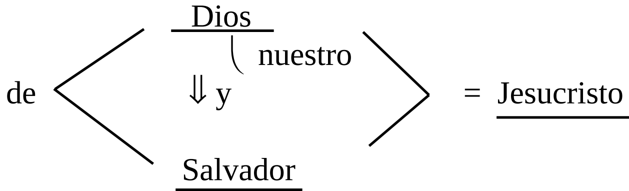
Literalmente dice, "De Dios nuestro y Salvador Jesucristo". El comentario de A.T. Robertson, *Word Pictures in the New Testament*, dice que la existencia de un solo artículo apunta al hecho de que se refiere a una sola persona. Cita otros ejemplos bíblicos: Tito 2.13, 1 Pedro 1.3 y 2 Pedro 1.11, 2.20, 3.2,18. También cita a lingüistas que están de acuerdo.[21]

Podríamos hacer un diagrama así:



El artículo tou (genitivo, posesivo = de) tiene un objeto doble: Dios nuestro, y Salvador. Jesucristo está en una posición apositiva, definiendo "nuestro Dios y Salvador". En español el diagrama sería:

21 Robertson, A. (1997). *Word Pictures in the New Testament*. Vol.V c1932, Vol.VI c1933 by Sunday School Board of the Southern Baptist Convention. (2 Pe 1:1). Oak Harbor: Logos Research Systems.



Como se puede observar con este ejemplo, la sintaxis puede ser muy significativa. ¡Este análisis nos ayuda a defender la divinidad de Jesucristo!

12.3 Sintaxis de Juan 3.16

Para hacer un diagrama de Juan 3.16, primero decidimos cuál es la cláusula principal. La cláusula principal es «Porque de tal manera amó Dios al mundo» (hgaphsen o qeo~ ton kosmon). «Dios» (o qeo~) es el sujeto, «amó» (hgaphsen) es el verbo principal, y «el mundo» (ton kosmon) es el complemento directo, recibiendo la acción del amor de Dios. «De tal manera» (Outw~) es un adverbio modificando «amó», y «porque» (gar) es una conjunción, conectando la idea con el versículo anterior.

Outw~ gar hgaphsen o qeo~ ton kosmon,

El diagrama es así:

⇓gar

o qeo~ | hgaphsen → ton kosmon
Outw~

«Que» (wste) introduce una segunda cláusula que depende de la primera: «Que ha dado a su hijo unigénito» (ton uion ton monogenh edwken). Realmente «dio» es una traducción más precisa que «ha dado». El sujeto de esta cláusula no está escrito, pero se entiende que es «Dios». El verbo es «dio» (edwken), y «su hijo unigénito» (ton uion ton monogenh) es el complemente directo. «Unigénito» es un adjetivo que modifica «hijo».

wste ton uion ton monogenh edwken,

El diagrama es así:

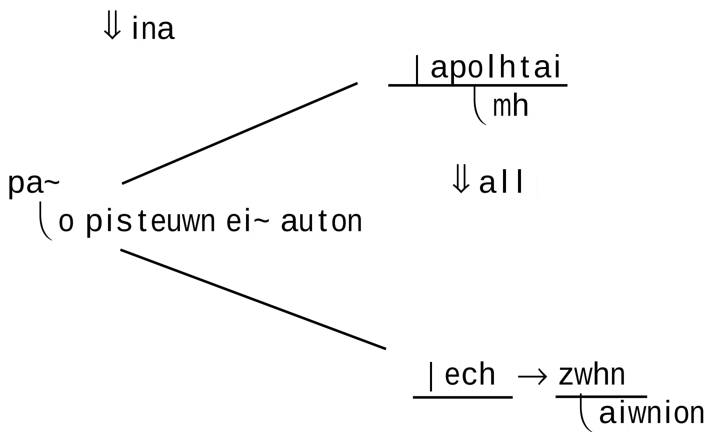
⇓wste

(o qeo~) | edwken → ton uion
╰ ton monogenh

Ahora analizaremos la tercera cláusula, «para que todo aquel que en él cree no se pierda mas tenga vida eterna». «Para que» (ina) es una conjunción que conecta las cláusulas, indicando finalidad o propósito. En griego, ina siempre es seguido por un verbo en el modo subjuntivo, tal como en español «para que» requiere subjuntivo. El sujeto es «todo» (pa~) y el verbo es doble: «pierda» (apolhtai) y «tenga» (ech). «El que cree en él» (o pisteuwn ei~ auton) es una frase que modifica «todo», «no» (mh) modifica «pierda», y «sino» (all) es una conjunción que conecta los dos verbos. «Vida» (zwhn) es el complemento directo de «tenga», y «eterna» (aiwnion) es un adjetivo que modifica «vida».

ina pa~ o pisteuwn ei~ auton mh apolhtai all
ech zwhn aiwnion.

El diagrama es así:



El diagrama completo del versículo es así:

⇓gar

o qeo~ | hgaphsen → ton kosmon

Outw~

⇓wste

(o qeo~) | edwken → ton uion

ton monogenh

⇓ina

| apolhtai

mh

pa~

o pisteuwn ei~ auton

⇓all

| ech → zwhn

aiwnion

En español se ve así:

⇓ Porque

Dios | amó → al mundo
de tal manera

⇓ que

(Dios) | dio → al hijo
el unigénito

⇓ para que

| se pierda
no

todo
el que cree en él

⇓ sino que

| tenga → vida
eterna

12.4 El uso de *Logos* para dibujar diagramas de oraciones

El programa de *Logos* tiene una función que permite hacer diagramas fácilmente.
1. Marque en el menú arriba “archivo”, “nuevo”, “diagramas de oraciones”, y “aceptar”.
2. Pulse “insertar pasaje”, escriba la referencia del pasaje, y seleccione la versión que usted desea. Recomendamos la versión en griego llamada “Westcott and Hort”.
3. Ahora usted puede usar las herramientas al lado izquierdo, colocando los símbolos para indicar las relaciones de sujeto, predicado, complemento directo, etc. Mueva el mouse sobre el símbolo que quiere usar, pulse el botón izquierdo, mantenga el botón apretado, mientras mueva el símbolo al espacio a la derecha. Suelte el botón y el símbolo queda allí.
4. Después de ubicar los símbolos, usted puede mover las palabras y colocarlas en el lugar apropiado.
5. Cuando cierre esta ventana, debe poner un nombre para el archivo. Así puede volver a usarlo.

12.5 Conclusiones del estudio lingüístico

Después de analizar la estructura del pasaje, conviene detenerse un momento para reflexionar sobre lo que ha aprendido de su análisis. Por ejemplo, en Juan 3.16, vemos que hay una secuencia de relaciones: Dios amó al mundo, y el resultado de ese amor es que dio a Su hijo. El propósito de dar a su hijo era para que los que creen en él no sean destruidos,

sino que tengan vida eterna. La base de todo es el amor de Dios, su acción de amor era dar a su hijo, y el resultado era la salvación de los creyentes. Dios no dio a su hijo simplemente para dar un ejemplo de amor, tampoco para que la salvación fuera simplemente *posible*, sino para realmente *salvar* a los hombres. El tiempo presente del verbo «cree» indica que la fe en Cristo debe ser algo continuo, y no algo sucedido sola una vez. También vemos el contraste entre perderse y tener la vida eterna. Finalmente, el tiempo verbal (presente) de «tenga» sugiere una acción continua. Recuerde también los resultados del estudio semántico de las palabras.

EJERCICIOS

a. Haga un análisis sintáctico de su versículo. Busque las relaciones entre todas las frases y cláusulas. Es recomendable hacer esto primero en griego, y después en español. Lo primero es identificar los verbos y las cláusulas. Una cláusula debe tener un verbo o verbo compuesto, y debe comunicar una idea. Hay cláusulas independientes, que encierran un pensamiento completo, y hay cláusulas dependientes que no tienen sentido por sí solas. Por ejemplo, en la oración, «Pedro compró un libro porque quiere aprender griego», la cláusula independiente es «Pedro compró un libro» y la cláusula dependiente es «porque quiere aprender griego». Si alguien leyera la segunda cláusula sola, sabría que falta algo.

b. Haga un diagrama de la oración (o de las oraciones). Nombre las cláusulas 1, 2, 3, etc. Señale cuál es la cláusula principal. Pregúntese, no cuál es la idea más importante en el

sentido teológico, sino cuál es la idea más importante gramaticalmente. Si la oración es compleja, haga un dibujo primero con la cláusula principal, y los sustantivos de las otras cláusulas, como el siguiente:

Jesús | dijo → [cláusula 2]

Después, haga un dibujo separado para cada cláusula, como el siguiente:

[cláusula 2]

Yo | soy = el pastor
buen

Recuerde que no hay una sola manera «correcta» de hacer tal diagrama. Lo importante es que usted analice las partes del texto y que vea cómo estas se relacionan entre sí.

b. Anote cualquier otra observación acerca del aspecto lingüístico de su texto.

c. Haga su propia traducción final del texto, tomando en cuenta todo lo que aprendió en el estudio. Su traducción puede ser un poco diferente a las traducciones populares, o puede ser igual, pero ahora usted sabe mucho más acerca del significado.

Lección 13
Interpretación bíblica y teológica

En esta lección, usted aprenderá a hacer la interpretación teológica y bíblica de un texto. Al terminar la lección, anotará sus reflexiones teológicas y bíblicas sobre su versículo seleccionado.

1) Analizar el contexto original en que fue escrito,
2) Analizar el significado lingüístico del texto,
3) Interpretar el texto bíblica y teológicamente, y
4) Aplicar el mensaje al contexto actual.

13.1 Resumen del mensaje principal del texto

Ya hemos conocido nuestro versículo en su contexto original, y hemos hecho un estudio lingüístico de él. Este es el momento para reflexionar y sacar conclusiones. Pregúntese: ¿Cuál es el mensaje central del versículo? No estamos buscando aplicaciones todavía, sino buscando el sentido principal. Piense en lo que habrán entendido quienes escucharon primeramente este versículo. ¿Qué significaría para ellos?

Por ejemplo, el punto principal de Juan 3.16 es que Dios ha dado a Su hijo para que los creyentes tengamos vida eterna. En el siglo uno, cuando leyeron el Evangelio de Juan,

probablemente fueron impactados al entender que el Dios Todopoderoso amó tanto a los pecadores que dio a Su propio hijo para salvarlos. No existe tal gracia entre los hombres. Posiblemente el concepto de vida eterna haya sido nuevo para muchos.

13.2 Interpretación bíblica y teológica

En segundo lugar, debemos avocarnos a las preguntas bíblicas y teológicas. Debemos comparar nuestro pasaje con otros pasajes y doctrinas bíblicas, a fin de armonizar lo mejor posible la enseñanza de este versículo con el resto de la Biblia. Examine de nuevo cualquier pasaje paralelo que pueda ayudar a entender el texto. Podemos buscar pasajes bíblicos relacionados con el mismo tema, y podemos leer comentarios y libros de teología sistemática. (Converse con una persona de confianza con el fin de obtener sus recomendaciones de buenos libros.) Por otra parte, siempre debemos estar reflexionando sobre la relación que tiene el texto que estudiamos con Cristo y la salvación.

Por ejemplo, si el texto es Juan 3.16, queremos entender en qué sentido Dios ama al «mundo».

- ¿ Desea Dios la salvación de todos?
- Si es así, entonces, ¿por qué no son todos salvos?
- ¿Qué significa «creer» en Cristo?
- ¿Cuál es el tipo de fe necesaria para la salvación? (¿Asentimiento intelectual? ¿Fe en milagros? ¿Confianza personal?)
- ¿Qué es la «vida eterna»?

EJERCICIOS

a. Haga un resumen en sus propias palabras del mensaje principal del texto.

Escriba algo así: «Juan 3.16 (Anote la referencia de su texto) enseña que____________________________».

b. Haga una interpretación teológica y bíblica.

Lea pasajes paralelos y comentarios.

Anote sus preguntas y las posibles respuestas.

Lección 14
Aplicación al contexto actual

En esta lección, usted aprenderá a hacer la aplicación del mensaje de un texto bíblico a su propia vida y a la vida de otros en su medio ambiente. Al terminar la lección, anotará las aplicaciones apropiadas del texto seleccionado.

Si usted no sabe cómo aplicar el mensaje de su texto, no lo ha comprendido bien. Desde el punto de vista bíblico, las verdades del texto no se *conocen* realmente mientras no se comience a vivirlas. Que su estudio no se convierta en reflexiones abstractas inútiles.

Este es el cuarto paso de la exégesis.

1) Analizar el contexto original en que fue escrito,
2) Analizar el significado lingüístico del texto,
3) Interpretar el texto bíblica y teológicamente, y
4) Aplicar el mensaje al contexto actual.

Los dos aspectos de este paso son:

a. Reflexionar respecto de nuestro ambiente social, y
b. Buscar aplicaciones prácticas.

14.1 Reflexión sobre el contexto actual

Nuestra reflexion debe también afectar la situación en que vivimos: la sociedad en general, nuestra iglesia, nuestro trabajo, y nuestra familia. Este ejercicio es subjetivo, de modo

que habrá que tener cuidado con no distorsionar el mensaje bíblico, confundiendo nuestras propias ideas con los pensamientos de Dios. Sin embargo, aferrándonos al texto bíblico como punto de referencia, debemos pensar en las necesidades e inquietudes de la gente a nuestro alrededor. ¿Cuál es el mensaje que la gente recibe por la televisión, por los diarios, y por las revistas? ¿Qué ambiente existe en nuestra iglesia? ¿En nuestro país?

Por ejemplo, actualmente muchas personas tienen un concepto panteísta de Dios; piensan que Dios está unido a la naturaleza, y que no existe aparte de ella. Otros piensan que Dios es una fuerza impersonal. Juan 3.16 demuestra que Dios existe independientemente de Su creación y que es un Dios con sentimientos y emociones. Esto plantea un enorme contraste con las ideas erróneas que se proponen hoy en día.

En segundo lugar, algunos miembros de nuestras iglesias tienen un concepto equivocado acerca de la fe que salva. Piensan que es suficiente haber alguna vez «aceptado a Cristo» en un culto evangelístico. Levantaron la mano para mostrar que «creían» en Cristo, pero ¿qué ha pasado con su «fe»? ¿Sería aquella una fe sincera o se trató de una fe gatillada por la emoción del momento?

En tercer lugar, muchos hoy en día no creen en la vida después de la muerte, o creen en la reencarnación. No obstante, Juan 3.16 y su contexto inmediato indican que algunos serán destruidos y otros tendrán la vida eterna.

14.2 Aplicaciones prácticas

Finalmente, hay que buscar aplicaciones concretas y prácticas para nuestro diario vivir. El ejercicio completo de

análisis del pasaje debe traer como fruto algún cambio en nuestra vida. ¿Qué debo hacer para responder a las verdades de este pasaje? Aquí necesitamos la ayuda especial del Señor, y debemos acudir a Él en oración.

Por ejemplo, en el estudio de Juan 3.16, posiblemente haya considerado la necesidad de compartir el evangelio con otras personas. Posiblemente el texto me haya llenado de emoción y alegría, y quiera alabar al Señor por Su amor y misericordia.

EJERCICIOS

Haga los dos ejercicios de aplicación con su pasaje seleccionado.

a. Anote aspectos importantes del medio social en que usted vive, aspectos que estén relacionados con el mensaje del texto.

b. Busque aplicaciones prácticas y concretas. ¿Qué va a hacer usted como resultado de su exégesis?

Anote algo así: Ya que Juan 3.16 (su texto) enseña __________________________ (el mensaje principal del texto), voy a ____________________________________ (la aplicación principal).

Lección 15
El informe escrito

Ahora, usted aprenderá a escribir los resultados de su exégesis, usando su texto seleccionado. Al terminar, entregará un informe escrito.

Estudie las pautas para escribir el informe de exégesis:

15.1 El bosquejo

Recomendamos usar los mismos pasos de la exégesis para hacer el bosquejo del informe escrito, agregándole una introducción y una conclusión.

Introducción
I. El análisis del contexto original
  A. El contexto histórico
  B. El contexto literario
  C. El contexto redentor
II. El análisis lingüístico
  A. El aparato textual
  B. La semántica
  C. La morfología
  D. La sintaxis
III. Interpretación bíblica y teológica
  A. El mensaje principal del texto
  B. Interpretación teológica y bíblica
IV. La aplicación en el contexto actual
  A. Análisis del contexto actual
  B. Aplicaciones concretas
Conclusión

15.2 Introducción

La introducción debe captar la atención del lector. Puede llamar la atención a algún problema de interpretación del pasaje, o a un problema teológico que este pasaje puede resolver. Quizás pueda mencionar algún problema existente en su medio ambiente con el cual el texto nos ayuda. En la introducción, usted debe mostrar al lector por qué debe él interesarse en el informe. La introducción debe ser breve, de no más de una página.

15.3 Cuerpo

En el cuerpo del informe (o reporte), usted presentará las conclusiones de su estudio para cada paso de la exégesis (análisis del contexto original, análisis lingüístico, interpretación bíblica y teológica, y aplicación en el contexto actual). No debe presentar toda la información, sino los puntos más importantes de lo que haya aprendido, aquellos que están relacionados con la aplicación que usted hará. El informe completo debe mostrar una unidad de enfoque en torno a la aplicación final. El lector debe llegar al final del informe convencido de que usted tiene razón en cuanto a su aplicación del pasaje, porque está convencido de que su exégesis es correcta. El cuerpo debe contener entre 8-10 páginas en total.

15.4 Conclusión

En la conclusión, usted debe resumir lo más importante de la exégesis y hacer un llamado a poner en práctica el

mensaje central del pasaje. Podría terminar con alguna ilustración de la enseñanza: una historia o algún ejemplo. Recomendamos el libro de Les Thompson, *El arte de ilustrar sermones* (Editorial Portavoz), para aprender a usar buenas ilustraciones. La conclusión debe ser breve, no más de una o dos páginas.

15.5 Gramática y ortografía

Tenga cuidado de usar buena ortografía y buena gramática. Aconsejamos guiarse por *El manual de estilo* de Mario Llerena (Logoi/Unilit). También recomendamos los textos de Larousse: *Ortografía de la lengua española*, y *Gramática de la lengua española*. Si está usando una computadora, aproveche las herramientas de revisión ortográfica y gramática.

15.6 Estilo

El estilo debe ser serio y de buen nivel, pero también claro y fácil de entender. Recomendamos el libro de María Teresa Serafini, *Cómo se escribe* (Editorial Paidós), para mejorar su estilo de composición.

15.7 Notas de referencia

Cuando cite alguna idea de otro autor, ya sea que lo haga textualmente (si toma la información tal como aparece en el documento consultado) o indirectamente (si el documento le ha dado ideas que usted incluye en su informe), deberá indicar en una nota de referencia la fuente de donde obtuvo tal idea.

(Ver Mario Llerena, *Manual de estilo*.)

15.8 Bibliografía

Al final del informe, debe incluir una bibliografía de las fuentes usadas, siguiendo las pautas del *Manual de estilo* de Mario Llerena.

15.9 La última revisión

Trate de escribir su informe de manera tal que pudiera ser publicado en alguna revista teológica, o como el capítulo de un libro.

- Sea muy estricto consigo mismo en relación con la ortografía y la gramática.
- No olvide las notas de referencia y la bibliografía.
- Trate de organizar el informe de acuerdo con un solo punto principal. Imagine que va a predicar acerca de este pasaje; ¿Cuál sería el punto principal del sermón? Ese punto debe ser el punto central de la aplicación, y por lo tanto, debe ser el punto *unificador* de la exégesis. Esto no significa que el informe trate solo respecto de la aplicación, sino que el informe debe comunicar *cómo usted llegó a tal aplicación*. ¿Qué es lo que vio en el estudio del texto que lo condujo a tal conclusión? *Defienda su aplicación con su exégesis.*
- Revise muchas veces el informe, corrigiendo errores, sacando elementos innecesarios, y haciendo su explicación más y más clara. Póngase en el lugar del lector. ¿Lo entenderá? ¿Le interesará? Pida a alguien que lo lea y le haga sugerencias.

EJERCICIO

Escriba el informe final de la exégesis, siguiendo las pautas de esta lección.

Nota para alumnos de la Universidad FLET:

Si usted desea recibir crédito por este curso, debe comunicarse con la oficina de la Universidad FLET para inscribirse, pagar los costos necesarios, y pedir el examen:

> Universidad FLET, 14540 SW 136 St., Suite 202,
> Miami, FL 33186, EE.UU.

Entregue su informe a su facilitador si está trabajando en un grupo. Si está estudiando en forma individual, entregue su informe al supervisor del examen final, para que lo envíe junto con las respuestas del examen a la oficina de FLET.

Lección 16
Una revisión del griego

En esta lección, usted hará un repaso de griego para el examen final. Al terminar, rendirá el examen final.

EJERCICIOS

Revise todas las lecciones de griego, especialmente los ejercicios. Debe estar preparado para dar el significado de todas las palabras estudiadas en estas lecciones, explicar los conceptos de la gramática, y aplicar esos conceptos a ejemplos de oraciones en griego.

Nota para los alumnos de la Universidad FLET:

Si usted desea recibir crédito por este curso, debe comunicarse con la oficina de la Universidad FLET para inscribirse, pagar los costos necesarios, y pedir el examen:

> Universidad FLET, 14540 SW 136 St., Suite 202,
> Miami, FL 33186, EE.UU.

Después, debe rendir el examen final de griego. Converse con la persona que será el supervisor (o el facilitador de su grupo, u otro monitor aprobado por la oficina de FLET), y pónganse de acuerdo acerca del lugar y la hora del examen. Asegúrese de que hayan recibido una copia del examen final

de la oficina de FLET. El estudiante debe entregar las respuestas del examen al supervisor, quien las enviará a la oficina de FLET, junto con el informe de exégesis. El supervisor debe enviar una carta de constancia que diga así:

> *"Yo, ____________________ (escriba nombre y apellido en letra de imprenta), doy constancia que he supervisado el examen final de "Griego como herramienta exegética" del estudiante ________________________________ (escriba su nombre y apellido). No usó ningún libro y no recibió ninguna ayuda para el examen."*
>
> *Firma:* ________________________________
> *Fecha:* _________________

Lección 17
Segundo proyecto de exégesis: Investigación

(Solamente para nivel de Maestría.)



Ahora, usted volverá a practicar todo lo que ha aprendido acerca de la exégesis, utilizando un nuevo texto bíblico.

(Este proyecto es solamente para los alumnos de Maestría. Si usted es estudiante de Licenciatura, no es necesario que haga este segundo proyecto.)

Debe seleccionar un segundo versículo de estudio, y seguir todos los pasos de la investigación. Si no los recuerda bien, vuelva a repasar las lecciones.

Lección 18
El segundo informe de exégesis

(Solamente para nivel de Maestría.)



Ahora presentará el informe de su segundo proyecto de exégesis.

Utilice la información de su segundo estudio exegético para escribir el segundo informe. Vuelva a repasar las lecciones anteriores para refrescar su memoria acerca de cómo escribir el informe.

Nota para alumnos de la Universidad FLET:

Entregue su informe a su facilitador si está trabajando en un grupo. Si está estudiando en forma individual, envíelo a la oficina de FLET.

Universidad FLET, 14540 SW 136 St., Suite 202,
Miami, FL 33186, EE.UU.

¡Qué el Señor le bendiga en el ministerio de Su Palabra!

Comprobación de respuestas a los ejercicios

Lección 5

a. (auto-evaluación)

b.

g	gamma	g
d	delta	d
a	alfa	a
w	omega	*ô*
z	dseta	ds
s	sigma	s
~	sigma final	s
r	rho	r
t	tau	t
f	fi	f
x	xi	xs
y	psi	ps

b	beta	b
n	nu	n
m	mu	m
l	lambda	l
k	kappa	k
c	ji	j
q	theta	th
i	iota	i
o	ómicron	o
u	úpsilon	iu
h	eta	*ê*
e	épsilon	e
p	pi	p

c. (auto-evaluación)

d.

K	kappa
L	lambda
M	mu
N	nu
S	sigma
R	rho
E	epsilon
T	tau
Q	theta
I	iota
P	pi
A	alfa
D	delta
B	beta
F	fi
G	gamma
H	eta
X	xi
Z	dseta
O	ómicron
U	úpsilon
C	ji
Y	psi
W	omega

e.

agapaw amo, quiero
adelfo~ hermano
anhr hombre, marido
anqrwpo~ hombre, ser humano
gar porque
eimi yo soy, yo estoy
ecw tengo
ecei tiene
zwh vida
qeo~ Dios
ina para que, que
kosmo~ mundo
legw digo, hablo
legei dice, habla (él o ella)
logo~ palabra

f.
kurio~ Señor
poiew Hago, practico

Lección 8

a.

Singular

Caso	**Masculino (el)**	**Femenino (la)**	**Neutro (el o la)**
nominativo	o (*jo*)	h (*jê*)	to (*to*)
genitivo	tou (*tu*)	th~ (*tês*)	tou (*tu*)
dativo	tw (*tô*)	th (*tê*)	tw (*tô*)
acusativo	ton (*ton*)	thn (*tên*)	to (*to*)

Plural

Caso	**Masculino (los)**	**Femenino (las)**	**Neutro (los o las)**
nominativo	oi (*joi*)	ai (*jai*)	ta (*ta*)
genitivo	twn (*tôn*)	twn (*tôn*)	twn (*tôn*)
dativo	toi~ (*tois*)	tai~ (*tais*)	toi~ (*tois*)
acusativo	tou~ (*tus*)	ta~ (*tas*)	ta (*ta*)

b. caso nominativo: sujeto
caso genitivo: posesión
caso dativo: complemento indirecto
caso acusativo: complemento directo
caso vocativo: trato directo

c.

tou adelfou	masc	sing	gen
Twn adelfwn	masc	pl	gen
Th~ grafh~	fem	sing	gen
to teknon	neutro	sing	nom o acus
Ta tekna	neutro	pl	nom o acus
toi~ teknoi~	neutro	pl	dat
Th grafh	fem	sing	dat
Twn grafwn	fem	pl	gen
tai~ grafai~	fem	pl	dat
Th~ grafh~	fem	sing	gen

d.

1) El maestro ve al alumno.
S V CD

2) El alumno tiene un libro.
S V CD

3) El maestro me compró un libro.
S CI V CD

4) El alumno es el hermano.
S V PrNom

5) o anqrwpo~ ecei adelfon.
S V CD

6) o adelfo~ legei logon.
S V CD

7) o anqrwpo~ legei logon tw adelfw.
S V CD CI

8) o adelfo~ estin o maqhth~.
S V PrNom

e.

alla pero
blepw veo
gh tierra
grafh escritura
esti es
hmera día
kai y
kurio~ señor, el Señor
maqhth~ alumno, discípulo
onoma nombre
o, h, to el, la
oti que, porque
pa~, pasa, pan todo, cada uno
poiew hago
teknon niño
uio~ hijo

f.

1) o anqrwpo~ | ecei ⟶ adelfon.

2) o adelfo~ | estin = o maqhth~.

Lección 9

a.

1) El hombre alto compró un buen libro en la
ADJ ADJ Prep
librería que él frecuentaba.
Pron

2) Ella no pudo leer el libro interesante, porque él
Pron ADV ADJ Pron
no lo había traído desde la oficina.
ADV Pron Prep

3) Él salió rápidamente de la oficina para ir sin
Pron ADV Prep Prep
ella a su casa hermosa .
Pron Prep Pron ADJ

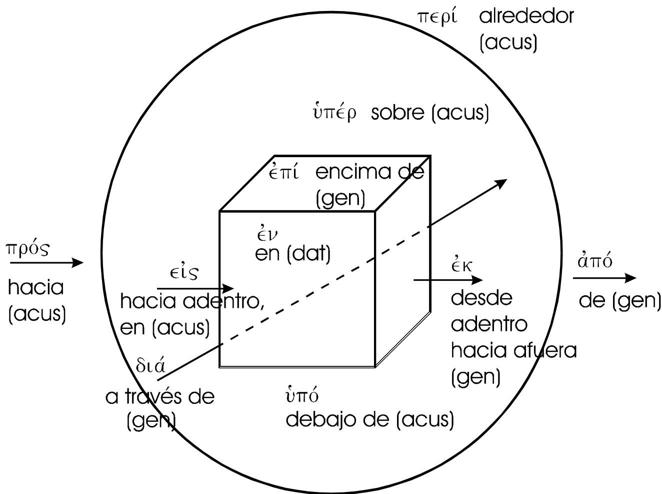
4) o anhr o agio~ ou legei en th gh.
ADJ ADV Prep
El hombre santo no habla en la tierra.

5) o anhr esti agio~ epi t~ gh~.
ADJ Prep
El hombre es santo sobre la tierra.

6) h gunh h agia ercetai nun ei~ ton kurion
ADJ ADV Prep
hmwn.
Pron

La mujer santa viene ahora a nuestro Señor.

b.



c.

agio~ santo
aiwn edad, época
aiwnio~ eterno
auto~, auth, auto él mismo, ella misma, él, ella
ginwskw conozco, aprendo
gunh mujer, esposa
didwmi doy
dunamai puedo
egw yo
ekeino~ aquel
ercomai voy, vengo
exercomai salgo
h o
kata contra, según, durante
lalew hablo
mh no
monon solamente
nun ahora
ou no
pisteuw creo
su tú
ourano~ cielo
outo~, auth, touto este, esta, él, ella
outw~ así, de tal manera

d.

o logo~ | hn
En arch

(La frase «en el principio» nos dice cuándo existía la Palabra, y no cómo era.)

Lección 10

a.

1 sing -w, -a
2 sing -~
3 sing -ei, -e, -en

1 plural -men
2 plural -te
3 plural -si(n) -san

b.

1 sing	luw	Yo libro
2 sing	luei~	Tú libras
3 sing	luei	Él o ella libra
1 plural	luomen	Nosotros libramos
2 plural	luete	Vosotros libráis
3 plural	luousi(n)	Ellos libran

c.

	Pres	Imp	Fut	Aor	Perf	Plup
Aumento		e		e		e
Redup-licación					R	R
Agregado al tema			s	s	k	k

d.

Si usamos «T» como símbolo del tema del verbo, y «R» como símbolo de una reduplicación, podemos presentar las formas verbales así:

T = presente
e T = imperfecto

T s = futuro
e T s = aoristo
RT k = perfecto
e RT k = pluscuamperfecto

e.

	Tiempo	Persona	Número	Traducción
luw	pres	1	sing	libro
luei	pres	3	sing	libra
luomen	pres	1	pl	libramos
luousi	pres	3	pl	libran
eluomen	imperf	1	pl	librábamos
eluete	imperf	2	pl	librábais
lusei	fut	3	sing	librará
lusousin	fut	3	pl	librarán
elusa~	aoristo	2	sing	libraste
elusamen	aoristo	1	pl	libramos

f.

apostellw envío
qelw deseo
kalew llamo, invito
lambanw tomo, recibo
meta con (con genitivo),
después de (con acusativo)
oun entonces
pathr padre
pisti~ fe, creencia
pneuma espíritu
polu~, pollh, polu mucho, muchos
swma cuerpo
fwnh voz (fonética)

g.

o logo~ | hn
(pro~ ton qeon

Lección 11

a.

aggelo~ mensajero, ángel
amartia pecado
basileia reino
ginomai llego a ser
grafw escribo
doxa gloria
eqno~ nación, grupo étnico, gentil
ergon obra
esqiw como, alimento
euriskw encuentro
isthmi paro, quedo de pie
kaqw~ como, tal como
kardia corazón

b. voz activa: el sujeto actúa
voz pasiva: el sujeto recibe la acción
voz media: el sujeto es afectado indirectamente por la acción

verbo defectivo: un verbo con la forma de la voz media pero el significado de la voz activa

tiempo aoristo: ve la acción en su totalidad

c.

Modo	**Significado**
Indicativo	indica algo
Subjuntivo	muestra probabilidad, contingencia, irrealidad, propósito
Imperativo	mandato, volición
Infinitivo	ilimitado (se usa gramaticalmente como un sustantivo.)
Participio	Verbo usado gramaticalmente como un adjetivo (semejante al gerundio en español)

d.

o logo~ | hn
En arch

⇓ kai

o logo~ | hn
pro~ ton qeon

⇓ kai

qeo~ | hn = o logo~

Apéndice

NOMBRES

anqrwpo~ (hombre)

	Singular	Plural
nominativo	anqrwpo~	anqrwpoi
genitivo	anqrwpou	anqrwpwn
dativo	anqrwpw	anqrwpoi~
acusativo	anqrwpon	anqrwpou~
vocativo	anqrwpe	

kardia (corazón)

	Singular	Plural
nominativo	kardia	kardiai
genitivo	kardia~	kardiwn
dativo	kardia	kardiai~
acusativo	kardian	kardia~

onoma (nombre)

	Singular	Plural
nominativo	onoma	onomata
genitivo	onomato~	onomatwn
dativo	onomati	onomasi
acusativo	onoma	onomata

PRONOMBRES PERSONALES

Primera Persona (yo, nosotros)

egw	hmei~
emou / mou	hmwn
emoi / moi	hmin
eme / me	hma~

Segunda Persona (tú, usted, ustedes, vosotros)

su	umei~
sou	umwn
soi	umin
se	uma~

Tercera persona (él, ella, ellos, ellas)

Masc	Fem	Neutro
auto~	auth	auto
autou	auth~	autou
autw	auth	autw
auton	authn	auto
autoi	autai	auta
autwn	autwn	autwn
autoi~	autai~	autoi~
autou~	auta~	auta

ARTÍCULO DEFINIDO

Singular

Masculino	Femenino	Neutro
o	h	to
tou	th~	tou
tw	th	tw
ton	thn	to

Plural

Masculino	Femenino	Neutro
oi	ai	ta
twn	twn	twn
toi~	tai~	toi~
tou~	ta~	ta

PARTICIPIOS

pisteuw

Presente
Las formas del participio de pisteuw en tiempo presente singular son las siguientes:

	Masculino	Femenino	Neutro
nom. sing.	pisteuwn (*pistéuôn*)	pisteuousa (*pistéuusi*)	pisteuon (*pistéuon*)
gen. sing	pisteuonto~ (*pistéuontos*)	pisteuoush~ (*pisteuúsês*)	pisteuonto~ (*pistéuontos*)
dat. sing.	pisteuonti (*pistéuonti*)	pisteuoush (*pisteuúsê*)	pisteuonti (*pistéuonti*)
acus. sing.	pisteuonta (pisteúonta)	pisteuousan (*pistéuusan*)	pisteuonta (*pistéuonta*)
nom. pl.	pisteuonte~ (*pistéuontes*)	pisteuousai (*pistéuusai*)	pisteuonta (*pistéuonta*)
gen. pl.	pisteuontwn (*pisteuóntôn*)	pisteuouswn (*pisteuusô´n*)	pisteuontwn (*pisteuóntôn*)
dat. pl.	pisteuousi (*pistéuusi*)	pisteuousai~ (*pisteuúsais*)	pisteuousi (*pistéuusi*)
acus. pl.	pisteuonta~ (*pistéuontas*)	pisteuousa~ (*pisteuúsas*)	pisteuonta (*pistéuonta*)

ANÁLISIS DEL VERBO EN INDICATIVO

	Pres	Imp	Fut	Aor	Perf	Plup
Aumento		e		e		e
Redupli-cación					R	R
Agregado al tema			s	s	k	k

	TIEMPO	EJEMPLO	TRADUCCIÓN
T	presente	luw	yo libro
eT	imperfecto	**e**luon	yo libraba
T s	futuro	lu**s**w	yo libraré
eT s	aoristo	**e**lu**s**a	yo libré
RT k	perfecto	**le**lu**k**a	yo he librado
e RT k	pluscuam-perfecto	**ele**lu**k**ein	yo había librado

CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR, luw, en MODO INDICATIVO

Pres Act	Pres M/P	Impf Act	Impf M/P	Fut Act	Fut Med	Aor Act	Aor M
luw (liúô) libro	**luomai** (liúomai) me libro/ soy librado	**eluon** (éliuon) libraba	**eluomhn** (eliuómên) me libraba/ era librado	**lusw** (liúsô) libraré	**lusomai** (liúsomai) me libraré	**elusa** (éliusa) libré	**elusamhn** (eliusámên) me libré
luei~ (liúeis) libras	**luh|** (liúê) te libras/ eres librado	**elue~** (éliues) librabas	**eluou** (eliúu) te librabas/ eras librado	**lusei~** (liúseis) librarás	**lush|** (liúsê) te librarás	**elusa~** (éliusas) libraste	**elusw** (eliúsô) te libraste
luei (liúei) libra	**luetai** (liúetai) se libra/ es librado	**elue(n)** (éliue-n) libraba	**elueto** (eliúeto) se libraba/ era librado	**lusei** (liúsei) librará	**lusetai** (liúsetai) se librará	**eluse(n)** (éliuse-n) libró	**elusato** (eliúsato) se libró
luomen (liúomen) libramos	**luomeqa** (liuómetha) nos libramos/ somos librados	**eluomen** (eliúomen) librábamos	**eluomeqa** (eliuómetha) nos librábamos/ éramos librados	**lusomen** (liúsomen) libraremos	**lusomeqa** (liusómetha) nos libraremos	**elusamen** (eliúsamen) libramos	**elusameqa** (eliusámetha) nos libramos
luete (liúete) libráis	**luesqe** (liúesthe) os libráis/ sois librados	**eluete** (eliúete) librabais	**eluesqe** (eliúesthe) os librabais/ erais librados	**lusete** (liúsete) libraréis	**lusesqe** (liúsesthe) os libraréis	**elusate** (eliúsate) librasteis	**elusasqe** (eliúsasthe) os librasteis
luousi(n) (liúusi - n) libran	**luontai** (liúontai) se libran/ son librados	**eluon** (éliuon) libraban	**eluonto** (eliúonto) se libraban/ eran librados	**lusousi(n)** (liúsusi-n) librarán	**lusontai** (liúsontai) se librarán	**elusan** (éliusan) libraron	**elusanto** (eliúsanto) se libraron

EL VERBO REGULAR, luw, EN MODO INDICATIVO (continuación)

Perf Act	Plupf Act	Perf M/P	Plupf M/P	Aor Pas	Fut Pas
leluka (léliuka) he librado	elelukein (eleliúkein) había librado	lelumai (léliumai) me he librado	elelumhn (eleliúmên) me había librado	eluqhn (eliúthên) fui librado	luqhsomai (liuthêsomai) seré librado
leluka~	elelukei~	lelusai	eleluso	eluqh~	luqhsh
leluke(n)	elelukei	lelutai	eleluto	eluqh	luqhsetai
lelukamen	elelukeimen	lelumeqa	elelumeqa	eluqhmen	luqhsomeqa
lelukate	elelukeite	lelusqe	elelusqe	eluqhte	luqhsesqe
lelukasi(n)	elelukeisan	leluntai	elelunto	eluqhsan	luqhsontai

EL VERBO REGULAR, luw EN MODO SUBJUNTIVO

Pres Act	Pres M/P	Impf Act	Impf M/P	Fut Act	Fut Med	Aor Act	Aor M
luw (liúô) libre	luwmai (liúômai) me libre/ sea librado					lusw (liúsô) libre	luswmai (liúsômai) me libre
luh~ (liúês) libres	luh (liúê) te libres/ seas librado					lush~ (liúsês) libres	lush (liúsê) te libres
luh (liúê) libre	luhtai (liúêtai) se libre/ sea librado					lush (liúsê) libre	lushtai (liúsêtai) se libre
luwmen (liúômen) libremos	luwmeqa (liuô´metha) nos libremos/ seamos librados					luswmen (liúsômen) libremos	luswmeqa (liusô´metha) libremos
luhte (liúête) libréis	luhsqe (liúêsthe) os libréis/ seáis librados					lushte (liúsête) libréis	lushsqe (liúsêsthe) libréis
luwsi(n) (liúôsi-n) libren	luwntai (liúôntai) se libren/ sean librados					luswsi(n) (liúsôsi-n) libren	luswntai (liúsôntai) libren

EL VERBO luw EN SUBJUNTIVO (continuación)

Perf Act	Plupf Act	Perf M/P	Plupf M/P	Aor Pas	Fut Pas
lelukw (leliúkô) haya librado				luqw (liuthô´) sea librado	
lelukh~				luqh~	
lelukh				luqh	
lelukwmen				luqwmen	
lelukhte				luqhte	
lelukwsi(n)				luqwsi(n)	

EL VERBO REGULAR, luw, EN MODO IMPERATIVO

Pres Act	Pres M/P	Impf Act	Impf M/P	Fut Act	Fut Med	Aor Act	Aor M	Aor P
lue (liúe) libra	luou (liúu) líbrate/ seas librado					luson (liúson) libra	lusai (liúsai) líbrate	luqhti (liúthêti) seas librado
luetw (liuétô) libre	luesqw (liuésthô) líbrese/ sea librado					lusatw (liusátô) libre	lusasqw (liusásthô) líbrese	luqhtw (liuthê´tô) sea librado
luete (liúete) librad	luesqe (liúesthe) libráos/ seáis librados					lusate (liúsate) librad	lusasqe (liúsasthe) libráos	luqhte (liuthê´te) seáis librados
luetwsan (liuét- ôsan) libren	luesqwsan (liuésthôsan) líbrense/ sean librados					lusatwsan (liusátôsan) libren	lusasqwsan (liusásthôsan) líbrense	luqhtwsan (liuthê´tôsan) sean librados

EL VERBO REGULAR, luw, EN MODO INFINITIVO

Pres Act	Pres M/P	Impf Act	Impf M/P	Fut Act	Fut Med	Aor Act	Aor M
luein (liúein) librar	luesqai (liúesthai) librarse			lusein (liúsein) por librar	lusesqai (liúsesthai) por librarse	lusai (liúsai) librar	lusasqai (liúsasthai) librarse

Perf Act		Perf MP		Aor P	Fut P
lelukenai (leliukénai) haber librado		lelusqai (leliústhai) haberse librado		luqhnai (liuthê´nai) ser librado	luqhsesqai (liuthê´sesthai) haber sido librado

EL VERBO luw EN MODO PARTICIPIO

Pres Act	Pres M/P	Imp A	Imp P	Fut Act	Fut M	Aor A	Aor P
Masc luwn (*liúôn*) librando	luomeno~ (*liuómenos*) librándose			luswn (*liúsôn*) estando por librar	lusomeno~ (*liusómenos*) estando por librarse	lusa~ (*liúsas*) librando	lusameno~ (*liusámenos*) librándose
Fem luousa (*liúusa*) librando	luomenh (*liuoménê*) librándose			lusousa (*liúsusa*) estando por librar	lusomenh (*liusoménê*) estando por librarse	lusasa (*liúsasa*) librando	lusamenh (*liusaménê*) librándose
Neutro luon (*liúon*) librando	luomenon (*liuómenon*) librándose			luson (*liúson*) estando por librar	lusomenon (*liusómenon*) estando por librarse	lusan (*liúsan*) librando	lusamenon (*liusámenon*) librándose

EL VERBO luw EN MODO PARTICIPIO (Continuación)

Perf A	Plupf A	Perf M/P	Plupf M/P	Aor P	Fut P
Masc lelukw~ (leliukô´s) habiendo librado		lelumeno~ (leliuménos) habiéndose librado/ habiendo sido librado		luqei~ (liuthéis) siendo librado	luqhsomeno~ (liuthêsómenos) estando por ser librado
Fem lelukuia		lelumenh		luqeisa	luqhsomenh
Neutro leluko~		lelumenon		luqen	luqhsomenon

AORISTO SEGUNDO DE ballw

	Activa	Media
Indicativo	ebalon	ebalomhn
	ebale~	ebalou
	ebale	ebaleto
	ebalomen	ebalomeqa
	ebalete	ebalesqe
	ebalon	ebalonto
Subjuntivo	balw	balwmai
	balh~	balh
	balh	balhtai
	balwmen	balwmeqa
	balhte	balhsqe
	balwsi	balwntai
Impv	bale	balou
	baletw	balesqw
	balete	balesqe
	baletwsan	balesqwsan
Inf	balein	balesqai
Ptc	balwn	balomeno~
	balousa	balomenh
	balon	balomenon

CONJUGACIÓN DE eimi

	Presente	Imperfecto	Futuro
Indicativo	eimi	hmhn	esomai
	ei	h~	esh
	esti(n)	hn	estai
	esmen	hmen	esomeqa
	este	hte	esesqe
	eisi	hsan	esontai
Subjuntivo	w		
	h~		
	h		
	wmen		
	hte		
	wsi(n)		
Impv	isqi		
	estw		
	este		
	estwsan		
Inf	einai		
Ptc	wn		
	ousa		
	on		

Guía de estudio para alumnos de la Universidad FLET

Cómo establecer un seminario en su iglesia

Para desarrollar un programa de estudios en su iglesia, usando los cursos ofrecidos por la Universidad FLET, se recomienda que la iglesia nombre un comité o Director de Educación Cristiana. Luego, se deberá escribir a Miami para solicitar el catálogo ofrecido gratuitamente por FLET.

El catálogo contiene:

1. La lista de los cursos ofrecidos, junto con programas y ofertas especiales,
2. La acreditación que la Universidad FLET ofrece,
3. La manera de afiliarse a FLET para establecer un seminario en su iglesia.

Luego de estudiar el catálogo y los programas de estudios ofrecidos por FLET, el comité o director podrá hacer sus recomendaciones al pastor y a los líderes de la iglesia para el establecimiento de un seminario o instituto bíblico acreditado por FLET.

Universidad FLET
14540 S.W. 136 Street, Suite 202
Miami, FL 33186
Teléfono: (305) 378-8700
Fax: (305) 232-5832
e-mail: admisiones@flet.edu
Página web: www.flet.edu

Cómo obtener un curso acreditado por FLET

Si el estudiante desea recibir crédito por este curso, debe:

1. Llenar la solicitud de ingreso.
2. Proveer una carta de referencia de su pastor o un líder cristiano reconocido.
3. Pagar el costo correspondiente. (Ver «Política financiera» en el *Catálogo académico.*)
4. Enviar a la oficina de FLET o entregar al representante de FLET autorizado una copia de su diploma, certificado de notas o algún documento que compruebe que haya terminado los doce años de la enseñanza secundaria (o educación media).
5. Hacer todas las tareas indicadas en las lecciones.

Nota: Ver «Requisitos de admisión» en el *Catálogo académico* para más información.

Cómo hacer el estudio

Una persona puede hacer el curso individualmente, o se puede unir con otros miembros de la iglesia que también deseen estudiar.

En forma individual:

Si el estudiante hace el curso como individuo, se

comunicará directamente con la oficina de la Universidad FLET. El alumno enviará su examen y todas sus tareas a esta oficina, y recibirá toda comunicación directamente de ella. El texto mismo servirá como «profesor» para el curso, pero el alumno podrá dirigirse a la oficina para hacer consultas. El estudiante deberá tener a un pastor o monitor autorizado por FLET para administrar su examen (sugerimos que sea la misma persona que firmó la carta de recomendación).

En forma grupal:

Si el estudiante hace el curso en grupo, se nombrará un «facilitador» (monitor, guía) que se comunicará con la oficina de FLET. Por lo tanto, los alumnos se comunicarán con el facilitador, en vez de comunicarse directamente con la oficina de FLET. El grupo puede escoger su propio facilitador, o el pastor puede seleccionar a un miembro del grupo para ser guía o consejero, o los estudiantes pueden desempeñar este rol por turno. Sería aconsejable que la iglesia tenga varios grupos de estudio y que el pastor sirva de facilitador de uno de los grupos; cuando el pastor se involucra, su ejemplo anima a la congregación entera y él mismo se hace partícipe del proceso de aprendizaje.

Estos grupos deben reunirse regularmente (normalmente una vez por semana) bajo la supervisión del facilitador para que juntos puedan cumplir con los requisitos de estudio (los detalles se encontrarán en las próximas páginas). Recomendamos que los grupos (o «peñas») estén compuestos de 5 a no más de 10 personas.

El facilitador seguirá el «Manual para el facilitador» que se encuentra al final del libro. El texto sirve como «profesor»,

mientras que el facilitador sirve de coordinador que asegura que el trabajo se haga correctamente.

Opciones para realizar el curso

Este curso se puede realizar de tres maneras. Si desea hacer el curso a un paso normal, lo puede realizar en el espacio de ocho semanas [22] (con bastante esfuerzo para algunas lecciones). El alumno puede escoger el plan intensivo con el cual puede completar sus estudios en un mes. Otra opción es hacer el estudio con el plan extendido, en el cual se completan los estudios y el examen final en tres o cuatro meses. El alumno debe avisar a la oficina de FLET su preferencia.

Descripción del curso

El curso enseña a hacer una exégesis con el uso de las herramientas lingüísticas del griego. Explica los fundamentos del griego y los pasos para hacer una exégesis, incluyendo el uso de programas computacionales.

Metas

En este curso hay tres metas generales que son inseparables:

a) Cognoscitiva: El estudiante conocerá los fundamentos del griego del Nuevo Testamento, conocerá los pasos para hacer una exégesis del Nuevo Testamento en griego, y sabrá utilizar las herramientas lingüísticas para exégesis.

b) Afectiva: El estudiante obtendrá la confianza para hacer una exégesis del Nuevo Testamento en griego, y tendrá el

22 Si el estudiante está llevand-o este curso como parte del programa de Maestría, tardará dos semanas más siguiendo el plan regular de estudios; es decir, tomará diez semanas en total para concluir con las 18 lecciones que se requieren para este nivel.

deseo de hacer un estudio exegético serio en la preparación de sus sermones y/o estudios bíblicos.

c) Conducta / volitiva: El estudiante presentará su propia exégesis de un texto del Nuevo Testamento en griego, utilizando las herramientas recomendadas y el conocimiento adquirido en este curso.

Objetivos

El estudiante mostrará que ha logrado las metas cuando haya cumplido con lo siguiente:

a) Mostrar su conocimiento de los fundamentos del griego del Nuevo Testamento en el examen final (escribirá el significado de una lista de vocabulario, explicará el significado de términos gramaticales importantes, identificará formas de sustantivos y formas verbales, identificará la función de ciertas palabras en sus oraciones, y traducirá algunas oraciones del griego al español).

b) Escribir un informe de su propia exégesis sobre un texto seleccionado del Nuevo Testamento, siguiendo correctamente los pasos estudiados en el curso y demostrando un buen manejo de las herramientas. *(Para el nivel de maestría, son dos informes de exégesis.)*

Metas y objetivos para cada lección:

Cada lección explica las metas y objetivos al comienzo en *letras itálicas*.

Tareas

Nivel licenciatura:

El texto contiene 18 lecciones en total, pero el alumno de licenciatura estudiará solamente las primeras 16 lecciones. Siguiendo el plan regular de estudios, el alumno de licenciatura podrá completar las lecciones en ocho semanas. Esto significa que debe hacer dos lecciones por semana. Si el alumno desea, puede seguir el plan de estudios acelerado o el plan extendido (hasta en un máximo de cuatro meses). El alumno debe hacer los ejercicios de cada lección, (cada lección los explica), y luego comprobar sus respuestas en la sección correspondiente al final del libro. Estas tareas incluyen la preparación del informe de exégesis. Para el nivel de licenciatura **no** es necesario hacer las tareas explicadas en las lecciones 17 y 18 (es decir, una segunda exégesis).

Nivel maestría:

El alumno de maestría estudiará las 18 lecciones que contiene este texto. Este curso, en el nivel de maestría, ha sido diseñado para realizarlo en 10 semanas (según el plan regular de estudios). Así, el alumno deberá hacer dos lecciones por semana hasta la lección 16, y las lecciones 17 y 18 en las dos semanas restantes. Si el alumno desea, puede seguir el plan acelerado de estudios, o el extendido (hasta en un máximo de seis meses). Cada lección explica la tarea correspondiente. El alumno debe hacer los ejercicios de cada lección y luego comprobar sus respuestas en la sección correspondiente al final del libro. Las tareas de las lecciones 1-16 incluyen la preparación del primer informe de exégesis, y las de las lecciones 17 y 18 incluyen el segundo informe de exégesis.

Evaluación

Nivel licenciatura:
La evaluación consiste en dos partes:

1) Informe de exégesis	60%
2) Examen final	40%
TOTAL	100%

Nivel maestría:
La evaluación del curso consiste en tres partes:

1) Primer informe de exégesis:	35%
2) Segundo informe de exégesis:	35%
3) Examen final:	30%
TOTAL:	100%

El estudiante debe comunicarse con la Universidad FLET para solicitar autorización del supervisor o monitor que vigilará el examen. Sugerimos que el monitor sea la misma persona que recomendó al estudiante para estudiar con FLET, o algún pastor o líder en su iglesia. El estudiante solicitará que el examen sea enviado a su supervisor tres semanas antes de finalizar el curso. El supervisor será quien envíe el examen y la hoja de respuestas a la Universidad FLET. El día del examen final el alumno deberá también entregar su informe de exégesis (dos informes en el caso del alumno de maestría). La evaluación de las tareas será realizada por personal calificado en la oficina de FLET.

Manual para el facilitador

(Para grupos de alumnos de la Universidad FLET)

Introducción

Este manual ha sido preparado para el uso del facilitador de un grupo. No es necesario estar en un grupo, pero algunos prefieren juntarse para animarse mutuamente y para evaluar su progreso. El facilitador tiene el rol de guiar a un grupo de 5-10 estudiantes a fin de que completen el curso. La tarea demandará esfuerzo de su parte, ya que, aunque el facilitador no sea el instructor en sí (el libro de texto sirve de «maestro»), debe conocer bien el material, animar y dar aliento al grupo, y modelar la vida cristiana delante de los miembros del grupo. La recompensa del facilitador en parte vendrá de la satisfacción que experimentará al ver que está contribuyendo al crecimiento de otros.

Instrucciones específicas

Antes de la reunión: Preparación

A. Oración: Ore por los alumnos y por usted mismo como facilitador.

B. Preparación

1. Estudie la porción del alumno como si usted fuese uno de los estudiantes.
2. Tome nota de aspectos que le resulten difíciles a fin de investigar más, usando otros recursos.

Durante la reunión: *Participación*

La reunión constituye un aspecto clave en el desarrollo de los participantes, debido a las dinámicas de la reunión. Como facilitador, debe estar atento a las siguientes consideraciones:

A. El tiempo u horario:

1. La reunión debe ser siempre el mismo día, a la misma hora, y en el mismo lugar cada semana, ya que esto evitará confusión. El facilitador siempre debe tratar de llegar con media hora de anticipación para asegurarse de que todo esté preparado para la reunión y resolver cualquier situación inesperada.
2. Tenga mucho cuidado con cancelar reuniones o cambiar horarios. Comunique a los participantes la responsabilidad mutua que tienen el uno hacia el otro. Esto no significa que nunca se debe cambiar una reunión bajo ninguna circunstancia. Más bien quiere decir que se tenga el cuidado de no hacer cambios innecesarios en consideración de personas que por una u otra razón no pueden llegar a la reunión citada.
3. El facilitador debe completar el curso en las ocho semanas indicadas (o de acuerdo a otro plan de estudios aprobado).

B. La interacción entre los participantes:

1. Reconocimiento:
   a. Saber el nombre (y apodo) de todos.
   b. Saber los datos sencillos: familia, trabajo, etc.

2. Respeto para todos:
   a. Se debe establecer una regla en la reunión: Una persona habla a la vez y los demás deben escuchar.
   b. No se deben burlar de los que se equivocan.
   c. Deben entender, reflexionar, y pedir aclaración antes de responder a lo que otros dicen.
3. Participación de todos:
   a. El facilitador debe animar a todos a participar, sin obligar o presionarlos.

Estructura de la reunión

1. Dé la bienvenida a los alumnos que vienen a la reunión.
2. Ore para que el Señor calme las ansiedades, abra el entendimiento, y se manifieste en las vidas de los estudiantes y el facilitador.
3. Converse con los alumnos acerca de los ejercicios. Asegúrese de que hayan entendido la materia de la lección y hayan hecho correctamente los ejercicios. Anime a los alumnos a estudiar seriamente sus versículos. Ellos serán los “expertos” en la interpretación de sus textos. Pida a los alumnos que compartan entre todos lo que están aprendiendo. Puede ser necesario ayudarles a encontrar las herramientas para cumplir las tareas. Practique con los alumnos la pronunciación del griego, leyendo en voz alta el vocabulario y las oraciones en griego de los ejercicios. Algunos podrían inhibirse al leer en voz alta; no obligue a nadie, sino permita que se ofrezcan voluntariamente.
4. Anime a los estudiantes a completar las metas para la reunión siguiente.
5. Termine la reunión con una oración.

Después de la reunión: ***Evaluación y oración***

A. Evaluación de la reunión y oración:

1. ¿Estuvo bien organizada la reunión?
2. ¿Fue provechosa la reunión?
3. ¿Hubo buen ambiente durante la reunión?
4. ¿Qué cambios específicos ayudarían al mejoramiento de la reunión?

B. Evaluación de los alumnos:

1. En cuanto a los alumnos extrovertidos y seguros de sí mismos: ¿Se les permitió participar sin perjudicar a los más reservados?
2. En cuanto a los alumnos reservados: ¿Se les animó a participar más, sin presionarlos?
3. En cuanto a los alumnos aburridos o desinteresados: ¿Se despertó en ellos el interés en la clase?

C. Evaluación del facilitador y oración:

1. ¿Estuvo bien preparado el facilitador?
2. ¿Enseñó la clase con buena disposición?
3. ¿Se preocupó por todos y fue justo con ellos?
4. ¿Cómo podría prepararse mejor para la próxima reunión?

Examen Final de griego

El facilitador debe asegurarse de que exista con anticipación una copia del examen final para cada alumno. Debe administrar el examen con seriedad, observando con mucho cuidado que ningún alumno copie respuestas, utilice alguna ayuda, o mantenga conversaciones durante el examen. El facilitador enviará las hojas de respuesta a la oficina de FLET, junto con los trabajos de exégesis.

14540 SW 136 St., Suite 202, Miami, FL 33186, EE.UU.

Entrega del informe (o de los informes) de exégesis

Los alumnos deben entregar su informe de exégesis (Son dos para el nivel de Maestría) cuando vayan a rendir el examen final. El facilitador tendrá que enviar los trabajos junto con los exámenes finales a la oficina de FLET. Asegúrese de que cada trabajo tenga el nombre y apellido completo del alumno, y el nombre del curso.

Índice de contenido

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

R

S

T

V

W